

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, ^{Pr} Φοῖβε^V, πα^{AdjG} λαιγενέ^{ων} κλέα^A φωτῶν^G
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι^{FuMed} οἷ^N ^{Pr} Πόντ^{οιο} ^G κα^{τὰ} ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέ^{ας} ^{AdjA} βασι^{λῆος} ^G ἐ^{φημοσύνῃ} ^D Περί^{οιο} ^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσει^{ον} ^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐ^{ύζυγον} ^{AdjA} ἤλασαν^{AorAkt} Ἀργῶ^A
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην^A ^{Pr} γὰρ^{Pt} Πελί^{ης} ^N φάτιν^A ἔκλυεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} μιν^A ^{Pr} ὁ^{πίσσω} ^{Adv}
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα^N μέ^{ναι} ^{PräAkt} στυγε^{ρή} ^{AdjN} τοῦδ'^G ^{Pr} ἀνέρος^G ὄντιν^A ^{Pr} ἴ^{δοιτο} ^{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷο^{πέ} ^{AdjA} διλον^A ὑπ'^{Prp} ἐννεσί^{ησι} ^D δα^{μῆναι} ^{AorPasInf}
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^{πειτα} ^{Adv} τε^{ῆν} ^A ^{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν^A ἰήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερί^{οιο} ^{AdjG} ῥέ^{εθρα} ^A κι^{ῶν} ^N ^{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν^D Ἀ^{ναύρου} ^G
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^{ωσεν} ^{AorAkt} ὑπ'^{Prp} ἰλύος^G ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ἐ^{νερθεν} ^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^{AorSAkt} αὔθι^{Adv} πέ^{διλον} ^A ἐ^{νισχόμε} ^{νον} ^A ^{PräM/P} προχο^{ῆσιν} ^D
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο^{AorSMed} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Πελί^{ην} ^A αὐ^{τοσχεδὸν} ^{Adv} ἀντιβο^{λήσων} ^N ^{FuAkt}
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἶλαπί^{νης} ^G ἣν^A ^{Pr} πατρι^ῳ ^D Πο^{σειδά} ^{ωνι} ^D καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέζε^{PräAkt} θε^{οῖς} ^D Ἡ^{ρης} ^G δὲ^{Pt} Πε^{λασγίδος} ^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{γιζεν} ^{ImpAkt}
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ^ῳ ^A ^{Pr} ἐσι^{δὼν} ^N ^{AorSAkt} ἐ^{φράσσατο} ^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} ἄ^{εθλον} ^A
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe

[16] ἔντυε^{ImpAkt} ναυτιλί^{ης} πολυ^κηδέος^{AdjG} ὅφρ^{Kon} ἐνί^{Prp} πόντῳ^D
 rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer

[17] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλοδα^{ποι}σι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσι^D νόστον^A ὃ^λεσση^{AorAktKñj}
 oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D πρὸ^{Adv}θεν^ἐ πικλεί^{ουσιν} ἀ^{οιδο}ι^N
 das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger

[19] Ἄργον^A Ἀ^θηναί^{ης} καμέ^{ειν} ὑπο^{θη}μοσύ^{νησιν}
 Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ^{γώ} γένε^{ήν} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὖνομα^A μυθη^{σαί}μην^{AorMedOp}
 jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte

[21] ἥρώ^{ων} δολι^{χῆς} τε^{Pt} πό^{ρους} ἀλός^G ὅσα^A τ^{Pt} ἔ^{ρεξαν}
 der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten

[22] πλαζόμε^{νοι} Μοῦ^{σαι} δ^{Pt} ὑπο^{φή}τορες^N εἶεν^{PräAktOp} ἀ^{οιδο}ῆς^G
 umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά^{Adv} νυν^{Adv} Ὀρφῆ^{ος} μνη^{σώ}μεθα^{AorMedKñj} τόν^A ῥά^{Pt} ποτ^{Pt} αὐτῇ^N
 zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό^{πη} ὀρή^{ικι} φα^{τί}ζεται^{PräM/P} εὐνη^{θει}σα^N
 Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰά^{γρω} σκοπι^{ῆς} Πιμ^{πλη}δος^G ἄγχι^{Adv} τε^{κέ}σθαι^{AorMedInf}
 dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A γ^{Pt} ἐνέ^{που}σιν^{PräAkt} ἀ^{τει}ρέας^{AdjA} οὐρεσι^D πέτραι^A
 aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξαι^{AorAktInf} ἀ^{οιδο}ῶν^G ἐνο^{πῆ} ποτα^{μῶν} τε^{Pt} ῥέ^εθρα^A
 bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.

[28] φηγοί^N δ^{Pt} ἀγριά^{δες} κεί^{νης} ἐτι^{Adv} σήματα^A μολπῆς^G
 Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς^G ὀρηκί^{ης} Ζώ^{νης} ἐπι^{Prp} τηλεθό^{ωσαι}
 der Küste thrakischen Zonen auf blühend

[30] ἐξεί^{ης} στιχό^{ωσιν} ἐ^{πή}τριμοι^{AdjN} ἅς^A ὅ^N γ^{Pt} ἐ^{πι}πρό^{Adv}
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ^{νας} φόρ^{μι}γγι^D κα^{τή}γαγε^{AorAkt} Πιερί^ηθεν^{Adv}
 verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A ἐ^{Pr} ὧν^G ἐπα^{Pr} ρωγὸν^A ἀ^{Pr} ἐθλων^G
 Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονί^N δης^N Χεῖ^N ρωνος^G ἐ^{Pr} φημοσύ^N νησι^D πι^N θήσας^N AorAkt
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

[34] δέξατο^{AorMed} Πιερί^N η^{AdjD} Βι^N στωνίδι^{AdjD} κοιρανέ^N οντα^A PräAkt
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε^{AorSAkt} δ^{Pt} Ἀστερί^N ων^N αὐ^N τοσχεδόν^{Adv} ὄν^A ρα^{Pt} Κο^N μήτης^N
 kam aber Asterion nahe, den ja Komētes

[36] γείνατο^{AorMed} δινή^N εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν^D Ἀπιδά^N νοῖο^G
 zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,

[37] Πειρεσι^N ἄς^N ὄρε^N ος^G Φυλ^N ληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N PräAkt
 Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδά^N νός^N τε^{Pt} μέ^N γας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐ^N νιπεύς^N
 dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus

[39] ἄμφω^{DuN} Pr συμφορέ^N ονται^{PräM/P} ἀ^{Pr} πόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἓν^A ἰ^N όντες^N PräAkt
 beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.

[40] Λάρι^N σαν^A δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D Pr λι^N πών^N AorAkt Πολύ^N φημος^N ἵ^N κανεν^{AorSAkt}
 Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an

[41] Εἰλατί^N δης^N δς^N Pr πρίν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^{Pr} ρισθενέ^N ων^{AdjG} Λαπι^N θάων^G
 Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ^N ροις^D Λαπί^N θαι^N ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^N σοντο^{ImpM/P}
 als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε^{Kon} ρος^{AdjKmpN} πολέ^N μιζε^N ImpAkt τότ^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^N θεσκέ^N ImpAkt οἱ^D Pr ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα^N μέ^N νεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς^N ἀ^{Pr} ρήιος^N AdjN ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ^N ρος^{Adv} περ^{Pt}
 Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφι^N κλος^N Φυλά^N κη^D ἐνὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔ^N λειπτο^{ImpM/P}
 auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως^N Αἰσονί^N δας^N κα^N σιγνή^N την^A γὰρ^{Pt} ὃ^N πuiεν^{AorAkt}
 der Muttersbruder des Aisoniden Schwester denn heiratete

[47] Αἴσων^N Ἀλκιμέ^N δην^A Φυλά^N κηίδα^{AdjA} τῆς^G Pr μιν^A Pr ἀ^{Pr} νώγει^N PräAkt
 Aison Alkimedēn Phylakeische deren ihn mahnt

[48] **πησύνῃ^N καὶ^{Kon} κῆδος^N ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὁμίλῳ^D**
 Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.

[49] **οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς^D Ἀδμητος^N ἐνυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N ^{PräAkt}**
 auch nicht in Phera Admetos mit breiten Gassen herrschend

[50] **μῖμνεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σκοπιῇ^A ὄρεος^G Χαλκωδονίου^{AdjG}**
 blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] **οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη^D μῖμνον^{ImpAkt} πολυλήιοι^{AdjN} Ἑρμείας^G**
 auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] **υἱέες^N εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N ^{PerAkt} δόλους^A Ἐρυτος^N καὶ^{Kon} Ἐχίων^N**
 Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,

[53] **τοῖσι^D ^{Pr} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γνῶτὸς^N κίε^{AorAkt} νισσομένοισιν^D ^{PräM/P}**
 zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλίδης^N καὶ^{Kon} τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυσοῖο^G ῥοῆσιν^D**
 Aithalides und den zwar an des Amphrhyssos Fluten

[55] **Μυρμιδόνος^G κόρυθος^N ^{AdjG} τέκεν^{AorAkt} Εὐπολέμειαν^N**
 Myrmidons Tochter phthiatische gebär Eupolemeia

[56] **τῷ^{DuN} ^{Pr} δὲ^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκγεγάτην^{Du} ^{PerAkt} Μενετηίδος^G Ἀντιανείρης^G**
 die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] **ἦλυθε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἀφνειῇ^N ^{AdjA} προλιπὼν^N ^{AorAkt} Γυρτώναν^A Κόρωνος^G**
 kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] **Καινείδης^N ἐσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοὺς^G ^{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς^G ἀμείνων^{AdjKmpN}**
 Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.

[59] **Καινεύς^A γὰρ^{Pt} ζῶν^A ^{PräAkt} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν^{PräAkt} ἄοιδοι^N**
 Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger

[60] **Κενταύροιςιν^D ὁλέσθαι^{AorMedInf} ὅτε^{Kon} σφέας^A ^{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} ἄλλων^G**
 durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen

[61] **ἦλασ' ^{AorAkt} ἀριστήων^G οἱ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὁρμηθέντες^N ^{AorPas}**
 verjagte der Besten die aber wiederum an gestürmt worden

[62] **οὔτε^{Kon} μιν^A ^{Pr} ἐγκλίναι^{AorAktInf} προτέρω^{AdvKmp} σθένον^{ImpAkt} οὔτε^{Kon} δαΐζειν^{AorAktInf}**
 weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden

[63] **ἀλλ' ^{Kon} ἀρρηκτος^{AdjN} ἄκαμptos^{AdjN} ἐδύσετο^{AorMed} νειόθι^{Adv} γαίης^G**
 sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

[64] **θεινόμε**^N **νος**^{PräM/P} **στιβα**^N **ρῆσι**^{AdjD} **κα** **ταίγ**^N **δην**^{Adv} **ἐλά**^N **τησιν**^D
 geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.

[65] **ἦλυθε**^{AorSAkt} **δ**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **Μό**^N **ψος**^N **Τιτα**^N **ρήσιος**^{AdjN} **ὄν**^A **περι**^{Prp} **πάντων**^G
 kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle

[66] **Λητοί**^N **δης**^N **ἐδί**^N **δαξε**^{AorAkt} **θε**^N **οπροπί**^N **ας**^A **οἱ**^N **ωνῶν**^G
 der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.

[67] **ἦδε**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **Εὐρυδά**^N **μας**^N **Κτιμέ**^N **νου**^G **πάις**^N **ἄγχι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **λίμνης**^G
 und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn· nahe aber des Sees

[68] **Ξυνιά**^N **δος**^G **Κτιμέ**^N **νην**^A **Δολο**^N **πήδα**^{AdjA} **ναιετά**^N **ασκεν**^{ImpAkt}
 des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **Ἄκτωρ**^N **υῖα**^A **Με**^N **νοίτιον**^A **ἐξ**^{Prp} **ὀπό**^N **εντος**^G
 und gewiss Aktor Sohn Menoitien aus Opus

[70] **ῥρσεν**^{AorAkt} **ἀ**^N **ριστή**^N **εσσι**^D **σὺν**^{Prp} **ἀνδράσιν**^D **ὄφρα**^{Kon} **νέ**^N **οιτο**^{AorMedOp}
 sandte, den Besten mit Männern damit reise.

[71] **εἶπετο**^{ImpM/P} **δ**^{Pt} **Εὐρυτί**^N **ων**^N **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀλκή**^N **εις**^{AdjN} **Ἐρυ**^N **βώτης**^N
 folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,

[72] **υῖες**^N **ὁ**^N **μὲν**^{Pt} **Τελέ**^N **οντος**^G **ὁ**^N **δ**^{Pt} **Ἴρου**^G **Ἀκτορί**^N **δαο**^G
 Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden.

[73] **ἦτοι**^{Pt} **ὁ**^N **μὲν**^{Pt} **Τελέ**^N **οντος**^G **ἐ**^N **υκλει**^N **ῆς**^{AdjN} **Ἐρυ**^N **βώτης**^N
 freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] **Ἴρου**^G **δ**^{Pt} **Εὐρυτί**^N **ων**^N **σὺν**^{Prp} **καὶ**^{Kon} **τρίτος**^{AdjN} **ἦεν**^{ImpAkt} **Ὀ**^N **ιλεύς**^N
 des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,

[75] **ἔξοχος**^{AdjN} **ἦνορέ**^N **ην**^A **καὶ**^{Kon} **ἐ**^N **παί**^N **ξαι**^{AorAktInf} **μετό**^N **πισθεν**^{Adv}
 ausgezeichnet Tapferkeit und losspringen von hinten

[76] **εὖ**^{Adv} **δεδα**^N **ὥς**^N **PerAkt** **δῆ**^N **οισιν**^D **ὅ**^N **τε**^{Kon} **κλί**^N **νωσι**^{PräAktKnj} **φά**^N **λαγγας**^A
 gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.

[77] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἀπ**^{Prp} **Εὐβοί**^N **ης**^G **Κάν**^N **θος**^N **κίε**^N **ΑορAkt** **τόν**^A **ῥα**^{Pt} **Κά**^N **νηθος**^N
 aber von Euboa Kanthos ging, den ja Kanethos

[78] **πέμπεν**^{ImpAkt} **Ἀ**^N **βαντιά**^N **δης**^N **λελι**^N **ημένον**^A **PerM/P** **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἔ**^N **μελλεν**^{ImpAkt}
 sandte Abantiade verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] **νοστή**^N **σειν**^{FuAktInf} **Κή**^N **ρινθον**^A **ὃ**^N **πότροπος**^{AdjN} **αἰσα**^N **γὰρ**^{Pt} **ἦεν**^{ImpAkt}
 heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

[80] αὐτὸν^A ὁ μῶς^{Adv} Μόψον^A τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσυνάων^G
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέν^A τας^A Λιβύης^G ἐνὶ^{Prp} πείρασι^D δηωθῆναι^{AorPasInf}
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κακὸν^A μῆκιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν^{PräAktInf}
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὁππότε^{Kon} κάκει^ν νους^{KonA} Λιβύῃ^D ἐνὶ^{Prp} ταρχύσαντο^{AorMed}
als und jene Libyen in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων^G ὅσον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο^G
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύοσι^N ἐς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαῖ^N εἰσορόωνται^{PräM/P}
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ^D δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτί^{ος} ος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφιτος^N ἡγερέθοντο^{ImpM/P}
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης^G ἐπὶ^ν οὔροι^N ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου^G υἱες^N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου^G ᾧ^D πρόρε^{AorAkt} τόξον^A Ἐκηβόλος^N οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schützte auch nicht unverdient

[89] δωτί^ν ης^G αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε^{AorAkt} δοτήρι^D
der Gabe ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι^D δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Αἰακί^{δαι} Ν μετεκίαθον^{Du} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἄμφω^{DuN}
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N κατένασθεν^{Du}
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης^G ὅτε^{Kon} Φῶκον^A ἀδελφεὸν^A ἐξενάριξαν^{AorSAkt}
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδίῃ^D Τελαμῶν^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο^{AorMed} νήσω^D
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel

[94] Πηλεὺς^N δέ^{Pt} Φθίῃ^D ἐνὶ^{Prp} δώματα^A ναῖε^{ImpAkt} λίσσασθαι^N
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῃ^{θεν} ἄρῆιος^{AdjN} ἦλυθε^{AorSAkt} Βούτης^N
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς^N ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος,^G ἐϋμμελίης^{AdjG} τε Φάληρος.^N
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.
- [97] Ἄλκων^N μιν^{A_{Pr}} προέηκε^{AorAkt} πατῆρ^N ἐός.^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος^G υἱὰς^A ἔχεν^{ImpAkt} βιότοιό^G τε^{Pt} κηδεμονῆας.^A
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.
- [99] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^{A_{PräAkt}}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν^{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} με^{ταπρέποι_{PräAktOp}} ἥρώεσσιν.^D
sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα^A δ^{Pt}, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεΐδας^A ἐκέκαστο,^{PlqM/P}
Theseus aber ,der über alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμός^N ἔρκεν^{PräAkt}
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^D ἐσπόμενον^{A_{PräM/P}} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν.^A ἧ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrlich und wohl beide
- [104] ῥήϊτερον^{AdjKmpA} καμᾶτοιο^G τέλος^A πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.^{AorMed}
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς^N δ^{Pt} Ἀγνιάδης^N Σιφαιᾶ^{AdjA} κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων^G ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^{A_{PräM/P}} προδαῖναι^{AorAktInf}
der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κύμ^A ἁλός^G εὐρείης^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο^G θυέλλας^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡελίω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμήρασθαι.^{AorMedInf}
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτὴ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} Τριτωνίς^N ἀριστήων^G ἐς^{Prp} ὄμιλον^A
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὥρσεν^{AorAkt} Ἀθηναίην^N μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομένοισιν.^{D_{PräM/P}}
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^A θοῇ^{AdjA} κάμε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Ἄργος^N
sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos

- [112] **τεῦξεν**^{AorSAkt} **Ἀρεστορίδης**^N **κείνης**^G **ὑποθημοσύνησιν**^D
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.

[113] **τῷ**^{Pt} **καί**^{Kon} **πασάων**^{AdjG} **προφερεστάτη**^{AdjSupN} **ἔπλετο**^{ImpM/P} **νηῶν**^G
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,

[114] **ὅσαι**^N **ὑπ'**^{Prp} **εἰρεσίῃσιν**^D **ἐπειρήσαντο**^{AorMed} **θαλάσσης**^G
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.

[115] **Φλίας**^N **δ'**^{Pt} **αὐτ'**^{Adv} **ἐπὶ**^{Prp} **τοῖσιν**^D **Ἀραιθυρέῃ**^N **ἦθεν**^{Adv} **ἵκανεν**^{AorSAkt}
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] **ἐνθ'**^{Adv} **ἄφνειος**^{AdjN} **ἔναιε**^{ImpAkt} **Διώνυσοιο**^G **ἐκ**^{Prp} **κητι**^{Prp}
dort reich wohnte des Dionysos um willen,

[117] **πατρὸς**^G **ἐοῦ**^G **πηγῇσιν**^D **ἐφέστιος**^{AdjN} **Ἀσωποῖο**^G
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.

[118] **Ἀργόθεν**^{Adv} **αὖ**^{Adv} **Ταλαοῖς**^N **καὶ**^{Kon} **Ἀρείοις**^N **υἱέ**^{DuN} **Βίαντος**^G
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] **ἦλθον**^{Du} **ἴφθιμός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Λεώδοκος**^N **οὓς**^{DuA} **τέκε**^{AorSAkt} **Πηρῶν**^N
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebär Perō

[120] **Νηληϊς**^{AdjN} **τῆς**^G **δ'**^{Pt} **ἀμφὶ**^{Prp} **δύην**^A **ἐμόγησε**^{AorAkt} **βαρεῖαν**^{AdjA}
neleische- deren aber um Not mühte sich schwere

[121] **Αἰολίδης**^N **σταθμοῖσιν**^D **ἐν**^{Prp} **Ἰφίκλοι**^G **Μελάμπους**^N
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.

[122] **οὐδὲ**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **οὐδὲ**^{Kon} **βίην**^A **κρατερόφρονος**^{AdjG} **Ἡρακλῆος**^G
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] **πευθόμεθ'**^{AorMed} **Αἰσονίδας**^G **λιλαιομένου**^G **ἄθερίξαι**^{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] **ἄλλ'**^{Kon} **ἐπεὶ**^{Kon} **ἄιε**^{ImpAkt} **βάξιν**^A **ἀγειρομένων**^G **ῥώων**^G
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] **νεῖον**^{Adv} **ἀπ'**^{Prp} **Ἀρκαδίας**^G **Λυρκίου**^{AdjA} **Ἄργος**^N **ἄμειψας**^N
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] **τὴν**^A **ὁδόν**^A **ἧ**^D **ζῶον**^{AdjA} **φέρει**^{ImpAkt} **κάπριον**^A **ὃς**^N **ῥ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **βήσσης**^D
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten

[127] **φәрβετο**^{ImpM/P} **Λαμπεΐης**^G **Ερυμάνθιον**^{AdjA} **ἄμ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **τῖφος**^A
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

[128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων^G ἀγορῇσιν^D
den zwar in ersten der Mykeners Versammlungen

[129] δεσμοῖς^D ἰλλόμενον^A ^{PräM/P} μεγάλῳ^{AdjG} ἄπεθῆκατο^{AorMed} νώτων^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἤ^D ^{Pr} ἰότῃτι^D παρὲκ^{Prp} νόον^A Εὐρύσθηος^G
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη^{AorPas} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} Ὑλάς^N κίεν^{AorAkt} ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων^N
wurde getrieben· mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης^N ἰὼν^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακος^G τε^{Pt} βιοῖο^G
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.

[133] τῷ^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θείοιο^{AdjG} κίεν^{AorAkt} Δαναοῖο^G γενέθλη^N
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος^N ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Κλυτονήου^G Ναυβολίδας^G
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρνου^G Λέρνον^A γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν^{PerAkt} ἐόντα^A ^{PräAkt}
Naubolos wieder des Lernos Lernos wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου^G Ναυπλιάδας^G Ποσειδάωνι^D δὲ^{Pt} κόρην^N
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon aber Tochter.

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνῃ^N Δαναΐς^{AdjN} τέκεν^{AorAkt} εὐνῇ^{θεῖσά^N AorPas}
einst einmal Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον^A ὃς^N ^{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο^{ImpM/P} ναυτιλίῃσιν^D
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffsfahrten.

[139] Ἰδμων^N δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν^{AorSakt} ὅσσοι^N ^{Pr} ἔβαιον^{ImpAkt}
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος^A ἐπεὶ^{Kon} δεδαώς^N ^{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐόν^A ^{Pr} μόρον^A οἷω νοῖσιν^D
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogelzeichen

[141] ἦε^{ImpAkt} μή^{Kon} οἱ^D ^{Pr} δῆμος^N ἐυκλείης^G ἀγασαίτο^{AorMedOp}
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὃ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ἦεν^{ImpAkt} Ἄβαντος^G ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μιν^A ^{Pr} αὐτὸς^N ^{Pr}
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο^{AorMed} κυδαλίοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν^D
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

[144] Λητοί^N δης^N αὐ^N τὸς^N _{Pr} δὲ^{Pt} θε^N οἰπροπί^N ας^A ἐδί^N δαξεν^{AorAkt}
 der Letos Sohn· selbst aber Weissagungen lehrte

[145] οἶω^N νούς^A τ^{Pt} ἀλέ^N γειν^{PräAktInf} ἡδ^{Kon} ἔμπυρα^A σήματ^A ἰ^N δέσθαι^{AorMedInf}
 Vögel und zu beachten und Feuerzeichen Zeichen zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^N λῖς^{AdjN} κρατε^N ρόν^{AdjA} Πολυ^N δεύκεα^A Λήδη^N
 auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda

[147] Κάστορα^A τ^{Pt} ὠκυπό^N δων^{AdjG} ὦρ^N σεν^{AorAkt} δεδα^N ημένον^A _{PerM/P} ἵππων^G
 Kastor und schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A _{Pr} δ^{Pt} ἤγε^{AorAkt} δό^N μοις^D ἐνι^{Prp} Τυνδαρέ^N οιο^G
 aus Sparta· jene aber führte Häusern in des Tyndareos

[149] τηλυγέ^N τους^{AdjA} ὦ^N δῖνι^D μι^N ἧ^{AdjD} τέκεν^{AorAkt} οὐδ^{Pt} ἀπί^N θησεν^{AorAkt}
 zart geborene in Wehe einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^N νοις^D _{PräM/P} Ζη^N νός^G γὰρ^{Pt} ἐ^N πάξια^{AdjA} μήδετο^{ImpM/P} λέκτρων^G
 den Ziehenden· des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.

[151] οἱ^N _{Pr} τ^{Pt} Αφα^N ρητιά^N δαι^N Λυγ^N κεὺς^N καὶ^{Kon} ὕ^N πέρβιος^{AdjN} Ἴδας^N
 die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas

[152] Ἀρή^N νηθεν^{Adv} ἐ^N βαν^N _{AorSAkt} μεγά^N λη^{AdjD} περι^N θαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^D
 aus Arène gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφοτέ^N ροι^N _{AdjN} Λυγ^N κεὺς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^N τοις^N _{AdjSupD} ἐκέ^N καστο^{PerM/P}
 beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν^D εἰ^{Kon} ἔτε^N ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^N λει^{PräAkt} κλέος^N ἀνέρα^A κεῖνον^A _{Pr}
 an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen

[155] ῥηδί^N ως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} χθονός^G αὐγά^N ζεσθαι^N _{PräM/PIInf}
 leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Πε^N ρικλύμε^N νος^N Νη^N λήιος^{AdjN} ὦρτο^{AorMed} νέ^N εσθαι^N _{PräM/PIInf}
 mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^N τος^N _{AdjN} παῖ^N δων^N _G ὅς^N σοι^N _{Pr} Πύλω^D ἐξεγέ^N νοντο^{AorMed}
 ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden

[158] Νηλη^N ος^G θεῖ^N οιο^N _{AdjG} Πο^N σειδά^N ων^N δέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἀλκῇ^A
 des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft

[159] δῶκεν^{AorAkt} ἄ^N πειρεσί^N ην^N _{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A _{Pr} κεν^{Pt} ἀρή^N σαιτο^{AorMedOp}
 gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^Nνος, ^{PräM/P}τὸ ^{ArtA}πέ^Nλεσθαι ^{PräM/Plnf}ἐ^Nνι ^{Prp}ξυνο^Nχῆ^Dπολέ^Nμοιο.^G
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^Nμας^N Κη^Nφεύς^N τ'^{Pt}ἴσαν ^{AorSAkt}Ἀρκαδί^Nηθεν,^{Adv}
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N ^{Pr}Τεγέ^Nην^A καὶ^{Kon} κλῆρον^A Ἀ^Nφειδάν^Nτειον^{AdjA} ἔ^Nναιον,^{ImpAkt}
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱέ^{DuN} δύο^{Adj} Ἀλε^Nοῦ^G τρίτα^N τό^{AdjN}ς γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^Nσπετ'^{ImpM/P} οὐ^Nσιν^D ^{PräM/P}
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^Nος, ^Nτὸν^A ^{Pr}μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^Nτὴρ^N Λυκό^Nοργος^N ἔ^Nπεμπεν,^{ImpAkt}
Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr}ἄ^Nμφω^{DuN} ^{Pr}γυνω^N τὸς^{AdjN} προγε^Nνέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ',^{Kon} ὁ^N ^{Pr}μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^N σκοντ'^A ^{PräAkt}Ἀλε^Nοῦ^N λίπετ'^{AorSAkt} ἅ^{Prp}μ πόλιν^A ὄφρα^{Kon} κο^Nμί^Nζοι,^{PräAktKnp}
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,

[167] παῖδα^A δ'^{Pt} ἐ^Nὸν^A ^{Pr}σφετέ^Nροισι^D ^{Pr}κα^N σιγνῇ^N τοισιν^D ὅ^N πασσε^Nν.^{AorAkt}
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.

[168] βῆ^N ^{AorSAkt}δ'^{Pt} ὅγε^N ^{Pr}Μαιναλί^Nης^{AdjG} ἄ^Nρκτου^G δέρος,^A ἀμφίτο^N μόν^{AdjA} τε^{Pt}
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ^D πάλ^Nλων^N ^{PräAkt}πέλε^N κυν^A μέγαν.^{AdjA} ἔ^Nντεα^N γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm

[170] πατροπά^Nτωρ^N Ἀλε^Nος^N μυχά^Nτῃ^{AdjDSup} ἐ^Nνέ^N κρυψε^N ^{AorAkt}κα^N λιῇ,^D
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πώς^{Adv} ἔ^Nτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr}ἐ^Nρητύ^Nσειε^N ^{AorAktOp}νέ^Nεσθαι.^{PräM/Plnf}
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ^N ^{AorSAkt}δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^Nης^N ὃν^A ^{Pr}δῆ^{Pt} φάτις^N Ἥελι^Nοιο^G
ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios

[173] ἔ^Nμμεναι.^{PräAktInf} Ἥελι^Nοισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὁ^N ^{Pr}γ'^{Pt} ἀνδράσιν^D ἔ^Nμβασί^Nλευεν,^{ImpAkt}
zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβω^N κυδιό^Nων^N ^{PräAkt}μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔ^Nτο ^{ImpM/P}Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν^A
im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν^A ^{Pr}τ'^{Pt} Αἰή^Nτην^A ἰδέ^Nειν ^{PräAktInf}ση^N μάντορα^A Κόλχων.^G
selbst und Αἰήten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέρι^{os} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^{ων} Ὑπε^{ρασί}ου^G υἱέ^s^N
 Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλή^{νης} ἄ^{φί} κανον^{Du} Ἀ^{χαίδος} ἣν^A ποτε^{Pt} Πέλλης^N
 von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ^{Prp} ὄφρύ^{σιν} Αἰγια^{λοῖο}^G
 Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον^A αὐτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι^{πὼν} Εὐ^{φημος} ἵ^{κανεν}^{AorSAkt}
 Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,

[180] τόν^A ῥα^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι^D πο^{δωκη} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
 den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος^{AdjG} τέκε^{AorAkt} κό^{υρη}^N
 Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.

[182] κεί^{νος} ἄ^{νῃρ} καὶ^{Kon} πόν^{του} ἐ^{πὶ} γλαυ^{κοῖο} θε^έ ε^{σκεν}^{ImpAkt}
 jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴ^{δατος} οὐδὲ^{Kon} θο^{οὺς} βά^{πτεν} πό^{δας} ἀλλ^{Kon} ὅ^{σον} ἄ^{κροις}^{AdjD}
 der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen

[184] ἵ^{χνεσι} τεγγό^{με} νο^ς διε^{ρῃ} πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}^D
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{λω} δύο^{Adj} παῖ^{δε} Πο^{σειδά}ωνος^G ἵ^{κοντο}^{Du}
 auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.

[186] ἥ^{τοι} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολί^{εθρον} ἀ^{γαυοῦ} Μιλή^{τοιο}^G
 freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφι^{σθεις} Ἐρ^{γίνος} δ^{Pt} Ἰμβρασί^{ης} ξδο^s Ἡ^{ρης}^G
 beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθε^{νί}ην^{AdjA} Ἀγ^{καῖος} ὁ^N πέρ^{βιος} ἴστο^{ρε} δ^{Pt} ἄμ^{φω}^{DuN}
 jungfräulichen, Ankaios über mächtig Kundige aber beide

[189] ἡ^{μὲν} ναυτιλί^{ης} ἡδ^{Kon} ἄ^{ρεος} εὐ^{χετό}ων^{το}^{ImpM/P}
 sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἰνεΐ^{δης} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^N ἀ^{φορμη}θεῖ^s Καλυ^{δῶνος}^G
 Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλ^{κή}εις^{AdjN} Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε} Λαοκό^{ων} τε^{Pt}
 tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,

[192] Λαοκόων^N Οἶνῆος^G ἀδελφεός,^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος^G ἀλλά^{Kon} ἐ^A _{Pr} θῆσσα^N γυνὴ^N τέκε^{AorAkt} τὸν^A _{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt}, Οἶνεύς^N
der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebär· den zwar ja Oineus

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἵαλλεν^{ImpAkt}
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv}, ἔτι^{Adv} κουρίζων^N _{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν^{AorSAkt} ὄμιλον^A
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρώων^G τοῦ^G _{Pr} δ^{Pt} οὔτιν^A, _{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω^{PräAkt},
der Helden· von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρακλῆος^G ἐπελθέμεν^{AorAktInf} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνου^{AdjA}
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N _{PräAkt} λυκάβαντα^N μετετράφη^{AorPas} Αἰτωλοῖσιν^D
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} οἱ^D _{Pr} μήτρως^N αὐτὴν^A _{Pr} ὁδόν^A, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι^D
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,

[200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ^D δεδαημένος^N _{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι^{Präm/PIInf}
gut aber und in Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης^N Ἴφικλος^N ἐφωμάρτησε^{AorAkt} κίοντι^D _{PräAkt}
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος^N Λέρνου^G πάις^N Ὠλενίοιο^G,
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου^G ἐπίκλησιν^A γενεήν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἥφαίστοιο^G
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός^{AdjN} ἀτάρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἔτλη^{AorAkt}
darum wegen war den Fuß lahm· aber Gestalt nicht wohl jemand wagte

[205] ἡνορέην^A τ^{Pt} ὀνόσασθαι^{AorMedInf} _{ö^N Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt}
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereicht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν^D ἰήσωνι^D κύδος^A ἀέξων^N _{PräAkt}
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων^G κίεν^{AorAkt} Ἴφιτος^N Ὀρνυτίδαο^G
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου^G ἐκγεγα^N ὥς^{PerAkt} ξεῖ^N νος^N δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἔσκε^{ImpAkt} πα^N ροιθεν^{Adv}
des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund aber ihm war früher,

[209] ἦμος^{Kon} ἔ^N βη^{AorSAkt} Πυ^N θῶδε^{Adv} θε^N οπροπί^N ας^A ἔρε^N εἰνων^N ^{PräAkt}
als ging nach Pytho Orakel forschend

[210] ναυτιλί^N ης^G τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A ^{Pr} ἐ^N οἷς^{AdjD} ὑπέ^N δεκτο^{AorMed} δό^N μοισιν^D
der Seefahrt· dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης^N αὖ^{Adv} Κάλα^N ἱς^N τε^{Pt} βο^N ρήιοι^{AdjN} υἱες^N ἱ^N κοντο^{AorMed}
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,

[212] οὐς^A ^{Pr} ποτ^{Pt} ἔ^N ρεχθη^N ἰς^{AdjN} βορέ^N η^D τέκεν^{AorAkt} Ὠρεί^N θυια^N
welche einst erechtheisch dem Boreas gebär Oreithyia

[213] ἐσχατί^N ἧ^D Θρή^N κης^G δυ^N σχειμέρου^{AdjG} ξυ^N θ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηί^N κί^N ος^{AdjN} βορέ^N ης^G ἀνε^N ρέψατο^{AorMed} κεκροπί^N ηθεν^{Adv}
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia

[215] Ἴλισ^N σοῦ^G προπά^N ροιθε^{Adv} χο^N ρῶ^D ἐνι^{Prp} δινεύ^N ουσαν^A ^{PräAkt}
des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν^A ^{Pr} ἄ^N γων^N ^{PräAkt} ἔκα^N θεν^{Adv} Σαρ^N πηδονί^N ην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην^A
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen

[217] κλείου^N σιν^{PräAkt} ποτα^N μοῖο^G πα^N ρὰ^{Prp} ρόον^A Ἐργί^N νοιο^G
nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαί^N οἰς^{AdjD} ἐδά^N μασσε^{AorAkt} πε^N ρι^{Prp} νεφέ^N εσσι^D κα^N λύψας^N ^{AorAkt}
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.

[219] τῷ^{DuN} ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκροτά^N τοισι^{AdjSupD} πο^N δῶν^G ἐκά^N τερθεν^{Adv} ἐ^N ρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον^{ImpAkt} ἀ^N ειρομέ^N νω^{DuD} ^{PräM/P} πτέρυ^N γας^A μέγα^{Adv} θάμβος^A ἰ^N δέσθαι^{AorMedInf}
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

[221] χρυσεί^N αἰς^{AdjD} φολί^N δεσσι^D δι^N αυγέας^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δε^{Pt} νώτοις^D
mit goldenen Schuppen durch scheinende· um aber Rücken

[222] κράτος^G ἐξ^{Prp} ὑπά^N τοιο^{AdjG} καί^{Kon} αὐχένος^G ξυ^N θα^{Adv} καί^{Kon} ξυ^N θα^{Adv}
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort

[223] κυάνε^N αι^{AdjN} δονέ^N οντο^{ImpM/P} με^N τὰ^{Prp} πνοι^N ἧσιν^D ἐ^N θειραι^N
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ' ^{Pt} αὐτοῖο^G _{Pr} παῖς^N μενέαινε^{ImpAkt} Ἄκαστος^N
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περί^G αὖ^G δόμοις^D ἐνι^{Prp} πατρὸς^G ἐῷ^{AdjG}
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μῖμνά^{PräAktInf} ζεῖν^{PräAktInf} Ἄργος^N τε^{Pt} θεᾶς^G ὑποεργός^{AdjN} Ἀθήνης^G
zu bleiben, Argos und der Göttin Unterarbeiter der Athene

[227] ἀλλ' ^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} _{Pr} μέλλον^{ImpAkt} ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὁμίλῳ^D
aber doch auch die beiden sollten eingereiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ' ^{Pt} Αἰσονί^D δὴ^D συμμήστορες^N ἠγερέθοντο^{ImpM/P}
so viele eben dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ^A ἀς^A Μινύ^A περὶ^{Prp} ναιετάοντες^N ^{PräAkt}
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον^{ImpAkt} μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} Μινύ^G θυγατρῶν^G
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ^N _{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄριστοι^{AdjSupN} ἀφ' ^{Prp} αἵματος^G εὐχετόωντο^{ImpM/P}
die meisten und besten von Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι^{PräAktInf} ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A _{Pr} ἰήσονα^A γείνατο^{AorMed} μήτηρ^N
zu sein so aber auch ihn Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέδῃ^N Κλυμένης^G Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N ^{PerAkt}
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμῶ^D εἰσιν^D ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ' ^{AdjA} ἐτέτυκτο^{PlqM/P}
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα^N _{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται^{PräM/P} ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες^N
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὖτ' ^{Kon} ἂν^{Pt} ἄγῃ^{PräAktKj} χρέος^N ἄνδρας^A ὑπεὶ^{Prp} ἅλα^A ναυτίλ^{PräM/PlInf}
sobald auch führt Notwendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἴσαν^{ImpAkt} μετὰ^{Prp} νῆα^A δι' ^{Prp} ἄστεος^G ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἅκται^N
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείονται^{PräM/P} Παγασαί^N Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesische um aber der Leute

[239] πλῆθος^N σπερχομέων^G _{PräM/P} ἅμυδις^{Adv} θέεν^{ImpAkt} οἱ^N _{Pr} δέ^{Pt} φαεινοί^{AdjN}
Menge der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240] ἀστέρες^N ὥς^{Kon} νεφέ^N εσσι^D με τέπρεπον·^{ImpAkt} ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἕ^N καστός^{AdjN}
Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν^{ImpAkt} εἰσορό^N ὦν^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D αἴσ^N σοντας·^A PräAkt
sprach hinschauend mit Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ^V ἄνα, ^V τίς^N _{Pr} Πελί^N αο^G νό^N ος; ^N πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὁ^N μίλον^A
'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἥρώ^N ὦν^G γαί^N ης^G Πανα^N χαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει; ^{PräAkt}
der Helden der Erde all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^N μους^A ὅλο^N ῶ^{AdjD} πυρὶ^D δηώ^N σειαν^{AorAktOp}
selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή^N τεω, ^G ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D _{Pr} ἐ^N κών^{AdjN} δέρος^A ἐγγυα^N λίξη·^{AorAktKnj}
des Aiētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ^N, ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, ^N πό^N νος^N δ^{Pt} ἄ^N πρηκτος^{AdjN} ἰ^N οὔσιν·^D PräAkt
aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν^{AorAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} πτόλιν·^A αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^N ναῖκες^N
so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά^N τοισιν^D ἐς^{Prp} αἰθέρα^A χεῖρας^A ἄ^N ειρον^N, ^{ImpAkt}
viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε^N ναι^N _{PräM/P} νό^N στοιο^G τέ^N λος^A θυ^N μηδές^{AdjA} ὁ^N πάσσαι·^{AorAktInf}
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^N ρην^{AdjA} ὅλο^N φύρετο^{ImpMed} δακρυχέ^N ουσ·^N PräAkt
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλῇ^{AdjV} Ἀλκιμέ^N δη, ^V καὶ^{Kon} σοὶ^D _{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπε^N
'armselige Alkimedē, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, ^{AorAkt} οὐδ^{Pt} ἐτέ^N λεσσας^{AorAkt} ἐπ^N, ^{Prp} ἀγλαί^N η^D βιό^N τοιο·^G
kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A _{Pr} δυ^N σάμμορος·^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἦεν^{ImpAkt}
Aison wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, ^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πᾶ^N ροιθεν^{Adv} ἐ^N νι^{Prp} κτερέ^N εσσιν^D ἐ^N λυσθεις^N ^{AorPas}
besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης^G κεῖτο, ^{ImpM/P} κα^N κῶν^G ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ^N έθλων·^G
unten der Erde lag, der Übel noch un kundig der Mühen.

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^{ImpAkt} λεν^{Kon} καὶ^{Kon} Φρίξον,^A ὅτ^{Kon} ὤλετο^{AorMed} παρθένο^N Ἑλλη^N
 ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα^A μέ^{AdjA} λαν^{Kri} ὦ^D ἄμ^{Prp} ἐ^{ImpAkt} πικλύσαι^{AorAktInf} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^A
 Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme

[258] ἀνδρομέ^{ην} ^{AdjA} προέ^{ImpAkt} ηκε^{AorAkt} κα^{Kon} κόν^{AdjA} τέρας,^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{νίας}^G
 menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden

[259] Ἀλκιμέ^{δη} ^D μετό^{Adv} πισθε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλγεα^A μυρία^{AdjA} θείη.^{AorAktOp}
 der Alkimedē später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^{ImpAkt} ρευον^{ImpAkt} ἐ^{Prp} πὶ^{Prp} προμο^{ImpAkt} λῆσι^D κί^{όντων}^G ^{PräAkt}
 die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^N ἐς^{Pt} τε^{Pt} πο^{ImpAkt} λείς^{AdjN} δμῶ^N αἱ^N τ^{Pt} ἀγέ^{ImpM/P} ροντο^{ImpM/P}
 schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich·

[262] μήτηρ^N δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐ^{ImpAkt} τὸν^A ^{Pr} βεβο^{ImpAkt} λημένη^N ^{PerMed} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{ImpAkt} κάστην^{AdjA}
 die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν^{AorSAkt} ἄ^{ImpAkt} χος^N σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D ^{Pr} πα^{ImpAkt} τήρ^N ὅλο^{ImpAkt} ὦ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι^D
 tauchte ein Schmerz· mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^{ImpAkt} εσσι^D κα^{Kon} λυψάμε^N νος^N ^{AorMed} γοά^{ImpAkt} ασκεν^{ImpAkt}
 stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} τῶν^G ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐ^{ImpAkt} πειτα^{Adv} κα^{Kon} τεπρή^{ImpAkt} υνεν^{AorAkt} ἀ^{νίας}^A
 aber er der zwar dann besänftigte Leiden

[266] θαρσύ^{ων} ^N ^{PräAkt} δμῶ^{ImpAkt} εσσι^D δ^{Pt} ἀ^{ImpAkt} ρήια^{AdjA} τεύχε^A ἀ^{ImpAkt} εἰρειν^{PräAktInf}
 ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν^{AorAkt} οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κα^{Kon} τηφέες^{AdjN} ἡεί^{ImpM/P} ροντο^{ImpM/P}
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ^N δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπε^{ImpAkt} χεύατο^{ImpMed} πῆχε^{DuA} παιδί^D
 Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^{ImpMed} το^{ImpMed} κλαί^{ImpAkt} ουσ^N ^{PräAkt} ἀδι^{ImpAkt} νώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} ὅτε^{Kon} κούρη^N
 so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{Adv} ὥς^{Adv} πολί^{AdjA} ἦν^{AdjA} τροφὸν^A ἀμφιπε^{ImpAkt} σοῦσα^N ^{AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται^{PräM/P} ἧ^D ^{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^N νῆες^N
 weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

[272] ἀλλ, ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} μητρὸς ^ἡ βίον ^A βαρὺν ^{AdjA} ἤγη ^{PräAkt} λάζει·
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt·

[273] καὶ ^{Kon} ἐν ^A νύ ^{Adv} πολέ ^{εσσιν} ^{AdjD} ὁ ^{νείδεσιν} ^D ἐστὺν ^{φέ} ^{λιξεν}, ^{AorAkt}
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,

[274] τῇ ^D δέ ^{Pt} τ ^{Pt} ὁ ^{δυρομέ} ^{νη} ^D ^{PräM/P} δέδε ^{ται} ^{PerM/P} κέαρ ^N ἐνδοθεν ^{Adv} ἄτη, ^D
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,

[275] οὐδ, ^{Pt} ἔχει ^{PräAkt} ἐκφλύ ^{ξι} ^{AorAktInf} τόσ ^{σου} ^{AdjA} γόον, ^A ὅσ ^{σου} ^{AdjA} ὁ ^{ρεχθεῖ}, ^{AorPas}
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·

[276] ὥς ^{Adv} ἀδι ^{νόν} ^{AdjA} κλαί ^{εσκειν} ^{ImpAkt} ἐ ^{όν} ^{AdjA} παῖδ, ^A ἀγκὰς ^{Adv} ἔ ^{χουσα} ^N ^{PräAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ ^{δη}, ^N καὶ ^{Kon} τοῖον ^{AdjA} ἔ ^{πος} ^A φάτο ^{ImpMed} κηδοσὺ ^{νησιν}, ^D
Alkimedē, und solches Wort sprach sie mit Sorgen·

[278] ‘αἴθ, ^{ij} ὅφε ^{λον} ^{ImpAkt} κεῖν, ^A ^{Pr} ἡμαρ, ^A ὅτ, ^{Kon} ἐξεῖ ^{πόντος} ^G ^{AorAkt} ἄ ^{κουσα} ^{AorAkt}
‘o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ^{AdjN} ἐ ^{γῶ} ^N ^{Pr} Πελῖ ^{ας} ^G κα ^{κὴν} ^{AdjA} βασι ^{λῆος} ^G ἐ ^{φετμήν}, ^A
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,

[280] αὐτίκ, ^{Adv} ἀ ^{πὸ} ^{Prp} ψυχὴν ^A μεθέ ^{μεν}, ^{AorAktInf} κη ^{δέων} ^G τε ^{Pt} λα ^{θέσθαι}, ^{AorMedInf}
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,

[281] ὅφρ, ^{Kon} αὐ ^{τός} ^N ^{Pr} με ^A ^{Pr} τε ^{ῆσι} ^{AdjD} φί ^{λαις} ^{AdjD} ταρ ^{χύσαο} ^{AorMed} ^{χερσίν}, ^D
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,

[282] τέκνον ^V ἐ ^{μόν}, ^{AdjV} τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} οἶον ^{AdjN} ἔ ^{ην} ^{ImpAkt} ἔτι ^{Adv} λοιπὸν ^{AdjN} ἐ ^{έλδωρ} ^N
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch

[283] ἐκ ^{Prp} σέθεν, ^G ^{Pr} ἄλλα ^{AdjA} δέ ^{Pt} πάντα ^{AdjA} πά ^{λαι} ^{Adv} θρε ^{πτήρια} ^A πέσσω, ^{PräAkt}
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.

[284] νῦν ^{Adv} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἡ ^N ^{Pr} τὸ ^{ArtA} πᾶ ^{ροιθεν} ^{Adv} ^A ^{χαιιά} ^{δεσσιν} ^{AdjD} ἀ ^{γητή} ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῳις ^N ὅ ^{πως} ^{Kon} κενε ^{οῖσι} ^{AdjD} λε ^{λείψομαι} ^{PerM/P} ἐν ^{Prp} μεγά ^{ροισιν}, ^D
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,

[286] σεῖο ^G ^{Pr} πό ^{θῳ} ^D μινὺ ^{θουσα} ^N ^{PräAkt} δυ ^{σάμμορος}, ^{AdjN} ὧ ^D ^{Pr} ἐ ^{πι} ^{Prp} πολλὴν ^{AdjA}
deiner Sehnsucht schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί ^{ην} ^A καὶ ^{Kon} κῦδος ^A ἔ ^{χον} ^N ^{PräAkt} πάρος, ^{Adv} ὧ ^D ^{Pr} ἐ ^{πι} ^{Prp} μούνῳ ^{AdjD}
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein

- [288] **μίτρην^A** **πρῶτον^{Adv}** **ἔλυσσα^{AorAkt}** **καί^{Kon}** **ὑστάτον^{Adv}** **ἐξοχα^{Adv}** **γάρ^{Pt}** **μοι^{D_{Pr}}**
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια^N** **θεῖα^N** **πολέος^G** **ἐμέ^G** **γῆρε^{AorAkt}** **τόκοιο^G**
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] **ὦ^{ij}** **μοι^{D_{Pr}}** **ἐμῆς^{AdjG}** **ἄτης^G** **τὸ^{ArtN}** **μὲν^{Pt}** **οὐδ^{Pt}** **ὅσον^{AdjA}** **οὐδ^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **ὀνειρῶ^D**
weh mir meiner Verblendung· das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum

[291] **ὥσά^{AorMed}** **μην^{AorMed}** **εἰ^{Kon}** **Φρίξος^N** **ἐμοι^{D_{Pr}}** **κακὸν^{AdjA}** **ἔσσειτ^{FuAkt}** **ἀλύξας^N** **ἄ^{AorAkt}**
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.

[292] **ὥς^{Adv}** **ἡ^{N_{Pr}}** **γε^{Pt}** **στενάχουσα^N** **κινύρετο^{ImpMed}** **ταῖς^{ArtN}** **δὲ^{Pt}** **γυναῖκες^N**
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber Frauen

[293] **ἀμφίπολοι^N** **γοάσκον^{ImpAkt}** **ἐπισταδόν^{Adv}** **αὐτὰρ^{Kon}** **ὁ^{N_{Pr}}** **τήν^A** **γε^{Pt}**
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] **μελιχίοις^{AdjD}** **ἐπέεσσι^D** **παρηγορέων^N** **προσέειπεν^{AorAkt}**
mit milden Worten tröstend redete an·

[295] **‘μή^{Pt}** **μοι^{D_{Pr}}** **λευγαλέας^{AdjA}** **ἐνι^{Kon}** **βάλλεο^{PräMedImv}** **μήτερ^V** **ἀνίας^A**
‘nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] **ὥδε^{Adv}** **λίην^{Adv}** **ἐπεὶ^{Kon}** **οὐ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **ἐρητύσεις^{FuAkt}** **κακότητος^G**
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels

[297] **δάκρυσιν^D** **ἀλλ^{Kon}** **ἔτι^{Adv}** **κεν^{Pt}** **καί^{Kon}** **ἐπ^{Prp}** **ἀλγεσιν^D** **ἀλγος^A** **ἄροιο^{AorMedOp}**
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] **πήματα^A** **γάρ^{Pt}** **τ^{Pt}** **ἀίδηλα^{AdjA}** **θεοὶ^N** **θητοῖσι^D** **νέμουσιν^{PräAkt}**
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] **τῶν^{G_{Pr}}** **μοῖραν^A** **κατὰ^{Prp}** **θυμὸν^A** **ἀνιάζουσα^N** **περ^{Pt}** **ἔμπηξ^{Adv}**
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch

[300] **τλήθι^{AorAktImv}** **φέρειν^{PräAktInf}** **θάρσει^{PräAktImv}** **δὲ^{Pt}** **συνημοσύνῃ^D** **Ἀθήνης^G**
ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,

[301] **ἡδὲ^{Kon}** **θεοπροπίοισιν^D** **ἐπεὶ^{Kon}** **μάλα^{Adv}** **δεξιὰ^{AdjA}** **Φοῖβος^N**
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos

[302] **ἔχρη^{ImpAkt}** **ἀτὰρ^{Kon}** **μετέπειτά^{Adv}** **γ^{Pt}** **ἀριστήων^G** **ἐπαρωγῇ^D**
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.

[303] **ἀλλὰ^{Kon}** **σύ^{N_{Pr}}** **μὲν^{Pt}** **νῦν^{Adv}** **αὖθι^{Adv}** **μετ^{Prp}** **ἀμφίπολοιςιν^D** **ἐκ^{Adv}** **κηλος^{AdjN}**
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig

- [304] **μίμνε**^{PräAktImv} **δόμοις**^D **μηδ'**^{Pt} **ὄρνις**^N **ἀεικελίη**^{AdjN} **πέλε**^{PräAktImv} **νηί**^D
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] **κέϊσε**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὁμαρτήσουσιν**^{FuAkt} **ἔται**^N **δμῶές**^N **τε**^{Pt} **κίόντι**^D **Πρᾶ**^{Akt}
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'
- [306] **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὁ**^N **πρ**^{Pr} **μὲν**^{Pt} **προτέρωσε**^{Adv} **δόμων**^G **ἐξῶρτο**^{AorMed} **νέεσθαι**^{PräM/PlInf}
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] **οἷος**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **νηοῖο**^G **θυώδεος**^{AdjG} **εἴσιν**^{PräAkt} **Ἀπόλλων**^N
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] **δῆλον**^{AdjN} **ἀν**^{Prp} **ἡγάθε**^{ην}^{AdjA} **ἢ**^{Kon} **κλάρον**^A **ἢ**^{Kon} **ὄγε**^N **πυθώ**^A
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,
- [309] **ἢ**^{Kon} **Αυκίην**^A **εὐρεῖαν**^{AdjA} **ἐπὶ**^{Prp} **Ξάνθοιο**^G **ῥοῦ**^{ῥοῦ}^{ῥοῦ}^D **ῥοῦ**^{ῥοῦ}^D
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,
- [310] **τοῖος**^{AdjN} **ἀνὰ**^{Prp} **πληθύν**^A **δήμου**^G **κίεν**^{ImpAkt} **ῶρτο**^{AorMed} **δ'**^{Pt} **ἀντὴν**^N
so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei
- [311] **κεκλομέων**^G **ἄμυδισ**^{Adv} **τῷ**^D **δ'**^{Pt} **ξύμβλητο**^{AorMed} **γεραῖη**^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] **Ἰφιάς**^N **Ἀρτέμιδος**^G **πολιήνοχος**^{AdjG} **ἄρῃ**^{ἄρῃ}^{ἄρῃ}^N **τειρα**^N
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] **καὶ**^{Kon} **μιν**^A **δεξιτερῆς**^{AdjG} **χειρὸς**^G **κύσεν**^{AorAkt} **οὐδέ**^{Pt} **τι**^A **φάσθαι**^{AorMedInf}
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] **ἔμπης**^{Adv} **ιεμένη**^N **δύνατο**^{ImpM/P} **προθέοντος**^G **ὁμίλου**^G
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·
- [315] **ἀλλ'**^{Kon} **ἡ**^N **πρ**^{Pr} **μὲν**^{Pt} **λίπετ'**^{AorAkt} **αὐθι**^{Adv} **παράκλιδόν**^{Adv} **οἷα**^{AdjN} **γεραῖη**^{AdjN}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] **ὀπλοτέρων**^{AdjG} **ὁ**^N **δ'**^{Pt} **πολλόν**^{Adv} **ἀποπλαγῆθεις**^N **ἐλίσσθη**^{AorM/P}
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπεὶ**^{Kon} **ῥά**^{Pt} **πόληος**^G **ἐυδμήτους**^{AdjA} **λίπ'**^{AorAkt} **ἀγυιάς**^A
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] **ἄκτῃν**^A **δ'**^{Pt} **ἵκαεν**^{AorSAkt} **Παγασίδα**^{AdjA} **τῇ**^D **πρ**^{Pr} **μιν**^A **ἐταίροι**^N
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten
- [319] **δειδέχαι**^{AorMed} **Ἀργώη**^{AdjD} **ἄμυδισ**^{Adv} **παρά**^{Prp} **νηὶ**^D **μένοντες**^N **Πρᾶ**^{Akt}
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] **στῆ**^{AorSAkt} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **προμο** **λῆς**^D **οἱ**^N **πρ** **δ'**^{Pt} **ἀντίοι**^{AdjN} **ἠγερέ** **θοντο**^{ImpM/P}
stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.

[321] **ἐς**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἐνό** **ησαν**^{AorAkt} **Ἄ** **καστον**^A **ὁ** **μῶς**^{Adv} **Ἄρ** **γον**^A **τε**^{Pt} **πό** **ληος**^G
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] **νόσφι**^{Adv} **κα** **ταβλώ** **σκοντας**^A **ἔ** **θάμβη** **σαν**^{AorAkt} **δ'**^{Pt} **ἐσι** **δόντες**^N **ἌορAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend**

[323] **πασσ** **υδί** **ῃ**^{Adv} **Πελί** **αο**^G **πα** **ρεκ**^{Prp} **νόον**^A **ἰθύ** **οντας**^A **Ἄ** **πράAkt
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.**

[324] **δέρμα**^N **δ'**^{Pt} **ὁ**^N **πρ** **μὲν**^{Pt} **ταύ** **ροιο**^G **πο** **δηνεκές**^{AdjN} **ἀμφέχετ'**^{ImpM/P} **ὤμους**^A
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] **Ἄργος**^N **Ἄ** **ρεστορί** **δης**^N **λάχ** **νη**^D **μέλαν**^{AdjA} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^N **πρ** **καλήν**^{AdjA}
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne

[326] **δίπλακα**^A **τὴν**^{ArtA} **οἱ**^D **πρ** **ὃ** **πασσε**^{AorAkt} **κα** **σιγνή** **την**^N **Πελό** **πεια**^N
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.

[327] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐμ** **πης**^{Adv} **τῷ**^{ArtDuN} **μὲν**^{Pt} **τε**^{Pt} **δι** **εξερέ** **εσθαι**^{PräM/PlInf} **ἕ** **καστα**^A
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] **ἔσχετο**^{AorMed} **τοὺς**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἀγο** **ρήνδε**^{Adv} **συ** **νεδριά** **ασθαι**^{AorMedInf} **ἄ** **νωγεν**^{AorAkt}
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἰλλομέ** **νοις**^D **πρ** **ἐπὶ**^{Prp} **λαίφεσιν**^D **ἡδὲ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἰστῷ**^D
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast

[330] **κεκλιμέ** **νυ**^D **πρ** **μάλ** **ά** **Adv **πάντες**^N **ἐ** **πισχερώ**^{Adv} **ἐδριό** **ωντο**^{ImpM/P}
geneigt sehr alle dicht bei saßen.**

[331] **τοῖσιν**^D **δ'**^{Pt} **Αἴσωνος**^G **υἱὸς**^N **ἐ** **υφρονέ** **ων**^N **πρ** **μέτ** **ειπεν**^{AorAkt}
denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] **ἄλλα**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ὅσσα**^N **πρ** **τε**^{Pt} **νη**^D **ἐ** **φοπλίσ** **σασθαι**^{AorM/PlInf} **ἕ** **οικεν**^{PerAkt}
'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint

[333] **πάντα**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **κατὰ**^{Prp} **κόσμον**^A **ἐ** **παρτέα** **κεῖται**^{PerM/P} **ἰ** **οὔσιν**^D **πρ** **Ἄ** **πράAkt
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.**

[334] **τῷ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **δη** **ναιὸν**^{AdjA} **ἐ** **χοίμεθα**^{PräM/POp} **τοῖο**^G **πρ** **ἕ** **κητι**^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλί** **ης**^G **ὅτε**^{Kon} **μοῦνον**^{AdjA} **ἐ** **πιπνεύ** **σουσιν**^{FuAkt} **ἄ** **ῆται**^N
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^V ξυνὸς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα ^A νόστος ^N ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,

[337] ξυναῖ ^{AdjN} δ', ^{Pt} ἅμμι ^D πέ ^{Pr} λονται ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} Αἰήταο ^G κέ ^{Pr} λευθοί ^N
gemeinsame aber uns sind nach des Aiëtes Wege

[338] τοῦνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀφειδή ^N σάντες ^{AorAkt} ἔλεσθε ^{AorMedImv}
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ^A ἡμεῖων, ^G ὧ ^D κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ἑκαστα ^{AdjN} μέ ^{Pr} λοιτο, ^{PräAktOp}
Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα ^A συνθεσί ^G τε ^{Pt} με ^{Pr} τὰ ^{Prp} ξείνοισι ^D βαλέσθαι, ^{AorMedInf}
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'

[341] ὥς ^{Adv} φάτο· ^{ImpMed} πάπτη ^N ναν ^{AorAkt} δέ ^{Pt} νέοι ^N θρασὺν ^{AdjA} Ἡρακλῆα ^A
so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον ^A ἐν ^{Prp} μέσσοισι ^D μί ^{Pr} ἡ ^{AdjD} δέ ^{Pt} ἐ ^A πάντες ^N αὐτῇ ^D
sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben

[343] σημαί ^N νειν ^{PräAktInf} ἐπέ ^{Pr} τελλον· ^{ImpAkt} ὁ ^N δ', ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο, ^{ImpM/P}
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε ^N ρὴν ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα ^A τα ^N νύσσατο ^{AorMed} φῶνη ^N σέν ^{AorAkt} τε ^{Pt}
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις ^N ἐ ^{Pr} μοι ^D τόδε ^A κῦδος ^A ὁ ^N παζέτω· ^{PräAktImv} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{Pr} γωγε ^N
'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ^{FuMed} ὥστε ^{Kon} καί ^{Kon} ἄλλον ^{AdjA} ἀναστή ^N σεσθαι ^{FuM/PlInf} ἐ ^{Pr} ρύξω· ^{FuAkt}
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ὅ ^{Pr} τις ^N ξυνάγειρε, ^{AorAkt} καί ^{Kon} ἀρχεῦ ^N οἱ ^{PräAktOp} ὁμάδοιο· ^G
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} μέ ^{Pr} γὰ ^{Adv} φρονέων, ^N ἐπὶ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἤνεον, ^{ImpAkt} ὥς ^{Kon} ἐκέ ^{Pr} λευεν, ^{ImpAkt}
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης ^N ἀνὰ ^{Prp} δ', ^{Pt} αὐτός ^N ἀρήιος ^{AdjN} ὠρνυτ' ^{ImpM/P} Ἰήσων ^N
Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυνος, ^{AdjN} καί ^{Kon} τοῖα ^A λι ^{Pr} λαιομένοισι ^D ἀγό ^N ρευεν· ^{ImpAkt}
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} μοι ^D κῦδος ^N ἐ ^{Pr} πιτρῶ ^N πᾶτε ^{PräAkt} μέ ^{Pr} λεσθαι, ^{PräM/PlInf}
'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ^{Adv} ἔπειθ^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν^{Adv} ἐρητύοιτο^{Präm/POp} κέλευθα^N
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον^A ἀρεσσάμενοι^{N AorMed} θυέεσσιν^D
 jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαίτ^A ἐν^{Pt} τυνώμεσθα^{Präm/P} παρὰ^{Adv} ρασχεδόν^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ^{Pt} ἴωσιν^{PräAktKnj}
 Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες^N ἐμοὶ^{D Pr} σταθμῶν^G σημάτων^N οἷσι^{D Pr} μέμηνεν^{PerAkt}
 Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας^A ἀγέληθεν^{Adv} ἐὺ^{Adv} κρίναντας^{A AorAkt} ἐλάσσαι^{AorAktInf}
 hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ^A ἐρύσαιμεν^{AorAktOp} ἐσώ^{Adv} ἄλός^G ὅπλα^A δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπᾶλαχθε^{PerM/Plmv} κατὰ^{Prp} κληῖδας^A ἐρετμά^A
 hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.

[359] τεῖως^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμόν^A ἐπακτίον^{AdjA} Ἐμβασίοιο^G
 indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν^{PräAkt} Ἀπόλλωνος^G ὃ^{N Pr} μοι^{D Pr} χреίων^N ὑπέδεκτο^{AorMed}
 errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν^{PräAktInf} δεῖξειν^{FuAktInf} τε^{Pt} πόρους^A ἄλός^G εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
 anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern

[362] οὗ^{G Pr} ἔθεν^{G Pr} ἐξάρχωμαι^{PräMedKnj} ἀεθλεύων^{N PräAkt} βασιλῆι^D
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος^{AdjN} τράπεθ^{AorSMed} οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἐπανεστάσαν^{AorSAkt}
 ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} εἵματ^A ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο^{AorMed}
 gehorchend von aber Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείψ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλατὰμῶνι^D τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{ImpAkt} θάλασσα^N
 glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι^D χειμερίῃ^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν^{AorAkt} ἅλμη^N
 von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.

[367] νῆα^A δ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργου^G ὑποθημοσύνησιν^D
 Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν^{AorAkt} πᾶμ^N πρῶτον^{Adv} ἐ^{Kon} υστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ^D
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät

[369] τεινάμενοι^N καὶ^{Kon} ἑκά^{PräAkt} τε^{Adv} ῥωθεν^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄρα^{Kon} ροίατο^{PerM/POp} γόμοις^D
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα^N καὶ^{Kon} ῥοθί^N οἰο^G βί^N ην^A ἔχοι^{PräAktOp} ἀντιό^N ὡσαν^A ^{PräAkt}
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτου^{ImpAkt} δ^{Pt} αἶψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος^A ὅ^{Kon} σον^A ^{Pr} περι^{Kon} βάλλετο^{ImpM/P} χώρον^A,
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,

[372] ἦδε^{Kon} κα^{Kon} τὰ^{Prp} πρῶ^N ραν^A εἰ^{Kon} σω^{Adv} ἀλός^G ὅσ^{Kon} σάτι^N ὄν^A ^{Pr} περ^{Pt}
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben

[373] ἔλκομε^N νη^N ^{PräM/P} χεῖ^N ρεσσιν^D ἐ^{Kon} πιδραμέ^N εσθαι^{AorSM/PlInf} ἔ^{Kon} μελλεν^N ^{ImpAkt}
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^N ρω^{Adv} ^{Kmp} χθαμα^N λώτερον^{AdjKmp} ἐξελά^N χαινον^{ImpAkt}
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης^G ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὁλ^N κῶ^D ξε^N στας^{AdjA} στορέ^N σαντο^{AorMed} φά^N λαγγας^A
des Kiels, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.

[376] τῇν^A ^{Pr} δέ^{Pt} κα^{Kon} τάντη^{Adv} κλῖναν^A ^{AorAkt} ἐ^{Kon} πῖ^{Prp} πρῶ^N τησι^{AdjD} φά^N λαγξιν^D,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁ^{Kon} λισθαί^N νουσ^A ^{PräAkt} δι^{Prp} αὐτά^N ^{Pr} ὡν^G φορέ^N οἰτο^N ^{PräM/POp}
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} με^N ταστρέ^N ψαντες^N ^{AorAkt} ἐ^{Kon} ρετμά^A
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυι^N ^{AdjA} οὐ^N πρού^N χοντα^A ^{PräAkt} πε^N ρι^{Prp} σκαλ^N μοῖσιν^D ἔ^{Kon} δησαν^N ^{AorAkt}
ell lang vorragend um Dollen banden sie.

[380] τῶν^G ^{Pr} δ^{Pt} ἐνα^N μοιβαδῖς^{Adv} αὐτοῖ^N ^{Pr} ἐ^{Kon} νέσταθεν^N ^{AorSAkt} ἀμφοτέ^N ρωθεν^N ^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα^A θ^{Pt} ὁ^{Kon} μοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἐ^{Kon} πήλασαν^N ^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄ^{Pt} ρα^N Τίφυς^N
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys

[382] βῆσαθ^N ^{AorSM/P} ἵν^{Kon} ὁτρύ^N νειε^N ^{PräAktOp} νέ^N οὐς^A κατὰ^{Prp} καιρὸν^A ἐ^{Kon} ρύσσαι^N ^{AorAktInf}
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen.

[383] κεκλόμε^N νος^N ^{PerM/P} δ^{Pt} ἤ^{Kon} σε^N ^{AorAkt} μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖ^N ^{Pr} δέ^{Pt} πα^N ρᾶσσον^N ^{ImpAkt}
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτεⁱ^D βρίⁱσαντες^N_{AorAkt} ἰⁱ ἥ^{AdjD} στυφέⁱ λιξαν<sup>AorAkt ἐⁱ ρωῆ^D
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall</sup>

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔⁱδρης^G ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώⁱσαντο<sup>AorMed πόⁱδεσσιν^D
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen</sup>

[386] προπροβιⁱαζόμεⁱ νοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο<sup>ImpM/P Πηλιάς^{AdjN} Ἀργῶ^N
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch Argo</sup>

[387] ρίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάⁱτερθεν^{Adv} ἐⁱ πίαχον<sup>ImpAkt αἴσⁱσονται^N_{PräAkt}
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.</sup>

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅⁱ πὸ^{Prp} τρόπιⁱδι^D στιβαⁱρῃ^{AdjD} στενάⁱχοντο<sup>ImpM/P φάⁱλαγγες^N
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter</sup>

[389] τριβόμεⁱ ναι^N_{PräM/P} περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰⁱδονῇ^{AdjN} κήκιε<sup>PerAkt λιγνὺς^N
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech</sup>

[390] βριθοσύⁱνη^D κατόⁱλισθε<sup>AorAkt δ^{Pt} ἔⁱσω^{Adv} ἄλός^G οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐⁱθι^{Adv}
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres sie aber sie am Ort</sup>

[391] ἄψ^{Adv} ἀναⁱσειράⁱζοντες^N_{PräAkt} ἔⁱχον<sup>ImpAkt προτέⁱρωσε<sup>AdvKmp κιⁱοὔσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.</sup></sup>

[392] σκαλμοῖς^D δ^{Pt} ἀμφίς^{Adv} ἐⁱρετμά^A καⁱ τήρτυονⁱ_{ImpAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἰστὸν^A
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten in aber ihr Mast

[393] λαίφεά^A τ^{Pt} εὐποίⁱητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιⁱ ἦν^A ἐβάⁱλοντο<sup>AorMed
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.</sup>

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐⁱπεί^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔⁱκαστα^{AdjA} πεⁱριφραδέⁱως^{Adv} ἀλέⁱγουνⁱ_{ImpAkt}
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖⁱδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάⁱλῳ^D διεⁱμοιρήⁱσαντο<sup>AorMed
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,</sup>

[396] ἄνδρ^A ἐνⁱ τυναμέⁱνω^{DuN}_{AorM/P} δοιⁱ ὦ^{AdjDuN} μίαν^A ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
Männer aus gerüstet seiende zwei eine aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον<sup>AorAkt Ἡραⁱ κληῖ^D καὶ^{Kon} ἡρώⁱων^G ἄτερ^{Prp} ἄλλων^G
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere</sup>

[398] Ἀγκαίⁱω^D Τεγέⁱης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίⁱεθρον^A ἔⁱναιενⁱ_{ImpAkt}
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσⁱσην^{AdjA} οἷⁱοισιν^{AdjD} ἀⁱπὸ^{Prp} κληⁱῖδα^A λίⁱποντο<sup>AorMed
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig</sup>

[400] αὐτως, Adv οὔτι Adv πάλῳ, D ἐπὶ Prp δ', Pt ἔτρεπον ImpAkt αἰνῇ σαντες N AorAkt
 ebenso, keineswegs durch Los· zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν A ἐυστείρης AdjG οἱ ἡία A νηὸς G ἔρυσθαι, Präm/Plnf
 den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἔνθεν Adv δ', Pt αὔ Adv λάλινγας A ἀλὸς G σχεδὸν Adv ὀχλίζοντες N PräAkt
 von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend

[403] νῆον ImpAkt αὐτόθι Adv βωμόν A ἐπάκτιον AdjA Ἀπόλλωνος, G
 bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου AdjG Ἐμβασίῳ G τ', Pt ἐπώνυμον, AdjA ὥκα Adv δέ Pt τοί D Pr γε Pt
 des Aktios des Embasios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς A ἀζαλέης AdjG στόρεσαν AorAkt καθύπερθεν Adv ἐλαίης, G
 Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.

[406] τείως Adv δ', Pt αὐτ', Adv ἀγέληθεν Adv ἐπιπροέηκαν AorAkt ἄγοντες N PräAkt
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι N Αἰσωνίδοι G δύο Adj βόε, DuA τοὺς A Pr δ', Pt ἐρύσαντο AorMed
 Hirten des Aisoniden zwei Rinder, die beiden aber zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN ἐτάρων G βωμοῦ G σχεδόν, Adv οἱ N Pr δ', Pt ἄρ', Pt ἐπειτα Adv
 jüngere der Genossen des Altars nahe, sie aber ja danach

[409] χέρνιβά A τ', Pt οὐλοχὺτας A τε Pt παρέσχεθον, Du AorAkt αὐτὰρ Kon ἰήσων N
 Hand wasch wasser und Gersten gries und reichten, aber Iason

[410] εὐχέτο ImpMed κεκλόμενος N PerM/P πατρώιον AdjA Ἀπόλλωνα, A
 betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] ἑκλῦθι AorAktmv ἄναξ, V Παγασάς A τε Pt πόλιν A τ', Pt Αἰσωνίδα AdjA ναίων, N PräAkt
 'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο AdjG τοκῆος G ἐπώνυμον, AdjA ὅς N Pr μοι D Pr ὑπέσθη AorAkt
 unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοί D χρειομένῳ D Präm/P ἄνυσιν A καὶ Kon πείραθ', A ὁδοῖο G
 zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges

[414] σημανέειν, PräAktInf αὐτὸς N Pr γὰρ Pt ἐπαίτιος AdjN ἔπλευ AorAkt ἀέθλων, G
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühn·

[415] αὐτὸς N Pr νῦν Adv ἄγε AorAktmv νῆα A σὺν Prp ἀρτεμέεσσιν AdjD ἐταίροις D
 selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten

[416] **κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^A· σοὶ^D δ'^{Pt} ἂν^{Pt} ὁ^N πίσσω^{Adv}**
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später

[417] **τόσσων^G ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν^{FuAkt} ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων^G**
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] **ἱρὰ^A πάλιν^{Adv} βωμῷ^D ἐπιθήσομεν^{FuAkt} ἄλλα^A δὲ^{Pt} Πυθοῖ^D**
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden· anderes aber nach Pytho,

[419] **ἄλλα^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην^A ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα^A κομίσσω^{FuAkt}**
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] **νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἴθι^{AorAktImv} καί^{Kon} τήνδ'^A ἡμῖν^D ἔκ^{Pr} κηβόλε^V δέξο^{AorMedImv} θυηλήν^A**
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] **ἦν^A τοι^D τῆσδ'^G ἐπὶ^{Prp} βαθρὰ^A χάριν^A προτεθείμεθα^{PerM/P} νηὸς^G**
die dir dieses Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] **πρωτί^N στήν^{AdjASup} λύσαιμι^{AorAktOp} δ'^{Pt} ἄναξ^V ἐπ'^{Prp} ἀπὴμονι^{AdjD} μοίρῃ^D**
als erste· möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil

[423] **πείσματα^A σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν^A ἐπιπνεύσειε^{AorAktOp} δ'^{Pt} ἀήτης^N**
Binde seile deinen durch Klugheit· möge hin wehen aber Wind

[424] **μεῖλιχος^{AdjN} ὧ^D κ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἐλευσόμεθ'^{FuMed} εὐδιόωντες^N·**
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ^{Pt} καί^{Kon} ἅμ'^{Prp} εὐχῶ^N λῆ^D προχύτας^A βάλε^{AorAkt} τῷ^{DuN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν^D**
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder

[426] **ζωσάσθην^{Du} Ἀγκαῖος^N ὑπέρβιος^{AdjN} Ἡρακλέης^N τε^{Pt}**
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.

[427] **ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπάλῳ^D μέσσον^{AdjA} κάρη^A ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα^A**
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder

[428] **πλῆξεν^{AorAkt} δ'^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N ἐν^{Prp} εἰσατο^{AorMed} γαίῃ^D**
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde·

[429] **Ἀγκαῖος^N δ'^{Pt} ἐτέρω^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα^A κόψας^N**
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend

[430] **χαλκείῳ^{AdjD} πελέκει^D κρατερὸς^{AdjA} διέκερσε^{AorAkt} τένοντας^A**
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·

[431] **ἤριπε^{AorAkt} δ'^{Pt} ἀμφοτέρω^{AdjD} περὶ^{Prp} ριρρῇ^N δῆς^{Adv} κεράεσσιν^D**
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

- [432] τοὺς^A_{Pr} δ',^{Pt} ἔταροι^N σφάξαν^{AorAkt} τε^{Pt} θοῶς,^{Adv} δεῖράν^A τε^{Pt} βοεῖας,^{AdjG}
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,
- [433] κόπτον,^{ImpAkt} δαίτρευν^{ImpAkt} τε,^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} μῆρ',^A ἐτάμοντο,^{AorMed}
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] καδ^{Adv} δ',^{Pt} ἅμυδις^{Adv} τάγε^{ArtApt} πάντα^A καλύψαν^{τε}^N_{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ^D
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten
- [435] καῖον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν^D ὁ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀκρὴ^{τε}_{AorAkt} τοὺς^{AdjA} χέε^{ImpAkt} λοιβάς^A
verbrannten auf den Holz spalten· er aber un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονί^{δης}^N γήθει^{ImpAkt} δὲ^{Pt} σέλας^A θηεῦμενος^N_{PräM/P} Ἰδμων^N
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων^G ἅπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνύν^A
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch
- [438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν^D ἐναΐσιμον^{AdjA} αἶσσοσαν^A_{PräAkt}
purpurnen Windungen günstig auf zuckend·
- [439] αἶψα^{Adv} δ',^{Pt} ἀπηλεγῶς^{Adv} νόον^A ἔκφατο^{AorMed} Λητοί^δ_{δο}^G
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes·
- [440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^N θεῶν^G χρεῖώ^N τε^{Pt} περῆσαι^{AorAktInf}
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας^A ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσι^{οι}^{AdjN} δ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω^D
hier das Vlies bringend· zahllos aber in der Mitte
- [442] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ',^{Pt} ἔασιν^{PräAkt} ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι^N
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.
- [443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} θανέειν^{AorAktInf} στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^G αἴσῃ^D
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται^{PerM/P} ἐπ',^{Prp} Ἀσίδος^G ἠπείροιο^G
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν^D
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen
- [446] πότμον^A ἐμὸν^{AdjA} πάτρης^G ἐξήιον^{ImpAkt} ὄφρ',^{Kon} ἐπιβαίην^{AorAktOp}
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός,^G ἐυκλείη^N δὲ^{Pt} δόμοις^D ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται^N_{AorMedKnj}
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη·^{ImpAkt} κοῦροι^N δὲ^{Pt} θεοπροπίης^G αἰόντες^N ^{PräAkt}
so ja sprach· Jünglinge aber des Orakels hörend

[449] νόστῳ^D μὲν^{Pt} γῆθησαν,^{AorAkt} ἄχος^A δ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} Ἴδμονος^G αἴσῃ·^D
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἥελιός^N σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται^{PräM/P} ἥμαρ,^A
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ^N δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν^D ὑποσκιάωνται^{PräM/P} ἄρουραι,^N
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὶ^N νὺν^{AdjA} κλίνοντος^G ^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} ζόφον^A ἡελίοιο,^G
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι^D βαθείαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf Sanden tiefe

[454] φυλλάδα^A χευάμενοι^N ^{PräM/P} πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγίαλοιο^G
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] κέκλιθ['] ^{PerM/P} ἐξείης^{Adv} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} σφισι^D ^{Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο^{ImpM/P}
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἷδατα,^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν,^{AdjN} ἀφυσσάμενων^G ^{AorAkt} προχόησιν^D
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἰνοχόων^G μετέπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀμοιβαδὶς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D ^{Pr}
der Schenkenden· danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ['],^{ImpM/P} οἷά^A ^{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ^D καὶ^{Kon} οἶνω^D
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόνωνται,^{PräM/P} ὅτ^{Kon} ἄατος^{AdjN} ὕβρις^N ἀπείη·^{PräAktOp}
angenehm schwelgen, wenn maß los Übermut abwesend sei.

[460] ἔνθ['],^{Adv} αὐτ['],^{Adv} Αἰσονίδης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D ^{Pr} αὐτῷ^D ^{Pr}
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν^{ImpAkt} ἕκαστα^{AdjA} κατηφίοντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς·^N ^{PerAkt}
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὁ ποφρασθεὶς^N ^{AorPas} μεγάλῃ^{AdjD} ὀπί^D νείκεσεν^{AorAkt} Ἴδας·^N
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas·

[463] Αἰσονίδη^V τίνα^A ^{Pr} τήνδε^A ^{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D μῆτιν^A ἐλίσσεις;^{PräAkt}
Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;

[464] αὐδα^{PräAktImv} ἐν^{Prp} μέσσοισι^{AdjD} τε^{ArtN} ὃν^{AdjA} νόον.^A ἢ^{Kon} ἐσέ^A σε^{Pr} δαμνᾷ^{PräAkt}
 sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt

[465] τάρβος^N ἐπιπλόμενον^{N, PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας^A ἀτύζει^{PräAkt}
 Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;

[466] ἴστω^{PräAktImv} νῦν^{Adv} δόρυ^N θοῦρον^{AdjN} ὃ^{ArtN} τῷ^D περὶ^{Pr} ὥσιον^{AdjA} ἄλλων^G
 wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen

[467] κῦδος^A ἐν^{Prp} πτολέμοισιν^D ἀείρομαι^{PräMed} οὐδέ^{Pt} μ^A ὁφέλλει^{PräAkt}
 Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς^N τόσον^A ὅσάτιόν^A περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ^A μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A πῆμα^A
 Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben

[469] λοιγὸν^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι^{FuAktInf} μὴ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον^A
 tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe

[470] ἴδew^G ἔσπομένοιο^{G, PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς^N ἀντιόωτο^{PräMedOp}
 des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα^A κομίζεις^{PräAkt}
 solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^{N, AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας^A ἀμφοτέρῃσιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] πῖνε^{ImpAkt} χαλίκρη^{AdjA} τὸν^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ^A δεύετο^{ImpM/P} δ^{Pt} οἶνω^D
 trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich aber mit Wein

[474] χεῖλα^N κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες^N οἱ^N δ^{Pt} ὁμάδῃσιν^{AorAkt}
 Lippen, dunkle und Bart haare· sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμων^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν^{AorAkt}
 alle gleich, Idmon aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι^{E, V} φρονέεις^{PräAkt} ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D
 'Un seliger, denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D εἰς^{Prp} τὴν^A ζωρόν^{AdjA} μέθυ^A θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^N
 oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει^{PräAkt} ἐν^{Prp} στήθεσσι^D θεοῦς^A δ^{Pt} ἀνέηκεν^{AorAkt} ἀτίζειν^{PräAktInf}
 schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι^N ἐσσι^{PräAkt} παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D περ^{Pt} ἀνὴρ^N
 andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] **θαρσύνοι**^{PräAktOp} **ἔταρον**^A **σύ**^N **δ'**^{Pt} **ἀ** **τάσθαλα**^{AdjA} **πάμπαν**^{Adv} **ἔ** **εἶπας**^{AorAkt}
 ermutigte würde Gefährten· du aber Frevel ganz sagtest,

[481] **τοῖα**^{AdjA} **φά** **τις**^N **καί**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **πρὶν**^{Adv} **ἐ** **πιφλύ** **εἶν**^{PräAktInf} **μακά** **ρессιν**^D
 solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen

[482] **υἱας**^A **Ἄ** **λωιά** **δας**^A **οἷς**^D **οὐδ'**^{Pt} **ὅσον**^A **ἰσοφα** **ρίζεις**^{PräAkt}
 Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] **ἡνορέ** **ην**^A **ἔμ** **πης**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θο** **οἷς**^{AdjD} **ἐδά** **μησαν**^{AorPas} **ὁ** **ἱστοῖς**^D
 Mannes kraft· dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] **ἄμφω**^{DuN} **Ἄ** **λητοῖ** **δο**^G **καί**^{Kon} **ἴφθι** **μοί**^{AdjN} **περ**^{Pt} **ἐ** **όντες**^{IN} **ἄ**^{PräAkt}
 beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'

[485] **ὥς**^{Adv} **ἔφατ'**^{ImpMed} **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἐγέ** **λασσεν**^{AorAkt} **ἄ** **δην**^{Adv} **Ἄ** **φα** **ρήιος**^{AdjN} **Ἰ** **δας**^N
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas

[486] **καί**^{Kon} **μιν**^A **ἔ** **πιλλί** **ζων**^N **ἡ** **μείβετο**^{ImpMed} **κερτομί** **οἰσιν**^{AdjD}
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] **ἄ** **ρρει**^{AorAktImv} **νυν**^{Adv} **τόδε**^A **σῆσι**^{AdjD} **θε** **οπροπί** **ησιν**^D **ἐ** **νίσπες**^{AorAktImv}
 'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] **εἰ**^{Kon} **καί**^{Kon} **ἐ** **μοι**^D **τοί** **όνδε**^{AdjA} **θε** **οἷ**^N **τελέ** **ουσιν**^{PräAkt} **ὁ** **λεθρον**^A
 ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] **οἷον**^A **Ἄ** **λωιά** **δησι**^D **πα** **τῆρ**^N **τεδς**^{AdjN} **ἐγγυά** **λιξεν**^{AorAkt}
 welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] **φράζεο**^{PräMedImv} **δ'**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **χεῖρας**^A **ἐ** **μὰς**^{AdjA} **σόος**^{AdjN} **ἐξαλέ** **οιο**^{AorMedOp}
 bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,

[491] **χρειώ**^A **θεσπί** **ζων**^N **μετα** **μῶνιον**^{AdjA} **εἰ**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἀ** **λώης**^{AorPasOp}
 Not wendigkeit weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] **Χώετ'**^{ImpMed} **ἐ** **νιπτά** **ζων**^N **προτέ** **ρω**^{AdvKmp} **δέ**^{Pt} **κε**^{Pt} **νεῖκος**^N **ἐ** **τύχθη**^{AorPas}
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl Streit wäre geworden,

[493] **εἰ**^{Kon} **μῆ**^{Pt} **δηριό** **ωντας**^A **ὁ** **μοκλή** **σαντες**^N **ἐ** **ταῖροι**^N
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] **αὐτός**^N **τ'**^{Pt} **Αἰσονί** **δης**^N **κατε** **ρήτυεν**^{ImpAkt} **ἂν**^{Pt} **δὲ**^{Pt} **καί**^{Kon} **Ὀρφεὺς**^N
 selbst auch Aisonide hielt zurück· wohl aber auch Orpheus

[495] **λαῖᾳ**^{AdjD} **ἀ** **νασχόμε** **νος**^N **κίθα** **ριν**^A **πέι** **ραζεν**^{ImpAkt} **ἀ** **οιδῆς**^G
 mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἦει^D δεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα^N καὶ^{Kon} οὐρανὸς^N ἡδὲ^{Kon} θάλασσα^N
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D μιῇ^{AdjD} συναρρηρότα^A μορφῇ^D
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νεῖκεος^G ἐξ^{Prp} ὅλοοιο^{AdjG} διέκριθεν^{AorPas} ἀμφὶς^{Adv} ἕκαστα^N
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·

[499] ἡδ^{Kon} ὥς^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι^D τέκμαρ^A ἔχουσιν^{PräAkt}
und wie fest immer im Äther Zeichen haben

[500] ἄστρα^N σεληναίη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡελίοιο^G κέλευθοι^N
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·

[501] οὐρεά^N θ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀνέτειλε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ποταμοὶ^N κελάδοντες^N
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend

[502] αὐτῇσιν^D νύμφησι^D καὶ^{Kon} ἔρπετὰ^N πάντ^{AdjN} ἐγένοντο^{AorMed}
mit denselben Nymphen auch Kriechtiere alle wurden geboren.

[503] ἦει^D δεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} πρῶτον^{Adv} Ὀφίων^N Εὐρυνόμην^N τε^{Pt}
sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und

[504] Ὠκεανὶς^{AdjN} νιφός^{AdjG} ἐχόν^N κράτος^A Οὐλύμποιο^G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·

[505] ὥς^{Kon} τε^{Pt} βίη^D καὶ^{Kon} χερσὶν^D ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνῳ^D εἵκαθε^{AorAkt} τιμῆς^G
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wick der Ehre,

[506] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ῥέη^D ἔπεσον^{AorSAkt} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν^D Ὠκεανοῖο^G
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·

[507] οἱ^N δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι^D θεοῖς^D Τιτῆσιν^D ἄνασσον^{ImpAkt}
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^N ἔτι^{Adv} κοῦρος^N ἔτι^{Adv} φρεσὶ^D νήπια^{AdjA} εἰδώς^N
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναίεσκεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σπέος^G οἱ^N δὲ^{Pt} μιν^A οὐπω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter Höhle· sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες^N ἐκάρτυναντο^{AorMed} κεραυνῷ^D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,

[511] βροντῇ^D τε^{Pt} στεροπῇ^D τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ^D κύδος^N ὁ^D πάζει^{PräAkt}
mit Donner und mit Leuchten und· dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόρ ^{μιγγα}^A ^{σὺν}^{Prp} ἀμβροσίῃ ^{AdjD} σχέθεν ^{AorSAkt} αὐδῇ. ^D
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.

[513] τοῖ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄμο ^{τον}^{Adv} λή ^{ξαντος}^G ^{AorAkt} ἔ ^{τι}^{Adv} πρού ^{χοντο}^{ImpM/P} κά ^{ρηνα}^A
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe

[514] πάντες ^{AdjN} ὁ ^{μῶς}^{Adv} ὅ ^{ροῖσιν}^{AdjD} ἐ ^{π'}^{Prp} οὐ ^{ασιν}^D ἤ ^{ρεμέ} ^{οντες}^N ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend

[515] κληθ ^{μῶ}^D τοῖ ^{όν}^{AdjA} σφιν ^D ^{Pr} ἐ ^{νέλλιπε}^{AorSAkt} θέ ^{λκτρον}^A ἀ ^{οιδῆς}^G
durch Zauber· solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.

[516] οὐ ^{δ'}^{Pt} ἐ ^{πι}^{Prp} δ ^{ήν}^{Adv} με ^{τέ} ^{πειτα}^{Adv} κε ^{ρασσάμε} ^{νοι}^N ^{AorMed} Δι ^D ^{λοιβάς}^A
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,

[517] ἡ ^N ^{Pr} θέ ^{μις}^N ἐ ^{στη} ^{ώτες}^N ^{PerAkt} ἐ ^{πι}^{Prp} γλώ ^{σσησι}^D χέ ^{οντο}^{ImpM/P}
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich

[518] αἰ ^{θομέ} ^{ναις}^D ^{PräM/P} ὅ ^{πνου}^G δ ^ε^{Pt} δι ^α^{Prp} κ ^{νέφας}^A ἐ ^{μνώ} ^{οντο}^{ImpM/P}
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.

[519] αὐ ^{τὰρ}^{Kon} ὅ ^{τ'}^{Kon} αἰ ^{γλή} ^{εσσα}^{AdjN} φα ^{εινοῖς}^{AdjD} ὄ ^{μμασιν}^D Ἡ ^{ώς}^N
aber als glänzende mit hellen Augen Eos

[520] Πη ^{λίον}^G αἰ ^{πει} ^{νάς}^{AdjA} ἴ ^{δεν}^{AorAkt} ἄ ^{κριας}^A ἐ ^κ^{Prp} δ [']^{Pt} ἀ ^{νέ} ^{μοιο}^G
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes

[521] εὐ ^{διοι}^{AdjN} ἐ ^{κλύ} ^{ζοντο}^{ImpM/P} τι ^{νασσομέ} ^{νης}^G ^{PräM/P} ἀ ^{λός}^G ἄ ^{κραι}^N
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,

[522] δ ^ή^{Pt} τό ^{τ'}^{Adv} ἀ ^{νέγρετο}^{AorMed} Τί ^{φυς}^N ἄ ^{φαρ}^{Adv} δ [']^{Pt} ὁ ^{ρό} ^{θυεν}^{AorAkt} ἐ ^{ταίρους}^A
ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten

[523] βαι ^{νέμε} ^{ναί}^{PräAktInf} τ [']^{Pt} ἐ ^{πι}^{Prp} ν ^{ῆα}^A καὶ ^{Kon} ἀ ^{ρτύ} ^{νασθαι}^{AorMedInf} ἐ ^{ρετμά}^A
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.

[524] σμε ^{ρδαλέ} ^{ον}^{AdjA} δ ^ε^{Pt} λι ^{μην}^N Πα ^{γά} ^{σήιος}^{AdjN} ἡ ^{δὲ}^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐ ^{τῇ}^N ^{Pr}
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πη ^{λιάς}^{AdjN} ἰ ^{αχεν}^{ImpAkt} Ἀ ^{ργῶ}^N ἐ ^{πισπέρ} ^{χουσα}^N ^{PräAkt} ν ^έ ^{εσθαι}^{PräM/PInf}
pelian rief Argo antreibend zu fahren.

[526] ἐ ^ν^{Prp} γάρ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} δό ^{ρου}^N θε ^{ῖον}^{AdjA} ἐ ^{λήλατο}^{PerM/P} τό ^{ArtA} ῥ [']^{Pt} ἀ ^{νὰ}^{Prp} μέ ^{σσην}^{AdjA}
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στε ^{ῖραν}^A Ἀ ^{θηναί} ^ῃ^N Δω ^{δωνίδος}^{AdjG} ἥ ^{ρμοσε}^{AorAkt} φη ^{γοῦ}^G
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα^A βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
 die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο^{AorMed} παροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν^{PräAktInf} ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ^D
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν^D ἐδριόωντο^{ImpM/P}
 geordnet den ihren neben Geräten saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ^{Pt} Ἀγκαῖος^N μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος^A Ἡρακλῆος^G
 in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles

[532] ἵζανον^{ImpAkt} ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ρόπαλον^A θέτο^{AorMed} καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔνερθεν^{Adv}
 setzten nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν^D ὑπεκλύσθη^{AorPas} νηὸς^G τρόπις^N· εἴλκετο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἤδη^{Adv}
 mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λείβον^{ImpAkt} ὑπερθ^{Prp} ἁλός^G αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων^N
 Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης^G ἀπὸ^{Prp} πατρίδος^G ὄμμα^A ἔνεικεν^{AorAkt}
 tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὥστ^{Kon} ἦίθε οἱ^N Φοῖβῳ^D χορὸν^A ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ^D
 die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho

[537] ἢ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ^D ἢ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν^D Ἰσμηνοῖο^G
 ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι^N_{AorMed} φόρμιγγος^G ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν^A ὁμαρτῇ^{Adv}
 aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον^A ῥήσσωσι^{PräAktKnj} πόδεσσιν^D
 im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} Ὀρφεὶ^N οὐκ^G κιθάρῃ^D πέπληγον^{PerAkt} ἐρετμοῖς^D
 so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου^G λάβρον^{AdjA} ὕδωρ^A ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια^A κλύζοντο^{ImpM/P}
 des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφῶ^D δ^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κελαινῇ^{AdjN} κήκιεν^{PerAkt} ἅλμῃ^N
 mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει^{PräAkt} ἀνδρῶν^G
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε^{ImpAkt} δ',Pt ὑπ',Prp ἡελίω^D φλογί^D εἵκελα^{AdjA} νηὸς^G ἰούσης^G PräAkt
 blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα^N μακραί^{AdjN} δ',Pt αἰέν^{Adv} ἐλευκαί^N νοντο^{ImpM/P} κέλευθοι^N
 Geräte· lange aber stets wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς^N ὥς^{Kon} χλοε^N ροῖο^{AdjG} διειδομέ^N νη^N PräM/P πεδί^N οἰο^G
 Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες^{AdjN} δ',Pt οὐρανὸ^N θεν^{Adv} λεῦσ^N σου^{ImpAkt} θεοί^N ἥματι^D κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα^A καί^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἄνδρων^G μένος^A οἷ^N Pr τότ'^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
 Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten

[549] πόντον^A ἐπιπλώ^N εσκον^{ImpAkt} ἐπ',Prp ἄκροτά^N τησι^{AdjSupD} δέ^{Pt} νύμφαι^N
 das Meer zu befahren pflegten· auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιά^N δεσ^{AdjN} κορυφῆσιν^D ἐθάμβεον^{ImpAkt} εἰσορό^N ωσαι^N PräAkt
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον^A Ἀθηναί^N ῆς^G ἰτωνίδος^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καί^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
 Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας^A χεῖρες^N σιν^D ἐπικραδά^N οντας^A PräAkt ἐρετμά^A
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr γ',Pt ἐξ^{Pt} ὑπὰ^N του^{AdjG} ὄρε^N ος^G κίεν^{AorAkt} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G
 aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See

[554] χείρων^N Φιλλυρί^N δης^N πολί^N ῃ^{AdjD} δ',Pt ἐπὶ^{Prp} κύματος^G ἀγῆ^D
 Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze

[555] τέγγε^{ImpAkt} πόδας^A καί^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ^D κελεύων^N PräAkt
 benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον^A ἐπευφή^N μῆσεν^{AorAkt} ἀκηδέα^{AdjA} νισσομέ^N νοισιν^D PräM/P
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^D Pr παρά^N κοιτις^N ἐπωλένι^N ον^A φορέ^N ουσά^N PräAkt
 mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐ^N δην^A Ἀχιλλῆα^A φίλῳ^{AdjD} δειδίσκετο^{ImpM/P} πατρί^D
 Peleiden Achilles, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ^N Pr δ',Pt ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμέ^N νος^G περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον^{AorAkt} ἀκτὴν^A
 die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδομοσύνη^D μή τι^D τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
 durch Weisheit Klugheit auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος^G ὅς^N ῥά^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσίν^D ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
 des Tiphys, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι^A ἀμφιέ^{ImpAkt} πεσκ' ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξὶ θύνοι, ^{PräAktOp}
 Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἰστὸν^A ἐνεστήσαντο^{AorMed} μεσόδμη^D,
 ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} προτόνοισι^D τα^N νυσσάμενοι^{AorMed} ἐκάτερθεν^{Adv},
 banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καῶ^{Adv} δ' ἄυ^{Pt} τοῦ^{Adv} λίνα^A χεῦαν^{AorAkt} ἐπ' ἡλακάτην^A ἐρύσαντες^{N AorAkt}.
 hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν^{AorAkt} οὔρος^N ἐπ' ἰκριόφιν^D δὲ^{Pt} κάλωας^A
 da aber hell fiel Gunst wind· auf die Rahen aber Taue

[567] ξεστῇ^{sin}σιν^{AdjD} περὶ νησί^D δι^N ακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^{N AorAkt}
 geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκηλοῖ^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεόν^{ImpAkt} ἄκρην^A.
 Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι^D δὲ^{Pt} φορμίζων^N εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν^{ImpAkt} αἰδοῖ^D
 denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγοι^G πάις^N νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
 des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν^A ἧ^N κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς^A ἀλός^G ἀμφιέπεσκεν^{ImpAkt}
 Artemis, die jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένη^N καὶ^{Kon} γαῖαν^A ἰωλκίδα^{AdjA} τοι^N δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
 rettend und Erde iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες^N αἰσούντες^N ὑπερ^{Prp} ἁλός^G ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
 Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα^A δι^N ασκαίροντες^N ἔποντο^{ImpM/P}
 un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ' ὅπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ' ἵχνια^A σημαντῆρος^G
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576] **μυρία**^{AdjN} **μῆλ**^A **ἔφε** **πονται**^{PräM/P} **ἄ** **δην**^{Adv} **κεκο** **ρημένα**^N **PerM/P **ποίης**^G
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases**

[577] **εἰς**^{Prp} **αὐ** **λιν**^A **ὁ**^N **Pr **δέ**^{Pt} **τ**^{Pt} **εἰσι**^{PräAkt} **πά** **ρος**^{Adv} **σύ** **ριν**^N **γι**^D **λι** **γείη**^{AdjD}
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender**

[578] **καλὰ**^{AdjA} **με** **λιζόμε** **νος**^N **PräM/P **νόμι** **ον**^{AdjA} **μέλος**^A **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^D **Pr **γε**^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges Lied, so denn jenen ja****

[579] **ὠμάρ** **τευν**^{ImpAkt} **τὴν**^A **Pr **δ**^{Pt} **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πασσύτε** **ρος**^{AdjKmpN} **φέρεν**^{ImpAkt} **οὔρος**^N
begleiteten sie aber immer dichter trug Gunst wind.**

[580] **αὐτίκα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἡερί** **η**^{AdjN} **πολυ** **λήιος**^{AdjN} **αἶα**^N **Πε** **λασγῶν**^G
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] **δύετο**^{ImpM/P} **Πηλιά** **δας**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **πα** **ρεξή** **μειβον**^{ImpAkt} **ἐ** **ρίπνας**^A
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πιπροθέ** **οντες**^N **PräAkt **ἐ** **δυνε**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **Σηπιάς**^{AdjN} **ἄκρη**^N
immer vorwärts eilend ging unter aber sepische Land spitze,**

[583] **φαίνετο**^{ImpM/P} **δ**^{Pt} **εἰναλί** **η**^{AdjN} **Σκία** **θος**^N **φαί** **νοντο**^{ImpM/P} **δ**^{Pt} **ἄ** **πωθεν**^{Adv}
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] **Πειρεσι** **αἱ**^{AdjN} **Μά** **γνησά**^N **θ**^{Pt} **ὕ** **πεύδιος**^{AdjN} **ἡπεῖ** **ροιο**^G
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] **ἄκτῃ**^N **καὶ**^{Kon} **τύμ** **βος**^N **Δολο** **πήιος**^{AdjN} **ἐνθ**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^N **Pr **γε**^{Pt}
Küste und Grab dolopisch dort ja jene eben**

[586] **ἐσπέρι** **οι**^{AdjN} **ἀνέ** **μοιο**^G **πα** **λιμπνοί** **ησιν**^D **ἐ** **κελσαν**^{AorAkt}
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] **καὶ**^{Kon} **μιν**^A **Pr **κυδαί** **νοντες**^N **PräAkt **ὕ** **πὸ**^{Prp} **κνέφας**^A **ἐντομα**^{AdjA} **μήλων**^G
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden****

[588] **κεῖαν**^{AorAkt} **ὀ** **ρινομέ** **νης**^G **PräM/P **ἄλδος**^G **οἶδματι**^D **διπλόα**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἄκταις**^D
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach aber an Küsten**

[589] **ἡματ**^A **ἐ** **λινύ** **εσκον**^{ImpAkt} **ἄ** **τὰρ**^{Kon} **τριτά** **τῳ**^{AdjDSup} **προέ** **ηκαν**^{AorSAkt}
Tage ruhten sie aber am dritten sandten vor

[590] **νῆα**^A **τα** **νυσσάμε** **νοι**^N **AorM/P **περι** **ώσιον**^{AdjA} **ὕψοθι**^{Adv} **λαῖφος**^A
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.**

[591] **τὴν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄ** **κτὴν**^A **Ἀφέ** **τας**^A **Ἀρ** **γοῦς**^G **ἔτι**^{Adv} **κικλή** **σκουσιν**^{PräAkt}
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

[592] **ἐνθεν^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **προτέ^{Adv}** **ρωσε^{AdvKmp}** **πα^{Adv}** **ρεξέθε^{Adv}** **ον^{AorAkt}** **Μελί^{Adv}** **βοιαν^A**
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboia.

[593] **ἀκτὴν^A** **τ^{Pt}** **αἰγια^{Adv}** **λόν^A** **τε^{Pt}** **δυσήνεμον^{Adv}** **εἰσορό^{Adv}** **ωντες^N** **PräAkt**
 Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.

[594] **ἤ^{Adv}** **θεν^{Adv}** **δ^{Pt}** **Ὁμό^{Adv}** **λην^A** **αὐ^{Adv}** **τοσχεδόν^{Adv}** **εἰσορό^{Adv}** **ωντες^N** **PräAkt**
 bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

[595] **πόντῳ^D** **κεκλιμέ^{Adv}** **νην^A** **PerM/P** **παρε^{Adv}** **μέτρεον^{Adv}** **ImpAkt** **οὐδ^{Pt}** **ἔτι^{Adv}** **δηρὸν^{Adv}**
 am Meer geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] **μέλλον^{Adv}** **ImpAkt** **ὕ^{Adv}** **πέκ^{Prp}** **ποτα^{Adv}** **μοῖο^G** **βα^{Adv}** **λεῖν^{AorAktInf}** **Ἀμύ^{Adv}** **ροιο^G** **ρέ^{Adv}** **εθρα^A**
 im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] **κεῖθεν^{Adv}** **δ^{Pt}** **Εὐρυμε^{Adv}** **νάς^A** **τε^{Pt}** **πο^{Adv}** **λυκλύ^{Adv}** **στους^{Adv}** **AdjA** **τε^{Pt}** **φά^{Adv}** **ραγγας^A**
 von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten

[598] **Ὅσσης^G** **Οὐλύμ^{Adv}** **ποιό^G** **τ^{Pt}** **ἐ^{Adv}** **σέδρακον^{Adv}** **AorAkt** **αὐτὰρ^{Kon}** **ἔ^{Adv}** **πειτα^{Adv}**
 des Ossa des Olympos auch erblickten sie aber danach

[599] **κλίτεα^A** **Παλλή^{Adv}** **ναια^{Adv}** **AdjA** **Κα^{Adv}** **ναστραί^{Adv}** **ην^{Adv}** **AdjA** **ὕπερ^{Prp}** **ἄκρην^A**
 Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,

[600] **ἥνυσαν^{AorAkt}** **ἐννύχι^{Adv}** **οἱ^{Adv}** **AdjN** **πνοι^{Adv}** **ῆ^D** **ἀνέ^{Adv}** **μοιο^G** **θέ^{Adv}** **οντες^N** **PräAkt**
 vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] **ἤρι^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **νισσομέ^{Adv}** **νοισιν^D** **PräM/P** **Ἄ^{Adv}** **θω^A** **ἀνέ^{Adv}** **τελλε^{Adv}** **ImpAkt** **κο^{Adv}** **λῶνῃ^N**
 früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] **Θρηκί^{Adv}** **κη^{Adv}** **AdjN** **ἧ^N** **Pr** **τόσσον^{Adv}** **AdjA** **ἀ^{Adv}** **πόπροθι^{Adv}** **Λῆμνον^A** **ἐ^{Adv}** **οὔσαν^A** **PräAkt**
 thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,

[603] **ὅσσον^A** **Pr** **ἐς^{Prp}** **ἔνδι^{Adv}** **όν^N** **κεν^{Pt}** **ἐ^{Adv}** **ύστολος^{Adv}** **AdjN** **ὀλκὰς^N** **ἀ^{Adv}** **νύσσαι^A** **AorAktInf**
 so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] **ἀκροτά^{Adv}** **τη^{Adv}** **AdjDSup** **κορυ^{Adv}** **φῆ^D** **σκιά^{Adv}** **ει^{Adv}** **PräAkt** **καὶ^{Kon}** **ἐ^{Adv}** **σάχρι^{Adv}** **Μυ^{Adv}** **ρίνης^G**
 auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.

[605] **τοῖσιν^D** **Pr** **δ^{Pt}** **αὐτῇ^{Adv}** **μαρ^{Adv}** **μέν^{Pt}** **ἄ^{Adv}** **εν^{Adv}** **ImpAkt** **καὶ^{Kon}** **ἐ^{Adv}** **πι^{Prp}** **κνέφας^A** **οὔρος^N**
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind

[606] **πάγχυ^{Adv}** **μάλ^{Adv}** **ἄκρα^{Adv}** **ῆς^{Adv}** **AdjN** **τετά^{Adv}** **νυστο^{Adv}** **PerM/P** **δὲ^{Pt}** **λαίφεα^N** **νηός^G**
 ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.

[607] **αὐτὰρ^{Kon}** **ἅμ^{Prp}** **ἡέλι^{Adv}** **οιο^G** **βο^{Adv}** **λαῖς^D** **ἀνέ^{Adv}** **μοιο^G** **λι^{Adv}** **πόντος^G** **AorAkt**
 aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ^D κρاناῖον^{AdjA} Σιντιίδα^{AdjA} Λήμνον^A ἵκοντο^{AorM/P}
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἐνθ^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὑπερβασίῃσι^D γυναικῶν^G
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεὶς^{Adv} δέδομητο^{PerM/P} παροιχομένῳ^D ^{PerM/P} λυκάβαντι^D
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjA} ας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο^{PerM/P} γυναῖκας^A
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἄνδρες^N ἐχθήραντες^N ^{AorAkt} ἔχον^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν^D
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute frauen

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρπον^A ἃς^A ^{Pr} αὐτοὶ^N ^{Pr} ἀγίνεον^{ImpAkt} ἀντιπέρην^{Adv}
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην^A δὲ οὖντες^N ^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N αἰνὸς^{AdjN} ὃ παζεν^{ImpAkt}
Thrakien verwüstend, da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος^G οὐνεκά^{Kon} μιν^A ^{Pr} γεράων^G ἐπὶ^{Prp} δερὸν^{Adv} ἄτισσαν^{AorAkt}
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὧϊ μέλαι^{AdjV} ζήλοιο^G τ^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^D ^{Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν^{AorAkt} ἀκοίτας^A
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ^{Prp} ἐὺ νῇ^D πᾶν^{AdjA} δ^{Pt} ἄρσεν^A ὁμοῦ^{Adv} γένος^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσω^{Adv}
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα^A ^{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόβου^G τίσειαν^{AorAktOp} ἀμοιβήν^A
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷη^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο^{AorM/P} πατρός^G
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια^N Θόαντος^G ^{Pr} ὅ^N δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἄνασεν^{ImpAkt}
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.

[622] λάρνακι^D δ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^A ^{Pr} ὑπερθ^{Prp} ἁλός^G ἤκε^{AorAkt} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη^{AorAktKnf} καὶ^{Kon} τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοίην^A ἐρύσαντο^{AorM/P}
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκιν^N νόν^A γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδὴ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber Sikiнос doch später genannt worden

[625] νῆσον,^A ἐπακτῆ^N ρες, Σικί^N νου^G ἄπο,^{Prp} τόν^A ῥά^{Pt} Θόαντι^D
 Insel, Küsten leute, des Sikiнос von, den ja dem Thoas

[626] νηῖας^{AdjN} Οἰνοί^N η^N νύμφη^N τέκεν^{AorAkt} εὐνῇ^N θεῖσα.^{AorPas}
 schiff kundige Oinoe Nympe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^D δέ^{Pt} βουκόλι^N αἰ^N τε^{Pt} βοῶν^G χάλ^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^{PräAktInf}
 diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen

[628] τεύχεα,^A πυροφό^{AdjA} ρους^N τε^{Pt} δι^N ατμή^N ξασθαι^{AorMedInf} ἄροῦρας^A
 Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥήιτε^N ρον^{AdjAKmp} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναί^N ης^G πέλεν^{ImpAkt} ἔργων,^G
 leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς^D αἰ^{Pr} εἰ^{Adv} τὸ^{ArtA} πα^N ροιθεν^{Adv} ὁμίλειον.^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπεης^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δῆ^{Pt} πάπταινον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὄμμασι^D πόντον^A
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer

[632] δείματι^D λευγαλέ^{ω, AdjD} ὁπό^N τε^{Kon} Θρήικες^N ἵασιν.^{PräAkt}
 mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου^G ἐρεσσομένην^A ἶδον^{AorAkt} Ἀργῷ,^N
 so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^N η^N πυλέων^G ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης^G
 sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine

[635] δῆια^{AdjA} τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἐς^{Prp} αἶγια λὸν^A προχέοντο,^{ImpM/P}
 kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^D ὠμοβό^{AdjD} ροις^N ἴκε^N λαί^{AdjN} φαν^{ImpAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^{PräAktInf}
 Thyiaden roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας^A ἡ^N ῥ^{Pr} δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D ῥ^{Pr} Θοαντιάς^{AdjN} Ὑψιπύ^N λεια^N
 Thrakier· sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν^{AorSAkt} ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι^D πατρός^G ἀμηχανί^N ἡ^D δ^{Pt} ἐχέοντο^{ImpM/P}
 tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt

[639] ἄφθον^N γοι^{AdjN} τοι^N ὄν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος^N ἦω^N ρεῖτο.^{ImpM/P}
 stumm· solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

[640] **τείως**^{Adv} **δ',Pt** **αὐτ',Adv** **ἐκ**^{Prp} **νηὸς**^G **ἀριστῇ**^ε **ἐς**^N **προέ** **ἤκαν**^{AorSAkt}
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] **Αἰθαλί**^{δη}^A **κῆ**^{ρυκα}^A **θού**^{όν}^{AdjA} **τῷ**^{πέρ}^{Dpt} **τε**^{Pt} **μέ** **λεσθαι**^{PräM/Plnf}
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] **ἀγγελί**^{ας}^A **καί**^{Kon} **σκῆπτρον**^A **ἔ** **πέτρεπον**^{ImpAkt} **Ἑρμεί**^{ας}^G
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] **σφωιτέ**^{ροιο}^{AdjG} **το** **κῆρος**^G **ὃ**^N **οἱ**^D **μνη**^{στιν}^A **πόρε**^{AorAkt} **πάντων**^{AdjG}
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller

[644] **ἄφθιτον**^{AdjA} **οὐδ',Pt** **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt} **ἀ** **ποιχομέ**^{νου}^G **Ἀχέ**^{ροντος}^G
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] **δίνας^A **ἀπροφά**^{τους}^{AdjA} **ψυ**^{χῆν}^A **ἐπὶ** **δέδρομε**^{PerAkt} **λήθη**^N
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·**

[646] **ἀλλ',Kon** **ἣν**^{Npt} **ἔμπεδον**^{AdjN} **αἰέν**^{Adv} **ἀ** **μειβομέ**^{νη}^N **μεμό** **ρηται**^{PerM/P}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ',Adv** **ὃ** **ποχθονί**^{οις}^{AdjD} **ένα** **ρίθμιος**^{AdjN} **ἄλλοτ',Adv** **ἐς**^{Prp} **αὐγάς^A
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter**

[648] **ἤελί**^{ου}^G **ζω**^{οἷσι}^{AdjD} **μετ',Prp** **ἀνδράσιν**^D **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μύθους^A
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte**

[649] **Αἰθαλί**^{δεω}^G **χρεῖ**^{ών}^N **μέ**^A **δι** **ἠνεκέ**^{ως}^{Adv} **ἀγο** **ρεύειν**^{PräAktInf}
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;

[650] **ὅς**^N **ῥά**^{Pt} **τόθ',Adv** **Ὑψιπύ**^{λην}^A **μει** **λίξατο**^{AorMed} **δέχθαι**^{PräM/Plnf} **ἰόντας^A
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende**

[651] **ἡματος^G **ἀνομέ**^{νοιο}^{AdjG} **δι** **ἄ**^{Prp} **κνέφας^A **οὐδὲ**^{Pt} **μέν**^{Pt} **ἡοῖ**^D
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte****

[652] **πείσματα^A **νηὸς^G **ἔ** **λυσαν**^{AorAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **πνοι** **ἧ**^D **βορέ**^{ας}^G
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.****

[653] **Λημνιά**^{δες}^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **γυναι**^{κες}^N **ἀ** **νὰ**^{Prp} **πτόλιν^A **ἵζον**^{ImpAkt} **ἰοῦσαι**^N
lemnische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend**

[654] **εἰς**^{Prp} **ἀγο** **ρήν^A **αὐ** **τῇ**^N **γὰρ**^{Pt} **ἔ** **πέφραδεν**^{AorAkt} **Ὑψιπύ**^{λεια}^N
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.**

[655] **καί**^{Kon} **ῥ',Pt** **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **πᾶσαι**^{AdjN} **ὃ** **μιλαδὸν**^{Adv} **ἤγερέ** **θοντο**^{ImpM/P}
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνου^N_{PräAkt} ἀγόρευεν^{ImpAkt}
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] ὦ φίλαι^{ijV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα^A πόρωμεν^{PräAktKnj}
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν^D οἷά^A_{Pr} τ^{Pt} ἔοικεν^{PerAkt} ἄγειν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} νηὸς^G ἔχοντας^A_{PräAkt}
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,
- [659] ἥια^A καὶ^{Kon} μέθυ^A λαρόν^{AdjA} ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων^G
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme
- [660] μίμνοι^{εν}_{PräAktOp} μηδ^{Kon} ἄμμε^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χρεὶ^ω^A μεθέποντες^N_{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωσι^{AorAktKnj} κακὴ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ἵκηται^{PräM/PKnj}
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις^N ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον^A ἐρέξαμεν^{AorAkt} οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
Gerede· da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμῷ^{δὲς}^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσεται^{FuAkt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα εἴεν^{AorAktOp}
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοίῃ^{AdjN} παρενήνοθε^{PerAkt} μῆτις^N
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List·
- [665] ὑμέων^G_{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄρριον^{AdjAKmp} ἔπος^A μὴ τίσεται^{FuM/P} ἄλλη^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω^{AorMedImv} τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τέ^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα^{AorAkt}
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·
- [667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} καὶ^{Kon} θῶκον^A ἐφίζανε^{ImpAkt} πατρός^G ἐοῖο^G_{Pr}
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen
- [668] λείνον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φίλῃ^{AdjN} τροφῷ^N ὤρτο^{AorSM/P} Πολυξώ^N
steinernen· aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,
- [669] γῆραι^D δὴ^{Pt} ῥίκνοι^{σιν}^{AdjD} ἐπισκάζουσα^N_{PräAkt} πόδεσσιν^D
im Alter eben dürren hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρῳ^D ἐρειδομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μενέαιν^N_{PräAkt} ἀγορεύσαι^{AorAktInf}
mit Stock sich stützend, um aber begehend zu reden.
- [671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενίᾳ^{καὶ}^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἐδριόωντο^{ImpM/P}
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ^{AdjN} | τε^s | λευ^k | κῆσιν^{AdjD} | ἐ^s | πιχνοα^s | ούση^D | ἐ^s | θείραις^D |
 unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῆ^{AorSAkt} | δ^{Pt} | ἄρ^{Pt} | ἐ^s | νι^{Prp} | μέσ^s | ση^{AdjD} | ἀγο^s | ρῆ^D | ἀνὰ^{Prp} | δ^{Pt} | ἔσχεθε^{AorMed} | δειρὴν^A |
 stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals

[674] ἦ^{Adv} | κα^s | μό^s | λις^{Adv} | κυ^s | φοῖο^{AdjG} | με^s | ταφρένου^G | ὥ^{Adv} | δέ^s | τ^{Pt} | ἔ^s | εἶπεν^{AorAkt} |
 sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie·

[675] ὧ^{Adv} | ρα^A | μέν^{Pt} | ὥ^s | κον^s | αὐ^s | τῇ^D | πρ^s | περ^{Pt} | ἐ^s | φανδάνει^{PräAkt} | ὕψι^s | πυ^s | λείη^D |
 'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω^s | μέν^{Pt} | ξεί^s | νοισιν^D | ἐ^s | πει^{Kon} | καὶ^{Kon} | ἄ^s | ρειον^{AdjAKmp} | ὁ^s | πᾶσαι^{AorAktInf} |
 senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.

[677] ὅ^D | μι^{Pr} | γε^{Pt} | μὴ^{Pt} | τίς^N | πρ^s | μῆ^s | τιν^N | ἐ^s | παύρε^s | σθαι^{AorMedInf} | βίό^s | τοιο^G |
 euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^s | πιβρί^s | ση^{AorAktKnj} | θρή^s | ιξ^N | στρατός^N | ἢ^{Kon} | ἐ^s | τις^N | πρ^s | ἄλλος^{AdjN} |
 wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ^s | ὧ^G | ἄ^N | πρ^s | τε^{Pt} | πολλὰ^{AdjN} | μετ^{Prp} | ἀνθρώ^s | ποι^s | σι^D | πέ^s | λονται^{PräM/P} |
 der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

[680] ὥ^s | κον^s | καὶ^{Kon} | νῦν^{Adv} | ὅ^D | πρ^s | ὁ^s | μιλος^N | ἀ^s | νωί^s | στως^{Adv} | ἐ^s | φι^s | κάνει^{PräAkt} |
 wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | δέ^{Pt} | τὸ^{ArtN} | μέν^{Pt} | μακά^s | ρων^G | τις^N | πρ^s | ἀ^s | ποτρέποι^{PräAktOp} | ἄλλα^{AdjN} | δ^{Pt} | ὁ^s | πίσσω^{Adv} |
 wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} | δηιο^s | τῆ^s | τος^G | ὅ^s | πέρτερα^{AdjN} | πῆ^s | ματα^N | μί^s | μνει^{PräAkt} |
 zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὔ^s | τ^{Kon} | ἂν^{Pt} | δῆ^{Pt} | γε^s | ραί^{AdjN} | μέν^{Pt} | ἀ^s | ποφθινύ^s | θωσι^{PräAktKnj} | γυ^s | ναῖ^s | κες^N |
 wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότε^s | ραί^{AdjNKmp} | δ^{Pt} | ἄ^s | γο^s | νοί^{AdjN} | στυγε^s | ρὸν^{AdjA} | ποτὶ^{Prp} | γῆ^s | ρας^A | ἵ^s | κησθε^{AorM/P} |
 jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.

[685] πῶ^{Adv} | τῇ^s | μο^s | βώ^s | σεσθε^{FuM/P} | δυ^s | σάμμοροι^{AdjN} | ἢ^{Kon} | βα^s | θεΐαις^{AdjD} |
 wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτό^s | μα^s | τοί^{AdjN} | βόες^N | ὅ^D | μιν^D | πρ^s | ἐ^s | νιζε^s | υχ^s | θέντες^N | ἀ^s | ρού^s | ραίς^D |
 selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτό^s | μόν^{AdjA} | νει^s | οῖο^G | δι^s | ειρύ^s | σουσιν^{PräAkt} | ἄ^s | ροτρον^A |
 erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομέ^ννου^G ^{PräM/P} ἔτε^ς ος^G στάχυν^A ἀμή^νσονται^{FuM/P}
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^ν γών^N ^{Pr} εἰ^{Kon} καί^{Kon} με^A ^{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί^νκασιν^{PerAkt}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες^N ἐ^ν περχόμε^ν νό^A ^{PräM/P} που^{Pt} ὁ^ν ἰομαι^{PräM/P} εἰς^{Prp} ἔτος^A ἤδη^{Adv}
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon

[691] γαῖαν^A ἐ^ν φέσσε^νσθαι^{FuM/PlInf} κτερέ^νων^G ἀπὸ^{Prp} μοῖραν^A ἐ^ν λοῦσαν^A ^{AorSAkt}
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως^{Adv} ἦ^N ^{Pr} θεμίς^N ἐστί^ν, ^{PräAkt} πά^νρος^{Adv} κακό^ν τητα^A πε^ν λάσσαι^A ^{AorAktInf}
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ^νρῃσι^{AdjDKmp} δε^{Pt} πά^νγχι^{Adv} τά^ν δε^A ^{Pr} φρά^νζεσθαι^{PräM/PlInf} ἄ^νωγα^A ^{PerAkt}
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν^D ἐ^ν πῆβολός^{AdjN} ἐστ'^ν ^{PräAkt} ἄλε^νωρή^N
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^ν πιτρέ^νψῃτε^{AorAktKnj} δό^νμους^A καὶ^{Kon} ληίδα^A πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlasst Häuser und Beute ganze

[696] ὑμετέ^νρην^{AdjA} ξεί^ννοισι^D καὶ^{Kon} ἀγλαόν^{AdjA} ἄστ^νυ^A μέ^νλεσθαι^A ^{PräM/PlInf}
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'^ν ^{ImpMed} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀγο^νρῇ^N πλη^ντο^{ImpM/P} θρόου^G εὐ^ναδε^{AorAkt} γάρ^{Pt} σφιν^D ^{Pr}
so sprach sie in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen

[698] μῦθος^N ἀ^ν τὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A ^{Pr} πα^νρασχεδόν^{Adv} αὐ^ντις^{Adv} ἀ^ν νῶρτο^{AorSM/P}
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύ^νλῃ^N καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑ^νποβλή^νδην^{Adv} ἔπος^A ηὔδα^A ^{ImpAkt}
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie.

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πά^νσῃσιν^{AdjD} ἐ^ν φανδάνει^{PräAkt} ἤδε^N ^{Pr} με^ν νοινή^N
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα^A καὶ^{Kon} ἄγγελον^A ὅτρύ^νναιμι^A ^{AorAktOp}
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινό^νην^A μετε^νφώνεεν^{ImpAkt} ἄσσον^{Adv} ἐ^ν οὔσαν^A ^{PräAkt}
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend.

[703] ὄρσο^{AorAktImv} μοι^D ^{Pr} Ἰφινό^νη^V τοῦδ'^G ^{Pr} ἀνέρος^G ἀντιό^νωσα^N ^{PräM/P}
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λείν^{AorAktInf} ὅ^Nστις^{Pr} στόλου^G ἡγεμο^r νεύει^{PräAkt}
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A Pr οἱ^D Pr δῆ^r μοιο^G ἔ^r πος^A θυ^r μῆρες^{AdjA} ἐ^r νίσπω^{PräAkt}
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A Pr γαί^r ης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσ^rτεος^G αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^r λωσιν^{PräAktKnj}
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο^{PerM/P} θαρσαλέ^r ως^{Adv} ἐπι^r βαίνέμεν^{PräAktInf} εὐ^rμενέ^r οντας^A·^{PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ὥ^r καὶ^{Kon} ἐ^r λυσ^{AorAkt} ἀγο^r ρήν^A μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐδ^rν^{AdjA} ὥρτο^{AorSM/P} νέ^r εσθαί^{PräM/Plnf}
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥ^r δ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰ^rφινό^r η^N Μινύ^r ας^A ἵκεθ^{AorSMed} οἱ^N Pr δ^{Pt} ἐρέ^r εινον^{ImpAkt}
so aber auch Iphinoe Minyer kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος^A ὅ^A Pr τί^A Pr φρονέ^r ουσ^A PräAkt με^r τή^rλυθεν^{AorAkt} ὥ^rκα^{Adv} δ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^r η^{Adv} μύ^rθοισι^D προ^r σέννεπεν^{ImpAkt} ἐξερέ^r οντας^A·^{PräAkt}
all zusammen Worten redete an aus fragende·

[712] ‘κούρη^N τοί^D Pr μ^A Pr ἐ^r φέη^r κε^{AorAkt} Θοαν^r τιὰς^{AdjN} ἐν^r θάδ^{Adv} ιούσαν^A·^{PräAkt}
‘Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύ^r λη^N καλέ^r ειν^{PräAktInf} νη^r ὅς^G πρόμον^A ὅ^Nστις^{Pr} ὅ^rρωρεν^{PerAkt}
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

[714] ὅφρα^{Kon} τί^A Pr οἱ^D Pr δῆ^r μοιο^G ἔ^r πος^N θυ^r μῆρες^{AdjN} ἐ^r νίσπη^{PräAktKnj}
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A Pr γαί^r ης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσ^rτεος^G αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^r λητε^{PräAktKnj}
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollte,

[716] κέκλεται^{PerM/P} αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπι^r βαίνέμεν^{PräM/Plnf} εὐ^rμενέ^r οντας^A·^{PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥ^r ἄ^rρ^{Pt} ἐ^r φη^{ImpAkt} πάν^r τεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐ^r ναίσιμος^{AdjN} ἦνδανε^{ImpAkt} μῦθος^N
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.

[718] Ὑψιπύ^r λην^A δ^{Pt} εἰ^r σαντο^{AorMed} κα^r ταφθιμέ^r νοιο^G PerM/P Θό^r αντος^G
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τηλυγέ^r την^{AdjA} γεγα^r υῖαν^A PerAkt ἄ^r νασσέμεν^{PräAktInf} ὥ^rκα^{Adv} δ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

- [720] πέμπον^{ImpAkt} ἴμεν^{PrÄktInf} καὶ^{Kon} δ' ^{Pt}αὐτοὶ^{N Pr} ἐπεντύ^{ImpM/P} νοντο^{ImpM/P} νέ^{PräM/PlInf} εσθαι^{PräM/PlInf}.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} γ' ^{Pt}ἀμφ' ^{Prp}ὦ^D μοισι^D θεᾶς^G Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον^A,
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα^A πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο^{AorMed} τήν^{A Pr} οἱ^{D Pr} ὃ^N πασσεν^{AorAkt}.
Doppel mantel purpurn heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς^N ὃ^N τε^{Kon} πρῶ^{Adv} του^{Adv} δρυόχους^A ἐπέβαλλετο^{ImpM/P} νηὸς^G.
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς^G καὶ^{Kon} κανόνεσσι^D δάε^{AorAkt} ζυγὰ^A μετρήσασθαι^{AorM/PlInf}.
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς^{G Pr} μὲν^{Pt} ῥήϊτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥλιον^A ἀνιόντα^{A PräAkt}.
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden

[726] ὄσσε^{DuA} βάλοις^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κεῖνο^{A Pr} μεταβλέψειας^{AorAktOp} ἔρρυθος^A.
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^{D Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρρυθήεσσ^{AdjN} ἐτέτυκτο^{PlqM/P},
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα^N δέ^{Pt} πορφυρέην^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ' ^{Pt}ἄρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD}.
Rand aber purpurn überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι^D δαίδαλα^N πολλὰ^{AdjA} δι' ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο^{PlqM/P}.
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Κύκλωπες^N ἐπ' ^{Prp}ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^{N PräM/P} ἔργῳ^D,
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ^D κεραυνὸν^A ἄνακτι^D πονεύμενοι^{N PräM/P} ὃς^{N Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}.
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^{N PräAkt} ἐτέτυκτο^{PlqM/P} μιῆς^{AdjG} δ' ^{Pt}ἐτι^{Adv} δεύετο^{ImpM/P} μούνον^{Adv}.
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος^G τὴν^{A Pr} οἶδε^{N Pr} σιδηρεΐης^{AdjD} ἐλάσκειν^{ImpAkt}.
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃσιν^D μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς^G ζέουσας^{A PräAkt} αὐτμήν^A.
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν^{Prp} δ' ^{Pt}ἔσαν^{ImpAkt} Ἀντιόπης^{G A} σωπίδος^{AdjG} υἱέε^{DuN} δοιῶ^{AdjDuN}.
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei.

[736] Ἀμφί^N ὦν^{Kon} καὶ^{Kon} Ζῆθος^N ἀ^N πύργω^{AdjN} τος^{Adv} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη^N
 Amphion und Zethos· un befestigt aber noch Theben

[737] κείτο^{ImpM/P} πέ^{Adv} λας^{Adv} τῆς^G οἷγε^N νέ^{Pr} ον^{Adv} βάλ^{Adv} λοντο^{ImpM/P} δο^{Adv} μαίους^{AdjA}
 lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^N νοί^N Ζῆ^N θος^N μὲν^{Pt} ἐ^N πωμαδὸν^{Adv} ἡέ^{Adv} ρ^N ταζεν^{ImpAkt}
 begehend seiend. Zethos zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος^G ἥλιβά^{Adv} τοιο^{AdjG} κά^{Adv} ρη^A μογέ^{Adv} οντι^D οἰκῶς^N
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^N ὦν^N δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D χρυσέ^{Adv} η^{Adv} φόρ^{Adv} μιγγι^D λι^{Adv} γαίνων^N
 Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend

[741] ἦε^{Adv} δις^{Adv} τόσ^{Adv} ση^{Adv} δέ^{Pt} μετ^{Prp} ἰχνια^A νίσσετο^{ImpM/P} πέτρῃ^N
 ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξεί^{Adv} ης^{Adv} δ^{Pt} ἦ^{Adv} σκητο^{ImpM/P} βα^{Adv} θυπλόκα^{Adv} μος^{Adv} Κυθέ^{Adv} ρεια^N
 der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος^G ὄχμά^{Adv} ζουσα^N θο^{Adv} ὄν^{Adv} σάκος^A ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὦμου^G
 des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter

[744] πῆχυ^A ἔ^{Adv} πι^{Prp} σκαι^{Adv} ὄν^{Adv} ξυνο^{Adv} χῆ^N κεχά^{Adv} λαστο^{PerM/P} χι^{Adv} τῶνος^G
 Unter arm auf linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν^{Adv} ὕ^{Adv} πὲκ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο^G τὸ^N δ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{Adv} αὐτως^{Adv}
 unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί^{Adv} η^{Adv} δει^{Adv} κηλον^{Adv} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^D φαίνεται^{Prp} ἰ^{Adv} δέσθαι^{AorM/PlInf}
 bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Adv} ὦν^G ἔ^{Adv} σκεν^{ImpAkt} λάσι^{Adv} ος^{Adv} νομός^N ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν^D
 in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

[748] Τηλεβό^{Adv} αι^N μά^{Adv} ραντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} υἱέες^N Ἡλεκτρύ^{Adv} ωνος^G
 Teleboer kämpften und Söhne des Elekτρύon·

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀ^N μυνόμε^{Adv} νοί^N ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N γ^{Pt} ἐθέ^{Adv} λοντες^N ἀ^N μέρσαι^{AorAktInf}
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Adv} σται^N Τάφι^{Adv} οἱ^N τῶν^G δ^{Pt} αἵματι^D δεύετο^{ImpM/P} λειμῶν^N
 Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσή^{Adv} εις^{Adv} πολέ^{Adv} ες^{Adv} δ^{Pt} ὀλί^{Adv} γους^{Adv} βιό^{Adv} ωντο^{ImpM/P} νο^{Adv} μῆας^A
 tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{ω AdjN} δὶ^D φροὶ^N πεπο^N νήατο^{PerM/P} δηριό^N ωντες^{N PräAkt}
 darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} προπά^N ροιθε^{Adv} Πέ^N λοψ^N ἴθυ^N νε^{ImpAkt} τι^N νάσσων^{N PräAkt}
 und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία^A, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε^{ImpAkt} πα^N ραιβάτις^N ἵπποδά^N μεια^N
 Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν^{A Pr} δὲ^{Pt} με^N ταδρομά^N δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασεν^{AorAkt} ἵππους^A
 den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν^{Prp} τῷ^{D Pr} δ^{Pt} Οἰνόμα^N ος^N προτε^N νές^{AdjA} δόρυ^A χειρὶ^D με^N μαρπῶς^{N PerAkt}
 mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλὴ^N μνησι^D πα^N ρακλιδὸν^{Adv} ἄγνουμέ^N νοιο^{G PräM/P}
 der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν^{ImpAkt} ἐ^N πεσσύμε^N νος^{N PräM/P} Πελο^N πήια^{AdjA} νῶτα^A δα^N ἴσαι^{AorAktInf}
 fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀ^N πόλλων^N Φοῖβος^N ὁ^N ιστεύ^N ων^{N PräAkt} ἐτέ^N τυκτο^{N PlqM/P}
 darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^N οὐ^N πω^{Adv} πολλός^{N AdjN} ἐ^N ἥν^{AdjA} ἐρύ^N οντα^{A PräAkt} κα^N λύπτρης^G
 Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα^A θαρσαλέ^N ως^{Adv} Τιτυ^N ὄν^A μέγαν^{N AdjA} ὄν^{A Pr} ῥ^{Pt} ἔτε^N κέν^{N AorAkt} γε^{Pt}
 Mutter kühn Tityos groß, den ja gebär eben

[762] δι^{N AdjN} Ἐλά^N ρη^N θρέ^N ψεν^{N AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{N Adv} ἐλο^N χεύσατο^{N AorMed} Γαῖα^N
 göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebär Gaia.

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἐ^N ἦν^{ImpAkt} Μινυ^N ἥιος^{N AdjN} ὥς^{Kon} ἐτε^N ὄν^{N AdjN} περ^{Pt}
 darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^N ων^{N PräAkt} κρι^N οὔ^G ὁ^{N Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέ^N ποντι^{D PräAkt} ἐ^N οἰκῶς^{N PerAkt}
 hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^{A Pr} κ^{Pt} εἰσορό^N ων^{N PräAkt} ἀκέ^N οἰς^{N AorAktOp} ψεύ^N δοιό^{N AorM/POp} τε^{Kon} θυμόν^A
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,

[766] ἐλπόμε^N νος^{N PräM/P} πυκι^N νήν^{N AdjA} τιν^{N A Pr} ἄ^N πὸ^{Prp} σφεί^N ων^{G Pr} ἔσα^N κοῦσαι^{N AorAktInf}
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν^A ὃ^{A Pr} καὶ^{Pt} δη^N ρόν^{N Adv} περ^{Pt} ἐπ^{N Prp} ἐλπίδι^D θηή^N σαιο^{N AorM/POp}
 Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα^N θεῶς^G Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν^{ImpAkt} Ἀθήνης.^G
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτε^D ρῇ^{AdjD} δ' ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐκ^{Pr}ηβόλου, ^{AdjA} ὅ^A ^{Pr} ῥ' ^{Pt} ἄτα^{PräM/P} λάντη^N
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante

[770] Μαινάλῳ^D ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D ^{Pr} ξεινήιον^A ἐγγυά^{Pr} λικεν, ^{AorAkt}
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^N νη^{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μὲν^{Pr} αἰνεῖν^{ImpAkt} ἔπεσθαι^{PräM/P} Inf
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν^A ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἐκ^{Pr}ων^{AdjN} ἀπερῆ^{ImpAkt} τρυε^{PräM/P} κούρη^N, ^A
die Weg aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν^{AorAkt} δ' ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἐριδας^A φιλό^{Pr}τητος^G ἐκ^{Pr}ητι^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.

[774] βῆ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἴμεναι^{PräAkt} Inf προτὶ^{Prp} ἄστ^A φαινω^{AdjD} ἀστέρι^D ἴσος^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu Stadt hellem Stern gleich,

[775] ὅν^A ^{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^Nησιν^{AdjD} ἐργόμε^N ναι^{PerM/P} καλὴ^{PräM/P} βησιν^D
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι^N θηήσαντο^{AorM/P} δόμων^G ὑπὲρ^{Prp} ἀντέ^{Pr}λ^A λοντα, ^{PräAkt}
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D ^{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι^{Prp} ἡέρος^G ὄμμα^A θέλγει^{PräAkt}
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert

[778] καλόν^{AdjA} ἐρευνθόμε^N νος^N ^{PräM/P} γάνυται^{PräM/P} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^{AdjG}
schön errötend seiend freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος^N ἰμείρουσα^N ^{PräM/P} μετ^{Prp} ἄλλοδα^N ποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G ^{PräM/P}
Maid begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν^D ᾧ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} μνηστήν^{AdjA} κομέουσι^{PräAkt} τοκῆς^N
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern

[781] τῷ^D ^{Pr} ἴκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόλ^Gηος^G ἀνὰ^{Prp} στίβον^A ἦεν^{ImpAkt} ἥρως^N
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

[782] καὶ^{Kon} ῥ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσ^Gτεος^G ἐν^{Adv}τὸς^G ἐβησαν, ^{AorSAkt}
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{AdjN} ραι^{Pr} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο, ^{ImpM/P} γυναι^Nκες^N
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^D ξεί^N νω^{Pt} δ^{Pr} ἐ^{Pt} π^{Prp} χθονός^G ὄμματ^A ἐ^{Pt} ρείσας^N AorSAkt
freudig dem Fremden· er aber auf der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσεται^{ImpM/P} ἄ^{Pt} πηλεγέ^{Adv} ως^{Kon} ὄφρ^{Kon} ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ^A ἵ^{Pt} κανεν^{AorSAkt}
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύ^G λης^G ἄνε^{AorAkt} σαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} πύ^A λας^A προφα^D νέντι^D AorSPas θε^{Pt} ράπναι^N
der Hypsipyle· ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας^A εὐτύ^{Adv} κτοισιν^{AdjD} ἀ^{Pt} ρηρεμέ^{Adv} νας^A PerM/P σάνι^{Pt} δεσσιν^D
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr Ἰφινό^N η^N κλι^{Pt} σμῶ^D ἐνι^{Prp} παμφανό^D ωντι^D PräAkt
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem

[789] ἔσσυμέ^{Adv} νως^{Adv} κα^{Pt} λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^G εἶσεν^{AorAkt} ἄ^{Pt} γουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία^{Adv} δεσποί^N νης^G ἡ^N Pr δ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε^{DuA} βα^{Pt} λοῦσα^N AorSAkt
gegenüber der Herrin· sie aber seitwärts Augen geworfen habend

[791] παρθενι^{Kon} κας^{AdjA} ἐρύ^{Pt} θηνε^{AorPas} πα^{Pt} ρηίδας^A ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete Wangen· dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N PräM/P μύ^{Pt} θοισι^D προ^{Pt} σέννεπεν^{ImpAkt} αἰμυλί^{AdjD} οισιν^{AdjD}
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔξεινε^V τί^{Adv} η^{Adv} μί^{Pt} μνοντες^N PräAkt ἐ^{Pt} π^{Prp} χρόνον^A ἔκτοθι^{Adv} πύργων^G
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme

[794] ἦσθ^{ImpM/P} αὐ^{Pt} τως^{Adv} ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^D ναίεται^{PräM/P} ἄστυ^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηκί^N ης^G ἐπ^{Pt} νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^{Pt} ροιο^G
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφό^{Adv} ρους^{AdjA} ἀρό^{Pt} ωσι^{PräAkt} γύ^{Pt} ας^A κακό^{Pt} τητα^A δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze

[797] ἐξερέ^{FuAkt} ω^{Pt} νη^{Pt} μερτές^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοι^{Pt} ητε^{AorAktOp} καί^{Kon} αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} Θό^N ας^N ἀ^{Pt} στοῖσι^D πα^{Pt} τήρ^N ἐμός^{AdjN} ἐμβασί^{Pt} λευεν^{ImpAkt}
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv} Θρηκί^N ην^A οἱ^N Pr τ^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετά^{Pt} ουσιν^{PräAkt}
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου^G ἀπορνύμενοι^N λαοὶ^N πέρθεσκον^{ImpAkt} ἐπαύλους^A
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν^G αὐτῇσι^D δ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα^A κόουραις^D
aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον^{ImpAkt} οὐλομένης^{AdjG} δέ^{Pt} θεᾶς^G πορσύνετο^{ImpM/P} μήτις^N
hierher führten· ver derblichen aber der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος^G ἧ^N τέ^{Pt} σφιν^D θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν^{AorAkt} ἄτην^A
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{as} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} μελάθρων^G
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,

[805] ἧ^D ματί^η εἵξαντες^N ἀπεσσεύοντο^{ImpM/P} γυναικάς^A
welcher tōrichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληϊάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον^{ImpAkt}
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅπ^{Adv} μεταστρέψωσι^{AorAktKnj} νόον^A τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer

[809] πῆμα^N κακὸν^{AdjN} προὔβαινε^{ImpAkt} ἀτιμάζοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} τέκνα^N
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder

[810] γνήσι^{AdjA} ἐνὶ^{Prp} μεγάροις^D σκοτίῃ^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέτελλε^{ImpAkt} γένεθλη^N
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.

[811] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} ἀδμή^{τε} τές^{AdjN} τέ^{Pt} κόραι^N χῆραι^{AdjN} τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen

[812] μητέρες^N ἄμ^{Prp} πτολίεθρον^A ἀτημελές^{AdjN} ἀλάληντο^{ImpM/P}
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδέ^{Kon} πατὴρ^N ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε^{ImpAkt} θυγατρός^G
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι^D δαΐζομένην^A ὀρώωτο^{ImpM/P}
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ^ῃ ὑπὸ^{Prp} χερσίν^D ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς^G
der Stiefmutter unter Händen frevlerischen· auch nicht von Mutter

[816] λῶβην,^A ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ^{ro}ιθεν,^{Adv} ἀ^{ei}κέα^{AdjA} παῖδες^N ἄ^{mu}νον·^{ImpAkt}
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδὲ^{Kon} κα^{si}γινῆ^{toi}σι^D κα^{si}γινῆ^{τη}ν^N μελε^{ImpAkt} θυμῷ.^D
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ^{Kon} οἱ^{ai} AdjN κοῦ^{rai} N λη^{iti}δες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δό^{μοι}σιν^D
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χο^{ροι}ς^D ἀγο^{ρη}ν^D τε^{Pt} καί^{Kon} εἰλαπί^{νη}σι^D μέ^{lon}το·^{ImpM/P}
in und Tänzern Versammlung und auch Gelagen waren wichtig·

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N Pr θεὸς^N ἄμιν^D Pr ὑ^{per}βιον^{AdjA} ἔμβαλε^{AorAkt} θάρσος,^A
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἄψ^{Adv} ἀνα^{er}χομέ^{nous} A PräM/P ὅρη^{kwn} G ἄπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργους^D
wieder hinauf kehrende der Thrakier von weg nicht mehr Türmen

[822] δέχθαι,^{AorM/Plnf} ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέ^{οιεν} PräAktOp ἅ^{per} A Pr θέμις,^N ἢ^{Kon} ἐ^{pe}πη^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D Pr ληϊά^{des}σιν^{AdjD} ἀ^{phor}μη^{θεν}τες^N AorPas ἵ^{ko}ιντο·^{AorM/POp}
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^N Pr δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμε^{νοι} N AorMed παῖ^{don} G γένος,^N ὅσσον^N Pr ἔ^{lei}πιτο^{ImpM/P}
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀ^{na} Prp πτολί^{εθρον},^A ἔ^{ban} AorSAkt πάλιν,^{Adv} ἐνth Adv ἔ^{ti} Adv νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὅρη^{iki}ς^G ἄρο^{sin} D χιο^{νω}δεα^{AdjA} ναιετά^{ουσιν}·^{PräAkt}
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ^{Adv} ὑ^{mei}ς^N Pr στρω^{ph}σθ^{Pt} PräM/P ἐπὶ^{de}ήμιοι·^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖ^{thi} Adv
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετά^{ειν} PräAktInf ἐθέ^{λοις},^{PräAktOp} καί^{Kon} τοι^D Pr ἅ^{doi},^{AorM/POp} ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ^{pei}τα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρός^G ἐ^{mei}ο^G Pr θό^{an}τος^G ἔ^{choi}s PräAktOp γέρας^A οὐδέ^{Kon} τί^A Pr σ^A Pr οἷω^{PräAkt}
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν^A ὃ^{no}σσε^{sai}·^{FuM/Plnf} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυ^{ληιος} AdjN ἄλλων^G Pr
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων,^G Αἰγαί^η AdjD ὅσαι^N Pr εἰν^{Prp} ἀλὶ^D ναιετά^{ουσιν}·^{PräAkt}
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.

[832] ἄλλ',Kon ἄγε,PräAktImv νῦν,Adv ἐπὶ,Prp νῆα^A κι ὦν^N AorSAkt ἐτάροισιν^D ἐνίσπεες,AorAktImv
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους^A ἡμετέ,ρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι,Adv μίμνε,PräAktImv πόλῃος,.^G
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'

[834] Ἰσκεν,^{ImpAkt} ἀμαλδύ,νουσα^N PräAkt φό,νου^G τέλος,^N οἷον^A Pr ἐτύχθη,AorSM/P
sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν,^D αὐτὰρ,Kon ὁ^N Pr τήνγε^A Pr παρ,αβλή,δην,Adv προσέ,ειπεν,AorSAkt
den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὑψιπύ,λη,^V μάλα,Adv κεν^{Pt} θυ,μηδέος,AdjG ἀντιά,σαιμεν,AorAktOp
'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύ,νης,^G ἣν^A Pr ἄμμι^D Pr σέ,θεν^G Pr χατέ,ουσιν,PräAkt ὁπά,ξεις,PräAkt
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι,PräAkt δ',Pt ὃ,πότροπος,AdjN αὐτίς,Adv ἀνὰ,Prp πτόλιν,^A εὖτ',Kon ἂν^{Pt} ἔ,καστα,AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des

[839] ἐξεί,πῳ,AorAktKnj κατὰ,Prp κόσμον,^A ἀν,ακτορί,η^N δὲ^{Pt} με,λέσθῳ,PräM/Plmv
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge

[840] σοί,^D Pr γ',Pt αὐ,τῇ^D Pr καί,Kon νῆσος,^N ἔγ,ωγε,NPt Pr μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθε,ρίζων^N PräAkt
dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι,PräM/P ἀλλά,Kon με^A Pr λυγροί,AdjN ἐπι,σπέρ,χουσιν,PräAkt ἄεθ,λοι,.^N
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] ἦ,^{Pt} καί,Kon δεξιτε,ρῆς,AdjG χει,ρὸς^G θίγ,εν,·AorSAkt αἶψα,Adv δ',Pt ὁπί,σσω,Adv
so, und der rechten Hand berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ,AorSAkt ῥ',Pt ἵμεν,PräAktInf ἀμφί,Prp δὲ^{Pt} τόνγε^A Pr νε,ήνιδες^N ἄλλοθεν,Adv ἄλλαι,AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben Jung frauen anders woher andere

[844] μυρίαί,AdjN εἰλίσ,σοντο,ImpM/P κεχαρ,μέναι,^N PerM/P ὄφρα,Kon πυλάων^G
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore

[845] ἐξέ,μο,λεν,·AorSAkt μετέ,πειτα,Adv δ',Pt ἐυτρο,χά,λοισιν,AdjD ἀμά,ξαις^D
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen

[846] ἀκτὴν^A εἰσαπέ,βαν,·AorAkt ξειν,ήια^A πολλὰ,AdjA φέ,ρουσαι,^N PräAkt
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον^A ὅτ',Kon ἤδη,Adv πάντα,AdjA δι,ηνεκέ,ως,Adv ἀγό,ρευσεν,·AorAkt
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥα^{Pt} καλεσσαμέ^N_{AorMed} διεπέφραδεν^{AorAkt} Ὑψιπύλεια^N
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι^{PräM/Plnf} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἅγεσκον^{ImpAkt}
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren Häuser führten

[850] ῥηιδί^{Adv}ως· Κύπρις^N γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον^A ὥρσεν^{AorAkt}
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο^G χάριν^A πολυμήτιος^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται^{PräM/PKnf} μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^D Λήμνος^N
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἐνθ^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλῃς^G βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον^A ὥρτο^{AorMed}
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν^{AorAkt} ἔκαστος^{AdjN}
Aisonide· die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα κληρός^G ἅνευθεν^{Adv} ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηϊ^D λέλειπτο^{PerM/P}
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} δι' ἀκρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστυ^N χοροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι^D γεγάθει^{PerAkt}
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich

[858] καπνῶ^D κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
mit Rauch duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς^G υἱ^A αἰ κλυτὸν^{AdjA} ἠδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν^A ἀοιδῇσιν^D θυέεσσιν^D τε^{Pt} μειλίσσοντο^{ImpM/P}
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ^N δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμάρ^A ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^G ἦεν^{ImpAkt}
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war

[862] ναυτιλίης^G δὴρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐλίνυον^{ImpAkt} αὖθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
der Seefahrt· lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους^A ἀπὰνευθε^{Adv} γυναικῶν^G
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλέης^N τοῖοις^{AdjD} ἐνιπτάζων^N μετέειπεν^{AorSAkt}
 Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] ὄδαιμόνιοι^V πάτρης^G ἐμφύλιον^{AdjA} αἷμα^A ἀποέργει^{PräAkt}
 'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας^A ἢ^{Kon} γάμων^G ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν^{AorAkt}
 uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν^{Adv} ὁνοσάμενοι^N πολλήτιδας^A αὖθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν^{AorAkt}
 von dort, tadelnd habend Stadt frauen; am Ort aber gefiel

[868] ναῖον^A τας^{PräAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν^A Λήμνοιο^G ταμέσθαι^{AorMedInf}
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλεί^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖ^{AdjD} ἡσιν^{AdjD} γυναιξίν^D
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen

[870] ἐσόμεθ^{FuM/P} ὧδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοι^N οὐδέ^{Kon} τι^A κῶας^A
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies

[871] αὐτόμα^A τὸν^{AdjA} δῶσει^{FuAkt} τις^N ἐλῶν^N θεὸς^N εὐξάμενοι^D
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἵμεν^{PräAkt} αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A τὸν^A δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις^D
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern

[873] Ὑψιπύλης^G εἰ^{Kon} ἄτε^{PräAktImv} πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμνον^A
 der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, bis Lemnos

[874] παισὶν^D ἐσανδρῶση^{AorAktKnj} μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^A βάξις^N ἵκηται^{AorM/PKnj}
 mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσσεν^{ImpAkt} ὄμιλον^A ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N ἔτλη^{AorAkt}
 so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ^A ἀνασχεθέειν^{AorAktInf} οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι^{AorMedInf}
 Augen empor halten, noch ent gegen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/PlInf}
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^N ταῖς^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D ἐπέδραμον^{AorSAkt} εὖτ^{Kon} ἐδάησαν^{AorAkt}
 eilend, die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλά^{AdjN} περιβρομέουσι^{PräAkt} μέλισσαι^N
 wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης^G ἐκχύμεναι^{N AorMed} σιμβληίδος,^G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν^N
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese

[881] ἔρσή^{εις AdjN} γάνυται,^{PräM/P} ταί^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν^A ἀμέργου^{σιν PräAkt} πεποτημέναι^{N PerM/P} ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς^{Adv} ἀνέρας^A ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^{N PräM/P} προχέοντο,^{ImpM/P}
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν^D ἐδεικανόωντο^{ImpM/P} ἔκαστον,^{AdjA}
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι^{N PräM/P} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον^A ὁπάσσαι.^{AorAktInf}
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλῃ^N ἡρήσατο^{AorMed} χεῖρας^A ἐλοῦσα^{N AorAkt}
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend

[887] Αἰσονί^{δεω, G} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ῥέε^{ImpAkt} δάκρυα^N χήτει^D ἰόντος.^{G PräAkt}
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden

[888] Ἴσισσο,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} σὲ^{A Pr} θεοὶ^N σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις^D
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆϊ^D δέρος^A κομίσειαν^{AorAktOp} ἄγοντα^{A PräAkt}
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend

[890] αὐτῶς,^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} φίλον.^{AdjN} ἡδὲ^{N Pr} δὲ^{Pt} νῆσος^N
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel

[891] σκῆπτρά^N τε^{Pt} πατρὸς^G ἐμείο^{G Pr} παρέσσεται,^{FuM/P} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω^{Adv}
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^{N AorAkt} ἐθέλῃς^{PräAktKmj} ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι.^{AorMedInf}
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοῖ^{D Pr} καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν^A ἀγείραις^{AorAktOp}
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολὶ^{ων, G} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPt Pr} τήνδε^{A Pr} μενοινῆν^A
anderer aus Städte aber nicht du aber diese Absicht

[895] σχήσεις,^{FuAkt} οὐτ^{Kon} αὐτῇ^{N Pr} προτιόσσομαι^{PräM/P} ὥδε^{Adv} τε λείσθαι.^{PräM/PlInf}
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] **μνῶεο**^{PräM/Plmv} **μὴν**^{Pt} **ἄπε**^{ων}^N **περ**^{Pt} **ὃ**^{μῶς}^{Adv} **καὶ**^{Kon} **νόστιμος**^{AdjN} **ἤδη**^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] **Ὑψιπύ**^{λη}^G **λίπε**^{AorAktImv} **δ**^{Pt} **ἡμιν**^D **ἔ**^{πος}^A **τό**^{ArtN} **κεν**^{Pt} **ἐξ**^{ανύ}^{σαιμι}^{AorAktOp}
der Hypsipyle· lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen

[898] **πρόφρων**^{AdjN} **ἢν**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **δῆ**^{Pt} **με**^A **θε**^{οἱ}^N **δῶ**^{ωσι}^{AorAktKnj} **τε** **κέσθαι**^{AorMedInf}
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.'

[899] **τὴν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **αὐτ**^{Adv} **Αἴσωνος**^G **υἱὸς**^N **ἄ**^{γαίόμε}^{νος}^N **προσέ**^{ειπεν}^{AorAkt}
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an·

[900] **Ὑψιπύ**^{λη}^V **τὰ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὕτω**^{Adv} **ἐ**^{ναίσιμα}^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **γέ**^{νοιτο}^{AorMedOp}
'Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] **ἐκ**^{Prp} **μακά**^{ρων}^{AdjG} **τύ**^{νη}^N **δ**^{Pt} **ἐμέ**^{θεν}^G **περί**^{Prp} **θυμὸν**^A **ἀ**^{ρείω}^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um Sinn besseren

[902] **ἴσχαν**^{ImpAkt} **ἐ**^{πεὶ}^{Kon} **πά**^{τρην}^A **μοι**^D **ἄ**^{λιν}^{Adv} **Πελί**^{ας}^G **ἐ**^{κητι}^{Prp}
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] **ναιετά**^{ειν}^{PräAktInf} **μοῦ**^{νόν}^{AdjA} **με**^A **θε**^{οἱ}^N **λύ**^{σειαν}^{AorAktOp} **ἀ**^{έθλων}^G
zu wohnen· allein mich Götter möchten lösen der Mühen.

[904] **εἰ**^{Kon} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **μοι**^D **πέ**^{ρωται}^{PerM/P} **ἐς**^{Prp} **Ἑλλάδα**^A **γαῖαν**^A **ἰ**^{κέσθαι}^{AorMedInf}
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] **τηλοῦ**^{Adv} **ἄ**^{ναπλώ}^{οντι}^D **σὺ**^N **δ**^{Pt} **ἄρσενά^{AdjA} **παῖδά**^A **τέ**^{κηαι}^{AorMedKnj}
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,**

[906] **πέμπε**^{PräAktImv} **μιν**^A **ἡβή**^{σαντα}^A **Πε**^{λασγίδος}^{AdjG} **ἐν**^{Adv} **ὠλοῦ**^G
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] **πατρί**^D **τ**^{Pt} **ἐ**^{μῶ}^{AdjD} **καὶ**^{Kon} **μητρί**^D **δύ**^{ης}^G **ἄκος**^A **ἢν**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **τούς**^A **γε**^{Pt}
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] **τέτμη**^{AorAktKnj} **ἔ**^{τι}^{Adv} **ζώ**^{οντας}^A **ἵν**^{Kon} **ἄνδιχα^{Adv} **τοῖο**^G **ἄ**^{νακτος}^G
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn**

[909] **σφοῖσιν**^D **πορσύ**^{ωννται}^{PräM/PKnj} **ἐ**^{φέστιοι}^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **μεγά**^{ροιςιν}^D
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'

[910] **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἔ**^{βαιν}^{ImpAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **νῆα**^A **πα**^{ροίτατος}^{AdjSupN} **ὥς**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄλλοι**^{AdjN}
so, auch ging zu das Schiff vorderster· so aber auch andere

[911] **βαῖνον**^{ImpAkt} **ἀ**^{ριστή}^{ες}^N **λά**^{ζοντο}^{ImpM/P} **δὲ**^{Pt} **χερσὶν**^D **ἐ**^{ρετμά}^A
gingen die Besten· nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^{N PräM/P} πρυμνήσια^A δέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} Ἄργος^N
 dicht bei sitzend· Heck taue aber ihnen Argos

[913] λῦσεν^{AorAkt} ὑπὲκ^{Prp} πέτρης^G ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον^{ImpAkt} ὕδωρ^A δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν^D
 schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέρι^{οι AdjN} δ^{Pt} Ὀρφῆος^G ἐφημοσύνῃσιν^D ἔκελσαν^{AorAkt}
 am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον^A ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης^G Ἀτλαντίδος^G ὄφρα^{Kon} δαέντες^{N AorSAkt}
 Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίῃσι^D θέμιστας^A
 unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσιν^{AdjA} ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα^A ναυτίλῳ^{λιντο·PräM/POp}
 sicherer kalte über das Meer würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{θῆσομαι·FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος^N ὁμῶς^{Adv} κεχάροίτο^{PerM/POp} καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} λάχον^{AorSAkt} ὄργια^A κείνα^{A Pr}
 Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene

[921] δαίμονες^N ἐνναέται^N τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμιν^{D Pr} εἰδέν^{·PräAktInf}
 Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.

[922] κείθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσίῃ^D μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα^A πόντου^G
 von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres

[923] ἰέμενοι^{N PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν^G χθόνα^A τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαιήν^{AdjA}
 strebend der einen zwar der Thrakier Erde, der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον^A ἔχον^{PräAkt} καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥελί^{οιοG}
 Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne

[925] δυομέ^{νουG} Χερόνησον^A ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^{A PräAkt} ἵκοντο^{·AorSM/P}
 untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^{D Pr} λαίψῃ^{AdjN} ἄρῃ^{PräAkt} νότος^N ἰστί^A δ^{Pt} οὐρῳ^D
 dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind

[927] στησάμενοι^{N AorMed} κόρυς^G Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα^A
 aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον· ^{AorAkt} πέρα ^N γος δέ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} καθύπερθε ^{Adv} λέλειπτο ^{PerM/P}
warfen hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, ^{Adv} τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχιοι ^{AdjN} ῥοι ^{Teiados} ^{AdjG} ἐνδοθεν ^{Adv} ἀκτῆς ^G
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste

[930] μέτρεον, ^{ImpAkt} ἰδαίην ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δεξιὰ ^{AdjA} γαῖαν ^A ἔχοντες ^N ^{PräAkt}
maßten sie, idaische zu rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην ^{AdjA} δέ ^{Pt} λιπόντες ^N ^{AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον ^{ImpAkt} Ἀβύδω, ^D
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκώτην ^A δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τῇ ^D ^{Pr} καὶ ^{Kon} Ἀβαρνίδος ^G ἡμαθόεσσον ^{AdjA}
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige

[933] ἠϊόνα ^A ζαθέην ^{AdjA} τε ^{Pt} παρήμειβον ^{ImpAkt} Πιτύειαν ^A
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τοῖς ^D ^{Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} νυκτὶ ^D διάνδιχα ^{Adv} νηὸς ^G ἰούσης ^G ^{PräAkt}
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

[935] δίνῃ ^D πορφύροντα ^A ^{PräAkt} διήνυσαν ^{AorAkt} Ἑλλήσποντον ^A
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι ^{PräAkt} δέ ^{Pt} τις ^N ^{Pr} αἰπεῖα ^{AdjN} Προποντίδος ^G ἐνδοθι ^{Adv} νῆσος ^N
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel

[937] τυτθὸν ^{Adv} ἄπο ^{Prp} Φρυγίης ^{AdjG} πολυλήϊου ^{AdjG} ἡπείροιο ^G
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς ^{Prp} ἅλα ^A κεκλιμένῃ ^N ^{PerM/P} ὅσον ^A ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐπὶ ^{μύρεται} ^{PräM/P} ἰσθμὸς ^N
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ ^D ἐπιπρηγὴς ^{AdjN} καταειμένους ^N ^{PerM/P} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ἀκταὶ ^N
mit Land vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ὕδατος ^G Αἰσὴ ποιοῖ ^G
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτῶν ^A μιν ^A ^{Pr} καλέουσιν ^{PräAkt} ὄρος ^A περιναιετὰ ^N ^{PräAkt}
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend

[942] καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὑβρισταί ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄγριοι ^{AdjN} ἐνναίουσιν ^{PräAkt}
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες ^N μέγα ^{Adv} θαῦμα ^A περικτιόνεσσιν ^D ἰδέσθαι ^{AorMedInf}
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκ^{ArtD} κάστῳ^{AdjD} χεῖρες^N ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,^{PräM/P}
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων^G δύο,^{Adj} ται^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^D ἄρα^{ArtN} ρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν^A δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον^A τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέμοντο^{ImpM/P}
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες^N ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἤρω^N Λινῆιος^{AdjG} υἱὸς^N ἄνασσειν^{ImpAkt}
Männer in aber Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος^N ὃν^{A Pr} κόρη^N Διού^{AdjG} τέκεν^{AorSAkt} Εὐσώροιο^G
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebär des Eusoros

[950] Αἰνὴ^N τῇ^N τοῦς^{A Pr} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες^N σίνοντο,^{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἀρωγῇ^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe

[952] τοῦ^{G Pr} γὰρ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες^N ἐκγεγαῶτες^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐν^{Adv} Ἀργῶ^N προὔτυψεν^{AorAkt} ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν^D
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκί^{AdjD} οἰς^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο^{ImpM/P} θέουσιν^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης^G ὀλίγον^{AdjA} λίθον^A ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος^G ἐννεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ^D ἐλίποντο,^{AorM/P}
des Tiphys auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ^D ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίῃ^D ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον^{AorAkt} ὅστις^{N Pr} ἀρῇρει,^{PlqM/P}
Quelle bei Artakia anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κείνόν^{A Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἑκάτοιο^G
schwer aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι^N μετόπισθεν^{Adv} Ἰάονες^N ἰδρύναντο^{AorM/P}
Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ἱερόν,^A ἧ^N_{Pr} θέμις^N ἦεν,^{ImpAkt} Ἰησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀθήνης.^G
 Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athene.

[961] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἅμυ^{Pt} δις^{Adv} φιλό^{Pt} τητι^D Δολίωνες^N ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
 sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος^N ἀντή^{Pt}σαντες^N_{AorAkt} ὅ^{Pt} τε^{Kon} στόλον^A ἡδὲ^{Kon} γέ^{Pt} νέθλην^A
 Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἔκλυον,^{ImpAkt} οἵτινες^N_{Pr} εἶεν,^{PräAktOp} εὐξεί^{Pt} νως^{Adv} ἀρέ^{Pt}σαντο,^{AorMed}
 hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^{Pt}η^D πέπι^{Pt}θον,^{ImpAkt} προτέ^{Pt}ρωσε^{AdvKmp} κιόντας^A_{AorSAkt}
 und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος^G ἐν^{Prp} λιμέ^{Pt}νι^D πρυ^{Pt}μνήσια^A νηὸς^G ἀ^{Pt}νάψαι,^{AorAktInf}
 der Stadt in dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐν^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἐκβασί^{Pt}ω^{AdjD} βω^{Pt} μόν^A θέσαν^{AorSAkt} Ἀπό^{Pt}λωνι^D
 dort die ja Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσά^{Pt}με^{Pt} νοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα,^A θυ^{Pt}ηπολί^{Pt}ης^G τ'^{Pt} ἐμε^{Pt} λοντο.^{ImpM/P}
 gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δῶκεν^{AorSAkt} δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄ^{Pt}ναξ^N λα^{Pt} ρόν^{AdjA} μέθυ^A δευομέ^{Pt} νοισιν^D_{PräM/P}
 gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' ^A θ'^{Pt} ὁ^{Pt} μοῦ^{Adv} δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔ^{Pt}ην^{ImpAkt} φάτις,^N εὖ^{Pt}τ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἴ^{Pt}κωνται^{AorSMedKnj}
 Herden tiee und zugleich· ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν^G ἡρώ^{Pt}ων^G θεῖ^{Pt}ος^{AdjN} στόλος,^N αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
 der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιά^{Pt}αν,^A μη^{Pt} δὲ^{Kon} πτολέ^{Pt}μοιο^G μέ^{Pt}λεσθαι.^{PräM/Plnf}
 milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} κα^{Pt} κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐ^{Pt}πισταχύ^{Pt} εσκον^{ImpAkt} ἴ^{Pt}ουλοι,^N
 gleich wohl und jenem sprosst nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παῖ^{Pt} δεσσιν^D ἀ^{Pt}γαλλόμε^{Pt}νος^N_{PräM/P} μεμό^{Pt}ρητο^{Pt}·_{PlqM/P}
 und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ'^A ἀ^{Pt} κήρατος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt} ἅ^{Pt} κοιτις^N
 aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδί^{Pt} νων,^G Μέρο^{Pt}πος^G Περ^{Pt}κωσίου^{AdjG} ἐκγεγα^{Pt}υῖα,^N_{PerAkt}
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη^N ἐ^{Pr} υπλόκα^{AdjN}μος, τὴν^A μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς^G
 Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters

[977] θεσπεσί^{οις}^{AdjD} ἔδ^{Pr} νοισιν^D ἀ^{Pr} νήγαγεν^{AorAkt} ἀντιπέ^{ρηθεν}^{Adv}
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλα^{μόν}^A τε^{Pt} λι^{πών}^N αὐ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια^A νύμφης^G
 aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut

[979] τοῖς^D^{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ^A ἀλέ^{γυνε}^{ImpAkt} βά^{λεν}^{AorSAkt} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα^A θυμοῦ^G
 jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλή^{λους}^A^{Pr} δ^{Pt} ἐρέ^{εινον}^{ImpAkt} ἀ^{μοιβαδίσ}^{Adv} ἦτοι^{Pt} ὁ^N^{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G^{Pr}
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο^{ImpM/P} ναυτιλί^{ης}^G ἄνυ^{σιν}^A Πελί^α^G τ^{Pt} ἐ^{φετμάς}^A
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle·

[982] οἱ^N^{Pr} δὲ^{Pt} πε^{ρικτιό}^{νων}^G πόλι^{ας}^A καὶ^{Kon} κόλπον^A ἅ^{παντα}^{AdjA}
 die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen

[983] εὐρεί^{ης}^{AdjG} πεύ^{θοντο}^{ImpM/P} Προ^{ποντίδος}^G οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{πιπρὸ}^{Adv}
 der weiten erkundigten sich der Propontis· nicht zwar weiter hin

[984] ἤει^{δει}^{ImpAkt} κατα^{λέξαι}^{AorAktInf} ἐ^{ελδομέ}^{νοισι}^D^{PräM/P} δα^{ῖναι}^{AorAktInf}
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ^D δ^{Pt} εἰσανέ^{βαν}^{AorAkt} μέγα^{AdjA} Δίνδυμον^A ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N^{Pr}
 bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

[986] θηή^{σαιντο}^{AorMedOp} πό^{ρους}^A κεί^{νης}^G^{Pr} ἄλός^G ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖ^D^{Pr} γε^{Pt}
 schauen möchten Wege jener See· aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα^A Χυ^{τοῦ}^{AdjG} λιμέ^{νος}^G προτέ^{ρω}^{AdvKmp} ἐ^{ξήλασαν}^{AorSAkt} ὄρμον^A
 das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz·

[988] ἥδε^N^{Pr} δ^{Pt} ἰ^{ησονί}^η^{AdjN} πέφα^{ται}^{PerM/P} ὁδός^N ἥνπερ^A^{Pr} ἐ^{βησαν}^{AorSAkt}
 diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.

[989] Γηγενέ^{ες}^N δ^{Pt} ἐτέ^{ρωθεν}^{Adv} ἀπ^{Prp} οὐρεος^G αἰ^{ξαντες}^N^{AorSAkt}
 Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen

[990] φράξαν^{AorAkt} ἀ^{πειρεσί}^{οιο}^{AdjG} Χυ^{τοῦ}^{AdjG} στόμα^A νειόθι^{Adv} πέτρης^D
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen

[991] πόντιον^{AdjA} οἷά^A^{Pr} τε^{Pt} θῆρα^A λο^{χώμενοι}^N^{PräM/P} ἐ^{ξνδον}^{Adv} ὄντα^A^{PräAkt}
 Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὖθι^{Adv} λέ^λ λειπτο^{PlqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὀπλοτέ^ρ ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^{ης},^N ὃς^N ^{Pr} δή^{Pt} σφι^D ^{Pr} πα^λ λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^ν νύσσας^N ^{AorAkt}
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον^A ἐ^ε πασσυτέ^ρ ρους^{AdjAKmp} πέλα^σ σε^{AorAkt} χθονί^D τοῖ^N ^{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N ^{Pr}
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde· die aber auch selbst
- [995] πέτρας^A ἀμφι^ρ ρῶγας^{AdjA} ἀ^ε ερτά^ζ ζοντες^N ^{PräAkt} ἔ^ε βαλλον^{ImpAkt}
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^κ κείνα^{KonA} ^{Pr} θε^ᾶ ^N τρέφεν^{ImpAkt} αἶνα^{AdjA} πέ^λ λωρα^A
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἥρη^N Ζηνὸς^G ἅ^κ κοιτις^N ἀ^ε ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^κ κληῖ^D
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὠ^π πότροποι^{AdjN} ἀντιό^{ων} ^N ^{PräAkt}
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^ε νελθέμε^{ναι} ^{AorSMedInf} σκοπι^{ήν},^A ἢ^κ πτοντο^{ImpM/P} φό^ν νοιο^G
ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέ^{ων} ^G ἥ^ρ ρωες^N ἀ^ε ρήιοι^{AdjN} ἡμὲν^{Kon} ὁ^π ιστοῖς^D
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἡδέ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^{ησι} ^D δε^ε δεγμένοι^N ^{PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί^{ην} ^{Adv} ἀ^ε σπερχές^{Adv} ὁ^π ρινομέ^{νους} ^A ^{PräM/P} ἐδά^ι ^{AorAkt}
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρά^{AdjA} νέ^{ον} ^{Adv} πελέ^ε κεσσι^D τυ^π πέντα^A ^{AorSPas}
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὕλοτό^{μοι} ^N στοι^{χηδόν} ^{Adv} ἐ^π ^{Prp} ῥηγ^{μῖνι} ^D βά^λ λωσιν^ω,^{AorAktKnj}
Holz fällt der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νο^{τι} σθέν^{τα} ^A ^{AorPas} κρατε^{ροὺς} ^{AdjA} ἀνε^{χοίατο} ^{PräM/POp} γόμφοι^{ους} ^A
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen·
- [1006] ὥς^{Adv} οἱ^N ^{Pr} ἐ^ν ^{Prp} ξυνο^{χῇ} ^D λιμέ^{νος} ^G πολι^{οῖο} ^{AdjG} τέ^ε ^{PerM/P}
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἐξεί^{ης},^{Adv} ἄλ^{λοι} ^{AdjN} μέν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρόν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^A
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} κεφα^A λὰς^{Kon} καὶ^{Kon} στήθεα^A γυῖα^N δ' ὤ^{Pt} περθεν^{Adv}
tauchend Köpfe und Brust körbe, Glieder aber oben

[1009] χέρσω^D τεινάμε^N νοι^{PräM/P} τοῖ^N δ' ἔμπαλιν^{Adv} αἰγία^G λοῖο^G
dem Trockenem streckend seiend· jene aber wiederum, des Strandes

[1010] κράτα^A μὲν^{Pt} ψαμά^D θοισι^D πό^A δας^A δ' εἰς^{Prp} βένθος^A ἔ^{Pt} ρειδον^{ImpAkt}
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ'^{Adv} οἶω^N νοῖσι^D καὶ^{Kon} ἰχθύσι^D κύρμα^A γε νέσθαι^{AorMedInf}
beide zugleich Raub vögeln und Fischen Beute zu werden.

[1012] ἥρω^N ες^N δ' ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἄ^{Pt} ταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ'^{ImpM/P} ἄ^{Pt} εθλος^N
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,

[1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα^A νηὸς^G ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} πνοι^N ἧς^D ἀνέ^{Pt} μοιο^G
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes

[1014] λυσάμε^N νοι^N προτέ^{AorMed} ρωσε^{AdvKmp} δι^N ἐξ^{Adv} ἀλὸς^G οἶδμα^A νέ^{Pt} οντο^{ImpM/P}
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.

[1015] ἡ^N δ' ἐν^{Pt} ἐθε^{ImpAkt} λαί^N φεσσι^D πα^N νήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^N ούσης^G PräAkt
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς^G ἔ^{Pt} τι^{Adv} ῥι^N πῇ^N μένεν^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύ^N ελλαι^N
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme

[1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^N δην^{Adv} ὀπί^N σω^{Adv} φέρον^{ImpAkt} ὄφρ'^{Kon} ἐπέ^N λασσαν^{AorAkt}
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὐτίς^{Adv} ἐ^{Pt} υξεί^N νοισι^{AdjD} Δολίοσιν^D ἐκ^{Prp} δ' ἄρ'^{Pt} ἔ^{Pt} βησαν^{AorSAkt}
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονο^N χί^{Adv} ἱε^N ρῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φα^N τίζεται^{PräM/P} ἧδ'^N ἐτι^{Adv} πέτρῃ^N
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,

[1020] ἧ^D περ^N περί^{Prp} πείσματα^A νηὸς^G ἐ^{Pt} πεσσύμε^N νοι^N ἐβά^N λοντο^{AorMed}
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ^{Kon} τις^N αὐτὴν^A νῆσον^A ἐ^{Pt} πιφραδέ^N ως^{Adv} ἐνό^N ησεν^{AorAkt}
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι^{PräAktInf} οὐδ'^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D Δολίονες^N ἄψ^{Adv} ἀνι^N όντας^A
zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende

[1023] ἥρω^N ας^A νη^N μερτές^{Adv} ἐ^{Pt} πήσαν^{AorAkt} ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^G
Helden genau nahmen wahr· sondern wohl der Männer

- [1024] Μακριέ^{ων}AdjG εἴσαντο^{AorMed} Πελασγικόν^{AdjA} ἄρεα^A κέλσαι^{AorAktInf}
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα^A δύντες^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^{D Pr} χεῖρας^A ἤειραν^{AorAkt}
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ^{Pt} ἔλασαν^{AorSAkt} μελί^{ας}A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A ἀλλήλοισιν^{D Pr}
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilde einander
- [1027] ὅξεϊ^ηAdjD ἴκελοι^{AdjN} ριπῇ^D πυρός^G ἧ^{N Pr} τ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θάμνοισ^D
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen
- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται^{PräM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδοιμὸς^N
dürren gefallen seiend rauscht in aber Getümmel
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόνι^ωAdjD πέσε^{AorSAkt} δῆμῳ^D
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ^{Pt} ὄγε^{N Pr} δηιοτῆτος^G ὑπὲρ^{Prp} μόρον^A αὐτίς^{Adv} ἔμελλεν^{ImpAkt}
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^A καὶ^{Kon} λέκτρον^A ἰκέσθαι^{AorMedInf}
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονί^{δης}N τετραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξε^{ν AorAkt} ἐπαίξας^{N AorSAkt} στῆθος^A μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} δουρὶ^D
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὅστέον^A ἔρραισθη^{AorPas} ὃ^{N Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν^D ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}
Knochen wurde zerschmettert der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν^A ἀνέπλησεν^{AorAkt} τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις^N οὐποτ^{Adv} ἀλύξαι^{AorAktInf}
Anteil Schicksal erfüllte dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται^{PerM/P} ἕρκος^N
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} ὁιόμε^{Nόν}A πο^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης^G
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι^{PräAktInf} ἀριστή^{ων}AdjG αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D πέδησεν^{AorAkt}
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον^{A PräM/P} κείνοισι^{D Pr} πολλεῖς^{AdjN} δ^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber Helfer andere

[1040] ἔκταθεν^{AorPas} Ἡρακλέης^N μὲν^{Pt} ἐν^{Pt} ἡράτο^{AorMed} Τηλεκλῆα^A
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees

[1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην^A Σφόδριν^A δ^{Pt} ἐν^{Pt} ἄριξεν^{AorAkt} Ἄκαστον^N
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·

[1042] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Ζέλυν^A εἶλεν^{AorSAkt} ἀρρίθο^{AdjA} ὄν^{Pt} Γέφυρον^A
Peleus aber Zelyn nahm kriegsmutigen und Gephyros.

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν^N Βασίλῃα^A κατέκτα^{AorAkt}
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.

[1044] Ἴδας^N δ^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα^A Κλυτίος^N δ^{Pt} Ὑάκινθον^A ἐπεφνε^{AorAkt}
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι^N δ^{Pt} ἄμφω^{DuN} Μεγαλοσσάκεα^A Φλογίον^A τε^{Pt}
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.

[1046] Οἶνεϊδης^N δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἔλεν^{AorSAkt} θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμον^N
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus

[1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα^A πρόμον^A ἀνδρῶν^G οὓς^A ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle

[1048] ἐννασέται^N τιμαῖς^D ἡρώισι^{AdjD} κυδαίνουσιν^{PräAkt}
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.

[1049] οἱ^N δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰξάντες^N ὑπέτρεσαν^{AorAkt} ἡύτε^{Kon} κίρκους^A
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane

[1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἄγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι^{PräAktKnj} πέλειαι^N
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.

[1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας^A ὁμάδω^D πέσον^{AorSAkt} ἄθροοι^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληττοῖ^{ImpM/P} πόλιν^N στονόν^{AdjG} ὑποτροπὴν^D πολέμοιο^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.

[1053] ἥῳ^{Adv} δ^{Pt} ὅλον^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν^{AorAkt}
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην^A ἄμφω^{DuA} στύγερον^{AdjA} δ^{Pt} ἄχος^A εἶλεν^{AorSAkt} ἰδόντας^A
Verfehlung beide· verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας^A Μινύας^{AdjA} Αἰνείον^{AdjA} υἱά^A πάροιθεν^{Adv}
Helden minyische aineischen Sohn vorn

[1056] **Κύζικον^A** **ἐν^{Prp}** **κονί^D** **ῆσι^D** **καὶ^{Kon}** **αἵματι^D** **πεπτη^A** **ῶτα^A** **PerAkt**
 Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.

[1057] **ἡματα^A** **δὲ^{Pt}** **τρία^{AdjA}** **πάντα^{AdjA}** **γό^N** **ων^N** **PräAkt** **τίλ^N** **λοντό^{ImpM/P}** **τε^{Pt}** **χαίτας^A**
 Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare

[1058] **αὐτοῖ^N** **Pr** **ὁ^N** **μῶς^{Adv}** **λα^N** **οἱ^N** **τε^{Pt}** **Δο^N** **λίονες^N** **αὐτὰρ^{Kon}** **ἔ^N** **πειτα^{Adv}**
 selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach

[1059] **τρὶς^{Adv}** **περὶ^{Prp}** **χαλκεῖ^N** **οἰς^{AdjD}** **σὺν^{Prp}** **τεύχεσι^D** **δινη^N** **θέντες^N** **AorPas**
 dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβω^D** **ἐ^N** **νεκτερέ^N** **ιξαν^{AorAkt}** **ἐ^N** **πειρή^N** **σαντό^{AorMed}** **τ^{Pt}** **ἀ^N** **έθλων^G**
 dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,

[1061] **ἥ^N** **Pr** **θέμις^N** **ἄμ^{Prp}** **πεδί^N** **ον^A** **λει^N** **μώνιον^{AdjA}** **ἐν^{Adv}** **ἔτι^{Adv}** **νῦν^{Adv}** **περ^{Pt}**
 welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχ^N** **υ^N** **ται^{PerM/P}** **τόδε^N** **Pr** **σῆμα^N** **καὶ^{Kon}** **ὀπιγό^N** **νοισιν^{AdjD}** **ἰ^N** **δέσθαι^{AorMedInf}**
 ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] **οὐδὲ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **οὐδ^{Pt}** **ἄλο^N** **χος^N** **Κλεί^N** **τη^N** **φθιμέ^N** **νοιο^G** **PerM/P** **λέ^N** **λειπτο^{PlqM/P}**
 auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] **οὗ^G** **Pr** **πόσι^N** **ος^G** **μετό^N** **πισθε^{Adv}** **κα^N** **κῶ^D** **δ^{Pt}** **ἐπὶ^{Prp}** **κύντερον^{AdjAKmp}** **ἄλλο^{AdjA}**
 dessen des Ehemannes späterhin· Übel aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἥνυσεν^{AorAkt}** **ἄψαμέ^N** **νη^N** **AorMed** **βρόχον^A** **αὐχένι^D** **τῇ^N** **Pr** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **αὐταῖ^N** **Pr**
 vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι^N** **ἀ^N** **ποφθιμέ^N** **νην^A** **AorM/P** **ἀλ^N** **σηίδες^{AdjN}** **ὠδύ^N** **ραντο^{ImpM/P}**
 Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] **καὶ^{Kon}** **οἱ^D** **Pr** **ἀ^N** **πὸ^{Prp}** **βλεφά^N** **ρων^G** **ὅσα^A** **Pr** **δάκρυα^A** **χεῦαν^{ImpAkt}** **ἔ^N** **ραζε^{Adv}**
 und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,

[1068] **πάντα^{AdjA}** **τά^A** **Pr** **γε^{Pt}** **κρή^N** **νην^A** **τεῦ^N** **ξαν^{AorAkt}** **θεαί^N** **ἣν^A** **Pr** **καλέ^N** **ουσιν^{PräAkt}**
 alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen

[1069] **Κλείτην^A** **δυστή^N** **νοιο^{AdjG}** **πε^N** **ρικλεές^{AdjA}** **οὔνομα^A** **νύμφης^G**
 Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.

[1070] **αἰνότα^N** **τον^{AdjNSup}** **δὴ^{Pt}** **κεῖνο^N** **Pr** **Δο^N** **λιονί^N** **ῆσι^{AdjD}** **γυ^N** **ναιξιν^D**
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

[1071] **ἀνδράσι^D** **τ^{Pt}** **ἐκ^{Prp}** **Διὸς^G** **ἡμαρ^N** **ἐ^N** **πήλυθεν^{AorSAkt}** **οὐδὲ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **αὐτῶν^G** **Pr**
 Männern und von Zeus Tag kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη^{AorSAkt} τις^{N Pr} πᾶσ^{sas}σασθαι^{AorMedInf} ἐ^sδητύος^G οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange
- [1073] ἐξ^{Prp} ἀχέ^{won}ων^G ἔρ^sγοιο^G μυ^sληφάτου^{AdjG} ἐ^sμνώ^sοντο^{ImpM/P}
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich
- [1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^sτως^{Adv} ἄ^sφλεκτα^{AdjA} δι^sαζώ^sεσκον^{ImpAkt} ἔ^sδοντες^{N PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖτ^{Kon} ἄ^sν^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐ^sτήσια^{AdjA} χύτλα^A χέ^sωνται^{PräM/P}
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον^A ἐνναί^sοντες^{N PräAkt} Ἰ^sάονες^N ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer
- [1077] πανδή^sμοιο^{AdjG} μύ^sλης^G πελά^sνους^A ἐπα^sλετρεύ^sουσιν^{PräAkt}
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τό^sθεν^{Adv} τρη^sχεῖαι^{AdjN} ἀ^sνηέρι^sθησαν^{AorPas} ἄ^sελλαι^N
von aber dorthier rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθ^A ὁ^sμοῦ^{Adv} νύ^sκτας^A τε^{Pt} δυ^sώδεκα^{Adj} τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} κα^sταῦθι^{Adv}
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλ^sεσθαι^{PräM/Plnf} ἔ^sρυκον^{ImpAkt} ἐ^sπιπλομέ^sνη^{D PräM/P} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ^D
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht
- [1081] ἄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} πᾶ^sρος^{Adv} δεδι^sμημένοι^{N PerM/P} εὐνά^sζοντο^{ImpM/P}
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὕπνω^D ἀ^sριστῇ^sες^N πύμα^sτον^{AdjA} λάχος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄ^sκαστος^N
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· aber Akastos
- [1083] Μόψος^N τ^{Pt} Ἀμπυκί^sδης^N ἀδι^sνα^{AdjA} κνώσ^sσοντας^{A PräAkt} ἔ^sρυντο^{ImpM/P}
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^{N Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕ^sπερ^{Prp} ξαν^sθοῖο^{AdjG} κα^sρῆατος^G Αἰσονί^sδαο^G
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ^{ImpM/P} ἀλκυο^sνις^N λιγυ^sρῇ^{AdjD} ὀπί^D θεσπί^sζουσα^{N PräAkt}
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξι^Aν ὁ^sρινομέ^sνων^{G PräM/P} ἀνέ^sμων^G συνέ^sηκε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} Μόψος^N
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand aber Mopsos
- [1087] ἀκταί^sης^{AdjG} ὄρ^sνιθος^G ἐ^sναΐσιμον^{AdjA} ὄσσαν^A ἀ^sκούσας^{N AorSAkt}
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καί^{Kon} τήν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεός^N αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν,^{AorSAkt} ἵζε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο^G μετήορος^{AdjN} ἀίξασα.^N^{AorSAkt}
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν^D οἰῶν.^G
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.

[1091] κινήσας^N^{AorSAkt} ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρὰσχεδόν,^{Adv} ὥδέ^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.^{AorSAkt}
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίδη,^V χρεὶώ^N σε^A_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A^{PräAkt}
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου^G ὀκρίῳ^{AdjG} ἐν^{Prp} ὕθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι^{AorMedInf}
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα^A συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι^{FuAkt} δ'^{Pt} ἄελλαι^N
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmböen

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν^A ἄκουσα^{AorAkt}
sehr heftige solche denn ich soeben Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος^G ἀλίης^{AdjG} ἧ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G^{PräAkt} ὕπερθεν^{Adv}
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένῃ^N_{PräM/P} πεπότηται.^{PerM/P}
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοί^N τε^{Pt} θάλασσαν^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών^N
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται^{PerM/P} νιφόεν^{AdjN} θ'^{Pt} ἔδος^N Οὐλύμποιο.^G
alles sind erprobt worden schneelig und Sitz des Olympos.

[1100] καί^{Kon} οἱ,^D_{Pr} ὅτ'^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων^G μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^A εἰσαναβαίνει^{PräAktKnj}
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται.^{PräM/P} ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^A ἀμφιέπουσιν.[']^{PräAkt}
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο.^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος^N γένετ'^{AorSM/P} εἰσαΐοντι.^D^{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο^{ImpM/P} δ'Pt ἐξ^{Prp} εὐ^N νῆς^G κεχα^N ρημένος^{PerM/P} ὥρσε^{AorAkt} δ'Pt ἐ^N ταίρους^A
erhob sich aber aus Lager erfreut trieb auf aber Gefährten

[1105] πάντας^{AdjA} ἐ^N πισπέρ^N χων^{PräAkt} καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D ἐ^N γρομέ^N νοισιν^D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκί^N δεω^G Μό^N ψοιο^G θε^N οπροπί^N ας^A ἀγό^N ρευεν^{ImpAkt}
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} κουρότε^N ροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀ^N πό^{Prp} σταθ^N μῶν^G ἐλά^N σαντες^N AorSAkt
sogleich aber jüngere zwar von Ställen getrieben habend

[1108] ἐνθεν^{Adv} ἐς^{Prp} αἰπει^N νῆν^{AdjA} ἄνα^N γον^{ImpAkt} βόας^A οὐρεος^G ἄκρην^A
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ^N δ'Pt ἄρα^{Pt} λυσάμε^N νοι^N AorM/P ἱε^N ρῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα^A πέτρης^G
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν^{AorAkt} ἐς^{Prp} λιμέ^N να^A θρη^N ίκιον^{AdjA} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N Pr
schafften hin in Hafen thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον^{ImpAkt} παυροτέ^N ρους^{AdjKmpA} ἐτά^N ρων^G ἐν^{Prp} νηὶ^D λι^N πόντες^N AorSAkt
gingen, wenige der Gefährten in Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι^D δὲ^{Pt} Μακριά^N δες^{AdjN} σκοπι^N αἰ^N καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} πε^N ραίη^{AdjN}
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste

[1113] Θρηκί^N κί^N ης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν^D ἐ^N αἰς^{AdjD} πρου^N φαίνετ' ^{ImpM/P} ἰ^N δέσθαι^N AorMedInf
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen

[1114] φαίνετο^{ImpM/P} δ'Pt ἡερό^N εν^{AdjN} στόμα^N βοσπόρου^G ἡδὲ^{Kon} κο^N λῶναι^N
erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai

[1115] Μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δ'Pt ἐτέ^N ρης^{AdjG} ποτα^N μοῦ^G ῥόος^N Αἰσὴ^N ποιο^G
mysische aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδί^N ον^N Νη^N πήιον^{AdjN} Ἀδρη^N στεῖης^G
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε^{ImpM/P} δὲ^{Pt} τι^N Pr στιβα^N ρόν^{AdjN} στύπος^N ἀμπέλου^G ἔντροφον^{AdjN} ὕλη^D
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχυν^{Adv} γε^N ράνδρουον^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον^N AorSAkt ὄφρα^{Kon} πέ^N λοιτο^N PräM/POp
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος^G οὐρεί^N ης^{AdjG} ἱε^N ρόν^{AdjA} βρέτας^A ἔξεσε^N AorAkt δ'Pt Ἄργος^N
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete aber Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίῳ ἐντὶ κολῶνι
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' αὖ χεράδος παρενήνεον ἀμφὶ δὲ φύλλοις
Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet um aber Blätter

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδες ἐμέλουντο
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμήν πολυπότιαν ἀγκαλέοντες,
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης Τιτίην ἄμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,

[1127] οἱ μούνοι πολέων μοι ρηγέται ἤδε πάρεδροι
die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer

[1128] μητέρος ἰδαίης κελήσεται ὅσσοι ἔασιν
der Mutter idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ἰδαίων Κρηταῖες οὐς ποτε νύμφη
Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταίων ἀνασπέος ἀμφοτέρῃσιν
Anchiale diktäischen auf Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένην γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήν γε λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονι δὲ γούναζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ἄμυδις δὲ νέοι Ὀρφεὺς ἀνωγῇ
brennenden zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] **καὶ**^{Kon} **σάκε**^A **αὖ** **ξιφὲ** **εἰσιν**^D **ἐ** **πέκτυπον**,^{ImpAkt} **ὥς**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἰ** **ὦή**^N
und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang

[1137] **δύσφη**^{mos}^{AdjN} **πλά** **ζοιτο**^{PräM/POp} **δι**^{Prp} **ἥερος**,^G **ἣν**^A **ἐ**^{Pr} **ἔτι**^{Adv} **λαοὶ**^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute

[1138] **κηδεῖ**^η^D **βασί** **λῆος**^G **ἀ** **νέστενον**,^{ImpAkt} **ἐν**^{Adv} **θα** **σαί**^{Adv}
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

[1139] **ρόμβω**^D **καὶ**^{Kon} **τυπά** **νω**^D **ρεῖ** **ην**^A **φρύγες**^N **ἰλά** **σκονται**,^{PräM/P}
mit Schwirrholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] **ἡ**^N **δε**^{Pt} **που**^{Pt} **εὐαγέ** **εἰσιν**^{AdjD} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **φρένα**^A **θήκε**^{AorAkt} **θυ** **ηλαῖς**^D
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben

[1141] **ἀνταῖ** **η**^{AdjN} **δαί** **μων**,^N **τὰ**^{ArtN} **δ**,^{Pt} **ἐ** **οικότα**^N **πε**^{PerAkt} **σῆματ**,^N **ἔ** **γεντο**,^{AorSM/P}
günstige Gott heit· die aber passenden Zeichen wurden.

[1142] **δένδρεα**^N **μὲν**^{Pt} **καρ** **πὸν**^A **χέον**,^{ImpAkt} **ἄσπετον**,^{AdjA} **ἀμφὶ**^{Prp} **δε**^{Pt} **ποσσὶν**^D
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen

[1143] **αὐτομά** **τη**^{AdjN} **φύε**^{ImpAkt} **γαῖα**^N **τε** **ρείνης**^{AdjG} **ἄνθεα**^A **ποιῆς**,^G
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] **θῆρες**^N **δ**,^{Pt} **εἰλυ** **οὺς**^{AdjA} **τε**^{Pt} **κα** **τὰ**^{Prp} **ξύλο** **χο**^A **τε**^{Pt} **λι** **πόντες**^N **ἀ**^{AorSAkt}
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend

[1145] **οὐρή** **σιν**^D **σαί** **νοντες**^N **ἐ** **πῆλυθον**,^{AorAkt} **ἡ**^N **δε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄλλο**^{AdjA}
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] **θήκε**^{AorAkt} **τέ** **ρας**,^A **ἐ**^{Pt} **πεῖ** **κον** **οὔτι**^{Pt} **πα** **ροῖτερον**^{AdvKmp} **ὔδατι**^D **νᾶεν**^{ImpAkt}
setzte Wunder· da keineswegs zuvor an Wasser floß

[1147] **Δίνδυμον**,^A **ἀλλά**^{Kon} **σφιν**^D **τότ**,^{Adv} **ἀ** **νέβραχε**^{AorAkt} **διψάδος**^{AdjG} **αὕτως**^{Adv}
Dindymon· aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ**^{Prp} **κορυ** **φῆς**^G **ἄλ** **ληκτον**,^{AdjA} **ἰ** **ησονί** **ην**^{AdjA} **δ**,^{Pt} **ἐνέ** **πουσιν**^{PräAkt}
aus Gipfel un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] **κεῖνο**^A **πο** **τὸν**^{AdjA} **κρή** **νην**^A **περι** **ναίεται**^N **ἄνδρες**^N **ὁ** **πίσσω**,^{Adv}
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.

[1150] **καὶ**^{Kon} **τότε**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **δαίτ**,^A **ἀμφὶ**^{Prp} **θε** **ᾗς**^G **θέσαν**^{AorAkt} **οὔρεσιν**^D **Ἄρκτων**,^G
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] **μέλπον** **τες**^N **ρεῖ** **ην**^A **πολυ** **πότνιαν**,^{AdjA} **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **ἥω**^A
singend Rhea viel herrschende· aber zur Morgendämmerung

[1152] **ληξάν**^G **των**^{AorAkt} **ἀνέμων**^G **νῆσον**^A **λίπον**^{AorSAkt} **εἰρεσίησιν**^D
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.

[1153] **ἐνθ**^{Adv} **ἔρις**^N **ἄνδρα**^A **ἐκαστον**^{AdjA} **ἀριστήων**^{AdjG} **όρόθουνεν**^{ImpAkt}
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,

[1154] **ὅστις**^N **ἀπολήξει**^{AorAktOp} **πανύστατος**^{AdjNSup} **ἀμφι**^{Prp} **γάρ**^{Pt} **αἰθήρ**^N
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther

[1155] **νῆνεμος**^{AdjN} **ἐστόρεσεν**^{AorAkt} **δίναν**^A **κατὰ**^{Prp} **δ**^{Pt} **εὔνασε**^{AorAkt} **πόντον**^A
windstill breitete Wirbel, hinab aber glättete Meer.

[1156] **οἱ**^N **δὲ**^{Pt} **γαλήναι**^{AdjD} **πίσυνοι**^{AdjN} **ἐλάσκον**^{ImpAkt} **ἐπιπρὸ**^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] **νῆα**^A **βίη**^D **τὴν**^A **οὐ**^{Pt} **κὲ**^{Pt} **διέξ**^{Adv} **άλος**^G **αἶσσοσαν**^A **ΠραAkt
Schiff mit Gewalt· dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend**

[1158] **οὐδὲ**^{Kon} **Ποσειδάωνος**^G **ἀελλόποδες**^{AdjN} **κίχον**^{AorSAkt} **ἵπποι**^N
auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.

[1159] **ἐμπης**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐγρομένοιο**^G **σάλου**^G **ζαχρηεσιν**^{AdjD} **αὔραις**^D
dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,

[1160] **αἱ**^N **νέον**^{Adv} **ἐκ**^{Prp} **ποταμῶν**^G **ὕπὸ**^{Prp} **δείελον**^{AdjA} **ἡερέθονται**^{PräM/P}
die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] **τειρόμενοι**^N **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **μετελῶφειν**^{ImpAkt} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^N **τούς**^A **γέ**^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] **πασσυδίη**^{Adv} **μογέοντας**^A **ἐφέλκετο**^{ImpM/P} **κάρτει**^D **χειρῶν**^G
zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände

[1163] **Ἡρακλῆης**^N **ἐτίνασσε**^{ImpAkt} **ἀρηρότα**^A **δούρατα**^A **νηός**^G
Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.

[1164] **ἀλλ**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **Μυσῶν**^G **λελιημένοι**^N **ἠπείροιο**^G
aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes

[1165] **Ῥυνδακίδας**^{AdjA} **προχοῆς**^A **μέγα**^{AdjA} **τ**^{Pt} **ἡρίου**^A **Αἰγαίω**^G
ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn

[1166] **τυτθὸν**^{Adv} **ὕπὲρ**^{Prp} **Φρυγίης**^G **παρεμέτρεον**^{ImpAkt} **εἰσορόωντες**^N
ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] **δὴ**^{Pt} **τότ**^{Adv} **ἀνοχλίζων**^N **τετρηχότος**^G **οἰδματος**^G **όλκου**^A
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν^{AorAkt} ἐρετμόν.^A ἀτὰρ^{Kon} τρύφος^N ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N Pr}
 aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν^D ἔχων^{N PräAkt} πέσε^{AorSAkt} δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος^N
 mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer

[1170] κλύζε^{ImpAkt} παλιρροθί^{οισι}^{AdjD} φέρων.^{N PräAkt} ἀνά^{Prp} δ^{Pt} ἔζετο^{ImpM/P} σιγῇ^D
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille

[1171] παπταί^{ων}^{N PräAkt} χεῖρες^N γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέ^{ουσai}^{N PräAkt}
 spähend seiend. Hände denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι^{PräAkt} φυτοσκάφος^N ἢ^{Kon} τις^{N Pr} ἀροτρεὺς^N
 wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflüg mann

[1173] ἀσπασί^{ως}^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν^A ἐήν,^{A Pr} δόρ^{ποιο}^G χατίζων,^{N PräAkt}
 freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ^D τε τρυμένα^{A PerM/P} γούνατ^A ἔκαμψεν^{AorAkt}
 am Ort aber in beim Aus gang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέ^{ος}^{AdjN} κονί^{ησι}^D περιτριβέ^{ας}^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^A
 ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände

[1176] εἰσορό^{ων}^{N PräAkt} κακὰ^A πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D Pr} ῥήσατο^{AorMed} γαστρί^D
 hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch.

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἱ^{N Pr} γ^{Pt} ἀφί^{κοντο}^{AorMed} Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα^A γαίης^G
 da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ^{Prp} Ἀργανθῷ^{νειον}^{AdjA} ὄρος^A προχοάς^A τε^{Pt} Κί^{οιο}^G
 um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.

[1179] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐυξεί^{νω}^{Adv} Μυσοῖ^N φιλό^{τητι}^D κί^{όντας}^{A AorSAkt}
 die zwar gastfreundlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχατ^Α^{AorMed} ἐν^{ναέ}^N κεί^{νης}^{G Pr} χθονός,^G ἥ^{ιά}^A τέ^{Pt} σφιν^{D Pr}
 empfangen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen

[1181] μῆλ^ά^A τε^{Pt} δευομέ^{νοισ}^{D PräM/P} μέθυ^A τ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυά^{λιξαν}^{AorAkt}
 Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἐπειθ^{Adv} οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ξύλα^A κάγκανα,^A τοῖ^{N Pr} δέ^{Pt} λε^{χαίην}^{AdjA}
 dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα^Α^A λειμῷ^{νων}^G φέρον^{ImpAkt} ἄσπετον^{AdjA} ἀμή^{σαντες}^{N AorAkt}
 Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυσθαι·** ^{PrāM/Plnf} **τοὶ** ^{N Pr} **δ' ἀμφὶ** ^{Prp} **πυρρήια** ^A **δινεὺ** **εσκον·** ^{ImpAkt}
 aus zu breiten· die aber um Feuer stellen wirbelten·

[1185] **οἱ** ^{N Pr} **δ' οἷ** ^{Pt} **νον** ^A **κρητῆρσι** ^D **κέ** **ρων** ^N **πονέ** **οντο** ^{ImpM/P} **τε** ^{Pt} **δαῖτα,** ^A
 die aber Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,

[1186] **Ἐκβασίῳ** ^{AdjD} **ρέ** **ξαντες** ^{N AorAkt} **ὕ** **πὸ** ^{Prp} **κνέφας** ^A **Ἀπόλ** **λωνι.** ^D
 dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.

[1187] **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὁ** ^{N Pr} **δαίνυ** **σθαι** ^{PrāM/Plnf} **ἐτά** **ροις** ^D **οἷς** ^{D Pr} **εὖ** ^{Adv} **ἐπι** **τείλας** ^{N AorAkt}
 aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend

[1188] **βῆ** ^{AorSAkt} **ῥ** ^{Pt} **ἴμεν** ^{PrāAktInf} **εἰς** ^{Prp} **ὔ** **λην** ^A **οἷ** **ὸς** ^N **Διός,** ^G **ὥς** ^{Kon} **κεν** ^{Pt} **ἐ** **ρετμόν** ^A
 ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder

[1189] **οἷ** ^{D Pr} **αὐ** **τῷ** ^{D Pr} **φθαί** **η** ^{AorAktOp} **κατα** **χείριον** ^{AdjA} **ἐν** **τύ** **νασθαι.** ^{AorMedInf}
 ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] **εὗρεν** ^{AorSAkt} **ἔ** **πειτ'** ^{Adv} **ἐλά** **την** ^A **ἀλα** **λήμενος,** ^{N PerM/P} **οὔτε** ^{Kon} **τι** ^{A Pr} **πολλοῖς** ^{AdjD}
 fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] **ἀχθομέ** **νην** ^A **ὀ** **ζοις,** ^D **οὐ** **δὲ** ^{Kon} **μέγα** ^{Adv} **τηλεθό** **ωσαν,** ^A ^{PrāAkt}
 belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] **ἀλλ'** ^{Kon} **οἷ** **ον** ^A **τανα** **ῆς** ^{AdjG} **ἔρ** **νος** ^N **πέλει** ^{PrāAkt} **αἰγεί** **ροιο.** ^G
 sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] **τόσση** ^{AdjN} **ὁ** **μῶς** ^{Adv} **μῆ** **κός** ^A **τε** ^{Pt} **καί** ^{Kon} **ἐς** ^{Prp} **πάχος** ^A **ἦεν** ^{ImpAkt} **ἰ** **δέσθαι.** ^{AorMedInf}
 so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] **ρίμφα** ^{Adv} **δ'** ^{Pt} **οἰστοδό** **κην** ^{AdjA} **μέν** ^{Pt} **ἐ** **πὶ** ^{Prp} **χθονί** ^D **θῆκε** ^{AorAkt} **φα** **ρέτρην** ^A
 schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] **αὐτοῖ** **σιν** ^{D Pr} **τό** **ξοισιν,** ^D **ἔ** **δου** ^{AorAkt} **δ'** ^{Pt} **ἀπὸ** ^{Prp} **δέρμα** ^A **λέ** **οντος.** ^G
 den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] **τῇ** ^{A Pr} **δ'** ^{Pt} **ὄγε** ^{N Pr} **χαλκοβα** **ρει** ^{AdjD} **ρόπά** **λῳ** ^D **δαπέ** **δοιο** ^G **τι** **νάξας** ^{N AorAkt}
 diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] **νειόθεν** ^{Adv} **ἀμφοτέ** **ρησι** ^{AdjDuD} **πε** **ρὶ** ^{Prp} **στύπος** ^A **ἔ** **λλαβε** ^{AorAkt} **χερσίν,** ^D
 von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] **ἡ** **νορέ** **η** ^D **πί** **σου** **νος.** ^{AdjN} **ἐν** ^{Prp} **δὲ** ^{Pt} **πλατὺν** ^{AdjA} **ῶμον** ^A **ἔ** **ρεισεν** ^{AorAkt}
 in Mannes mut vertrauend· in aber breiten Schulter lehnte

[1199] **εὖ** ^{Adv} **δια** **βάς.** ^{N AorAkt} **πε** **δό** **θεν** ^{Adv} **δὲ** ^{Pt} **βα** **θύρρι** **ζόν** ^{AdjA} **περ** ^{Pt} **ἐ** **οὔσαν** ^A ^{PrāAkt}
 gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξή^{Pt}ειρε^{AorAkt} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἔχμασι^D γαίης.^G
fest verwachsen riss heraus mit den selben Erd klumpen der Erde.

[1201] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφά^{Pt}τως^{Adv} ἰ^{Pt}στόν^A νεός,^G εὖτε^{Kon} μά^{Pt} λιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten

[1202] χειμερί^η^{AdjN} ὅλο^{Pt}οῖο^{AdjG} δύ^{Pt}σις^N πέλει^{PräAkt} Ὠρί^{Pt}ωνος,^G
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὕψοθεν^{Adv} ἐμπλή^{Pt}ξασα^{N AorAkt} θο^{Pt}ῃ^{AdjN} ἀνέ^{Pt}μοιο^G κα^{Pt}τάιξ^N
von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖ^{Pt}σι^{D Pr} σφή^{Pt}νεσσιν^D ὑ^{Pt}πέκ^{Prp} προτό^{Pt}νων^G ἐρύ^{Pt}σεται.^{AorMedKnj}
mit denselben Keilen unter weg der Vor taue heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τήν^{A Pr} ἤ^{Pt}ειρεν.^{AorAkt} ὁ^{Pt} μου^{Adv} δ'^{Pt} ἀνά^{Prp} τόξα^A καὶ^{Kon} ἰοὺς^A
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile

[1206] δέρμα^A θ'^{Pt} ἐ^{Pt} λών^{N AorAkt} ῥόπα^{Pt} λόν^A τε^{Pt} πα^{Pt} λίσσυτος^{Adv} ὥρτο^{AorMed} νέ^{Pt} εσθαι.^{PräM/Plnf}
Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} ὧ^{Pt} λας^N χα^{Pt}λέ^{Adv} κέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι^D νόσφιν^{Adv} ὁ^{Pt} μίλου^G
inzwischen aber Hylas mit ehernem zusammen Krug abseits der Schar

[1208] δίζη^{Pt}το^{ImpM/P} κρή^{Pt}νης^G ἱε^{Pt} ρόν^{AdjA} ῥόον,^A ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕδωρ^A
suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser

[1209] φθαίη^{AorAktOp} ἀ^{Pt}φυσσάμε^{N AorMed} νος^N ποτι^{Pt} δόρπιον,^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέ^{Adv} ὥς^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐ^{Pt} παρτίσ^{Pt} σειεν^{PräAktOp} ἰ^{Pt}όντι.^{D PräAkt}
rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} τοῖ^{Pt} οἰσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν^D αὐτὸς^{N Pr} ἐ^{Pt} φερβεν,^{ImpAkt}
ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,

[1212] νηπία^{Pt} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δό^{Pt} μων^G ἐκ^{Prp} πατρὸς^G ἀ^{Pt}πούρας,^{N AorAkt}
kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδά^{Pt}μαντος,^G ὃν^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυό^{Pt} πεσσιν^D ἐ^{Pt} πεφνευ^{AorSAkt}
des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλει^{Pt} ὥς^{Adv} βοὸς^G ἀμφι^{Prp} γε^{Pt} ὠμόρου^{AdjG} ἀντιό^{Pt}ωντα.^{A PräAkt}
unerbittlich, des Rindes um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} νει^{Pt} οἶο^G γύ^{Pt} ας^A τέ^{Pt} μνεσκει^{ImpAkt} ἀ^{Pt}ρότρῳ^D
freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδά^N | μας^N | ἀνί^D | ἡ^D | βεβο^N | λημένος·^N | ^{PerM/P} | αὐτὰρ^{Kon} | ὁ^N | ^{Pr} | τόν^A | ^{Pr} | γέ^{Pt} |
Theiodamas durch Not getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν^A | ἀρό^A | τήν^A | ἥ^N | νωγε^{ImpAkt} | πα^N | ρασχέμεν^{AorAktInf} | οὐκ^{Pt} | ἐθέ^N | λοντα·^A | ^{PräAkt} |
Rind Pflug oxsen befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔετο^{ImpM/P} | γὰρ^{Pt} | πρόφα^N | σιν^A | πολέ^N | μου^G | Δρυό^N | πεσσι^D | βα^N | λέσθαι^{AorMedInf} |
strebte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέ^{AdjA} | ἦν^N | ἐπεί^{Kon} | οὔτι^{Pt} | δί^N | κης^G | ἀλέ^N | γοντες^N | ^{PräAkt} | ἔ^N | ναιον·^{ImpAkt} |
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} | τὰ^A | ^{Pr} | μὲν^{Pt} | τη^N | λοῦ^{Adv} | κεν^{Pt} | ἀ^N | ποπλάγ^N | ξειεν^{AorAktOp} | ἀ^N | οἰδῆς·^G |
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἶψα^{Adv} | δ^{Pt} | ^N | ^{Pr} | γε^{Pt} | κρή^N | νην^A | μετε^N | κίαθεν^{AorAkt} | ἥ^N | ^{Pr} | καλέ^N | ουσιν^{PräAkt} |
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς^A | ἀγχίγυ^{AdjN} | οἱ^N | περι^N | ναιέται·^N | οἱ^N | ^{Pr} | δέ^{Pt} | που^{Pt} | ἄρτι^{Adv} |
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφά^N | ^G | ^N | ἴ^N | σταντο^{ImpM/P} | χο^N | ροί·^N | μέλε^{PräAkt} | γάρ^{Pt} | σφισι^D | ^{Pr} | πάσαις^{AdjD} |
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὅσαι^N | ^{Pr} | κεῖσ^{Adv} | ἐρα^N | τὸν^{AdjA} | νύμ^N | φαι^N | ρίον^A | ἀμφενέ^N | μοντο^{ImpM/P} |
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἄρτεμιν^A | ἐννυχί^{AdjD} | ἦσιν^{AdjD} | ἀ^N | εἰ^{Adv} | μέλ^N | πεσθαι^{PräM/PlInf} | ἀ^N | οἰδαῖς·^D |
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ^N | ^{Pr} | μέν^{Pt} | ὅ^N | ^{Pr} | σαι^N | σκοπι^N | ἀς^A | ὀρέ^N | ὦν^G | λάχον^{AorSAkt} | ἢ^{Kon} | καὶ^{Kon} | ἐ^N | ναύλους^A |
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,
- [1227] αἶγε^{NPt} | ^{Pr} | μὲν^{Pt} | ὑλή^N | ὠροι^{AdjN} | ἀ^N | πόπροθεν^{Adv} | ἐστιχό^N | ὦντο^{ImpM/P} |
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ^N | ^{Pr} | δέ^{Pt} | νέ^N | ^{Adv} | ^N | κρή^N | νης^G | ἀνε^N | δύτετο^{ImpM/P} | καλλινά^N | οἰο^{AdjG} |
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη^N | ἐ^N | φυδατί^{AdjN} | ἡ^N | ^{AdjN} | τὸν^A | ^{Pr} | δέ^{Pt} | σχεδόν^{Adv} | εἰσενό^N | ησεν^{AorAkt} |
Nymphe wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει^D | καὶ^{Kon} | γλυκε^N | ρῆσιν^{AdjD} | ἐ^N | ρευθόμε^N | νον^A | ^{PräM/P} | χαρί^N | τессιν·^D |
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς^{Prp} | γάρ^{Pt} | οἱ^D | ^{Pr} | διχό^N | μηνις^{AdjN} | ἀπ^{Prp} | ^{Prp} | αἰθέρος^G | αὐγά^N | ζουσα^N | ^{PräAkt} |
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend

[1232] βάλλε^{ImpAkt} σε^N ληναίη^N τήν^A ^{Pr} δέ^{Pt} φρένας^A έπτοίησεν^{AorAkt}
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις^N ά^N μηχανίη^D δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο^{AorM/P} θυμόν^A
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτάρ^{Kon} ^δ ^N ^{Pr} γ' ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ῥόω^D ^ξ ^N ^{Pr} ἐνί^{Prp} κάλπιν^A ^ξ ^N ^{Pr} ρεισεν^{AorAkt}
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ^ξ ^N ^{Pr} πιχρίμ^N φθείς^N ^ξ ^N ^{Pr} περὶ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν^{AorAkt} ὕδωρ^N
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκόν^A ^ξ ^N ^{Pr} ἐς^{Prp} ἡχίη^N εντα^{AdjA} φο^N ^ξ ^N ^{Pr} ρεύμενον^A ^ξ ^N ^{Pr} αὐτίκα^{Adv} δ' ^{Pt} ἢ^N ^{Pr} γέ^{Pt}
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖον^{AdjA} ^ξ ^N ^{Pr} μέν^{Pt} καθύ^N περθεν^{Adv} ἐπ' ^{Prp} αὐχένος^G ἔθηκετο^{AorMed} πῆχυν^A
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι^{AorAktInf} ^ξ ^N ^{Pr} πιθύ^N οὔσα^N ^ξ ^N ^{Pr} πρᾶκτ^N τέ^N ^ξ ^N ^{Pr} ρεν^{AdjA} στόμα^A δεξιτε^N ^ξ ^N ^{Pr} ῥῆ^{AdjD} δέ^{Pt}
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten aber

[1239] ἄγκων^A ^ξ ^N ^{Pr} ἔσπασε^{AorAkt} χειρί^D ^ξ ^N ^{Pr} μέ^N ^ξ ^N ^{Pr} ση^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐνί^N κάββαλε^{AorSAkt} δίνη^D
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ^G ^ξ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἢ^N ^ξ ^N ^{Pr} ῥως^N ^ξ ^N ^{Pr} ἰά^N χοντος^G ^ξ ^N ^{Pr} πρᾶκτ^N ^ξ ^N ^{Pr} πέκλυεν^{ImpAkt} οἶος^{AdjN} ^ξ ^N ^{Pr} ἐ^N ταίρων^G
des aber Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Εἰλατί^N ^ξ ^N ^{Pr} δης^N ^ξ ^N ^{Pr} Πολύ^N ^ξ ^N ^{Pr} φημος^N ^ξ ^N ^{Pr} ἰών^N ^ξ ^N ^{Pr} πρᾶκτ^N ^ξ ^N ^{Pr} προτέ^N ^ξ ^N ^{Pr} ῥωσε^{AdvKmp} ^ξ ^N ^{Pr} κε^N ^ξ ^N ^{Pr} λεύθου^G
Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,

[1242] δέκτο^{AorM/P} γάρ^{Pt} Ἡρα^N κλή^A ^ξ ^N ^{Pr} πε^N ^ξ ^N ^{Pr} λώριον^{AdjA} ^ξ ^N ^{Pr} ὀππόθ' ^{Kon} ^ξ ^N ^{Pr} ἵ^N ^ξ ^N ^{Pr} κοιτο^{AorMedOp}
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} με^N ταί^N ^ξ ^N ^{Pr} ξας^N ^ξ ^N ^{Pr} ΑορSAkt ^ξ ^N ^{Pr} Πη^N ^ξ ^N ^{Pr} γέων^G ^ξ ^N ^{Pr} σχεδόν^{Adv} ^ξ ^N ^{Pr} ἤ^N ^ξ ^N ^{Pr} ὅτε^{Kon} ^ξ ^N ^{Pr} τις^N ^ξ ^N ^{Pr} θῆρ^N
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier

[1244] ἄγριος^{AdjN} ^ξ ^N ^{Pr} ὄν^A ^ξ ^N ^{Pr} ῥά^{Pt} ^ξ ^N ^{Pr} τε^{Pt} ^ξ ^N ^{Pr} γῆρυς^N ^ξ ^N ^{Pr} ἄ^N ^ξ ^N ^{Pr} πόπροθεν^{Adv} ^ξ ^N ^{Pr} ἵκετο^{AorSMed} ^ξ ^N ^{Pr} μῆλων^G
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,

[1245] λιμῶ^D ^ξ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αἰθόμε^N ^ξ ^N ^{Pr} νος^N ^ξ ^N ^{Pr} πρᾶM/P ^ξ ^N ^{Pr} μετα^N ^ξ ^N ^{Pr} νίσσεται^N ^ξ ^N ^{Pr} πρᾶM/P ^ξ ^N ^{Pr} οὐδ' ^{Pt} ^ξ ^N ^{Pr} ἐπέ^N ^ξ ^N ^{Pr} κυρσεν^{AorAkt}
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμνῇ^N ^ξ ^N ^{Pr} σιν^D ^ξ ^N ^{Pr} πρὸ^{Prp} γάρ^{Pt} ^ξ ^N ^{Pr} αὐτοῖ^N ^ξ ^N ^{Pr} ἐ^N ^ξ ^N ^{Pr} νί^{Prp} ^ξ ^N ^{Pr} σταθ^N ^ξ ^N ^{Pr} μοῖσι^D ^ξ ^N ^{Pr} νο^N ^ξ ^N ^{Pr} μῆες^N
den Herden vorher denn selbst in Hürden Hirten

[1247] ἔλσαν^{AorAkt} ὁ^N ^ξ ^N ^{Pr} ^ξ ^N ^{Pr} δέ^{Pt} ^ξ ^N ^{Pr} στενά^N ^ξ ^N ^{Pr} χων^N ^ξ ^N ^{Pr} πρᾶκτ^N ^ξ ^N ^{Pr} βρέμει^N ^ξ ^N ^{Pr} πρᾶκτ^N ^ξ ^N ^{Pr} ἄσπετον^{AdjA} ^ξ ^N ^{Pr} ὄφρα^{Kon} ^ξ ^N ^{Pr} κά^N ^ξ ^N ^{Pr} μῆσιν^{AorAktKnj}
trieben er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde

- [1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt} Εἰλατί^N δης^N μεγάλ^{Adv} ἔστενεν^{ImpAkt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χώρον^A
so damals ja Eilatide stark stöhnte, um aber Raum
- [1249] φοῖτα^{ImpAkt} κεκλη^N γώς^N μελέ^N ἦ^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D ἐπλετο^{ImpM/P} φωνή^N
ging umher gerufen habend elend war aber ihm Stimme.
- [1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^N ρυσσάμε^N νος^N μέγα^{AdjA} φάσγανον^A ὥρτο^{AorM/P} δί^N εσθαι^{PräM/PlInf}
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θή^N ρεσσιν^D ἔ^N λωρ^N πέλοι^{PräM/POp} ἢ^{Kon} μιν^A ἄνδρες^N
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer
- [1252] μούνον^{AdjA} ἐ^N ὄντ^A ἐλό^N χησαν^{AorAkt} ἄ^N γουσι^{PräAkt} δέ^{Pt} ληίδ^N ἐ^N τοίμην^{AdjA}
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.
- [1253] ἐνθ^{Adv} αὐ^N τῷ^D ξύμ^N βλητο^{AorM/P} κα^N τὰ^{Prp} στίβον^A Ἡρα^N κλήι^D
da ihm begegnete auf Pfad Herakles
- [1254] γυμνόν^{AdjA} ἐ^N παῖσ^N σων^N παλά^N μῃ^D ξίφος^A εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A ἔγνων^{AorAkt}
bloß eilend mit der Hand Schwert wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμε^N νον^A μετὰ^{Prp} νῆα^A δι^N ἄ^N κνέφας^A αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄτην^A
eilenden nach Schiff durch Dunkel sofort aber Unheil
- [1256] ἔκφατο^{AorM/P} λευγαλέ^N ἦν^{AdjA} βεβα^N ρημένος^N ἄσθματι^D θυμόν^A
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist
- [1257] δαιμόνι^N ἐ^N στυγε^N ρόν^{AdjA} τοι^D ἄ^N χος^A πὰμ^N πρωτος^{AdjNSup} ἐ^N νίψω^{FuAkt}
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ὑ^N λας^N κρή^N νηυδε^{Adv} κι^N ὦν^N σόος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἰ^N κάνει^{PräAkt}
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A ληι^N στηρες^N ἐ^N νιχρίμ^N ψαντες^N ἄ^N γουσιν^{PräAkt}
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ^{Kon} θή^N ρες^N σί^N νονται^{PräM/P} ἐ^N γῶ^N δ^{Pt} ἰά^N χοντος^G ἄ^N κουσα^{AorAkt}
oder Tiere zehren ich aber des Schreienden hörte.
- [1261] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τῷ^D δ^{Pt} αἰ^N οντι^D κα^N τὰ^{Prp} κροτά^N φων^G ἄλις^{Adv} ἰδρῶς^N
so sprach er ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß
- [1262] κήκικεν^{PerAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε^N λαινόν^{AdjN} ὑ^N πὸ^{Prp} σπλάγχ^N νοις^D ζέεν^{ImpAkt} αἷμα^N
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χῳμέ^N νος^N δ^{Pt} ἐλά^N την^A χαμά^N δις^{Adv} βάλεν^{AorSAkt} ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέ^N λευθον^A
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

[1264] τῇν^A_{Pr} θέεν, ImpAkt ἧ^D_{Pr} πόδες^N αὐτὸν^A_{Pr} ὕπέκφερον ImpAkt αἶσ_{PräAkt} σοντα.^A
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ, Pt ὅτε^{Kon} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι^D τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ImpM/P ταῦρος^N
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά^A τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, ^A οὐδὲ^{KonPt} νομήων^G
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten

[1267] οὐδ, Pt ἀγέλης^G ὅθεται, _{PräM/P} πρήσει^{PräAkt} δ, Pt ὁδόν, ^A ἄλλοτ, ^{Adv} ἄπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ, Pt ἰστάμενος, ^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἄνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν, ^A ἀείρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend

[1269] ἵησιν_{PräAkt} μύκημα, ^A κακῷ^{AdjD} βεβόλημένος^N_{PerM/P} οἷστρω^D
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμῶων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοά^{AdjA} γούνατ, ^A ἔπαλλεν ImpAkt
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ, Pt αὔτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PräAkt} καμάτοιο^G
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe

[1272] τῇλε^{Adv} διὰπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν ImpAkt αὐτῇ^D
fern durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ, Pt ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν^{AorSAkt} ἄκριας^A ἀστήρ^N
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἥῳ^{AdjN} ος, ^{AdjN} πνοιαί^N δὲ^{Pt} κατήλυθον^{AorAkt} ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς^N
des Morgens, Lüfte aber kamen herab rasch aber Tiphys

[1275] ἐσβαίνειν_{PräAktInf} ὁρόθουνεν, ^{AorAkt} ἐπαύρεσθαί_{PräM/PlInf} τ, Pt ἀνέμοιο^G
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.

[1276] οἱ^N_{Pr} δ, Pt εἰσβαίνον ImpAkt ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς^G
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber des Schiffes

[1277] εὐναί^A ἔρυσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο^{AorM/P} κάλως^A
Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.

[1278] κυρτῷ^{AdjA} θη^{AorPas} δ, Pt ἀνέμω^D λίναν^N μεσσόθι, ^{Adv} τῇλε^{Adv} δ, Pt ἀπ, ^{Prp} ἀκτῆς^G
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο_{ImpM/P} παρὰ^{Prp} Ποσιδῆιον^{AdjA} ἄκρην^A
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

[1280] ἤμος^{Kon} δ'Pt οὐρανόθεν^{Adv} χαροπὴ^{AdjN} ὑπολάμπεται^{Präm/P} ἥως^N
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ^{Prp} περάτης^G ἀνιούσα,^{N PräAkt} δι'αγλαύσουσι^{PräAkt} δ'Pt ἄταρποί,^N
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,

[1282] καὶ^{Kon} πεδίᾱ^N δροσόεντα^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται^{Präm/P} αἶγλη,^D
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῆμος^{Adv} τοῦς^{A Pr} γ'Pt ἐνόησαν^{AorAkt} ἀιδρεῖησι^D λιπόντες.^{N AorSAkt}
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέPt σφιν^{D Pr} κρατερόν^{AdjA} νεῖκος^A πέσεν,^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέPt κολῳός^N
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung

[1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^{N AorSAkt} ἔβησαν^{AorSAkt}
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἐτάρων.^{G N Pr} δ'Pt ἀμηχανίησιν^D ἀτυχθεῖς^{N AorSPas}
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^{A Pr} τοῖον^{AdjA} ἔπος^A μετεφώνεεν,^{ImpAkt} οὔτε^{Pt} τι^{A Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης^N ἀλλ'Pt ἦστο^{PlqM/P} βαρεῖη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη^D
Aisonide· aber saß schwer von unten her Unheil

[1289] θυμὸν^A ἔδων.^{N PräAkt} Τελαμῶνα^A δ'Pt ἔλεν^{AorSAkt} χόλος,^N ὥδέ^{Adv} τ'Pt ἔειπεν.^{AorAkt}
Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach·

[1290] ἦσ' ^{Präm/Plmv} αὐτῶς^{Adv} εὐκηλος,^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} νύPt τοι^{D Pr} ἄρμενον^N ἦεν^{ImpAkt}
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war

[1291] Ἡρακλῆα^A λιπεῖν.^{AorAktInf} σέο^{G Pr} δ'Pt ἔκτοθι^{Adv} μῆτις^N ὄρωρεν,^{PerAkt}
Herakles zu verlassen· deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^{G Pr} κῦδος^N ἀν'Prp Ἑλλάδα^A μὴ^{Pt} σε^{A Pr} καλύψῃ,^{AorAktKnj}
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ^N δώωσιν^{AorAktKnj} ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.^A
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^{A Pr} μύθων^G ἡδος,^N ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων^G
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten

[1295] εἰμι^{PräAkt} τῶν^{AdjG} οἱ^{N Pr} τόνυγε^{A Pr} δόλον^A συνετεκτὴ^N ναντο.^{' AorM/P}
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀγνιά^A Τί^A φυν^A θόρε·^{AorSAkt} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D ὄσσε^{DuN}
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang· die beiden aber ihm Augen

[1297] ὄστλιγ^γ γε^{AdjN} μαλε^γ ροῖο^{AdjG} πυ^γ ρός^G ὥς^{Kon} ἰνδάλ^λ λοντο·^{ImpM/P}
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.

[1298] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ^{Adv} ὀπί^σ σω^{Adv} Μυ^σ σών^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν^A ἵ^λ κοντο·^{ImpM/P}
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten

[1299] λαῖτμα^A βι^γ ησάμε^ν νοι^{AorMed} ἀνέ^γ μου^G τ^{Pt} ἄλ^λ ληκτον^{AdjA} ἰ^λ ωήν^A,
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἰ^γ ρηκί^ο οιο^{AdjG} δύο^ω υἱ^ες^N Βορέ^ο αο^G
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακί^γ δην^A χαλε^γ ποῖσιν^{AdjD} ἐ^γ ρητύ^ε εσκον^{ImpAkt} ἔ^λ πεσσιν^D,
Äakiden mit harten pfl egten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι·^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D στυγε^γ ρῇ^{AdjN} τίσις^N ἔ^λ πλετ^{ImpM/P} ὁ^γ πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später

[1303] χερσίν^D ὑφ^{Prp} Ἡρα^κ κλῆος^G ὃ^N μιν^A δί^ζ εσθαι^{PräM/Plnf} ἔ^λ ρυκον·^{ImpAkt}
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων^G γὰρ^{Pt} Πελί^ο αο^G δε^γ δουπότος^G ἄψ^{Adv} ἀνι^λ όντας^A PräAkt^λ
der Aufgaben denn des Pelias befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω^D ἐν^{Prp} ἀμφιρύ^τ τη^{AdjD} πέφ^ν ενν^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἀ^γ μήσατο^{AorMed} γαῖαν^A
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ^{Prp} αὐ^γ τοῖς^D στή^λ λας^A τέ^{Pt} δύο^ω καθύ^γ περθεν^{Adv} ἔ^λ τευξεν^{AorAkt}
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν^G ἐτέ^ρ ρη^{AdjN} θάμ^β ος^N περι^γ ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι^D λεύσσειν^{PräAktInf}
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται^{PräM/P} ἡ^γ χή^ε εντος^{AdjG} ὑ^γ πό^{Prp} πνοι^ῃ D βορέ^ο αο^G
wird bewegt dröhnenden unter Hauch des Boreas.

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἢ^γ μελλε^{ImpAkt} με^γ τὰ^{Prp} χρόνον^A ἐκτελέ^ε εσθαι·^{PräM/Plnf}
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν^D δέ^{Pt} Γλαῦ^κ ος^N βρυχί^ης^{AdjG} ἀλός^G ἔ^λ ξεφα^λ άνθη^{AorPas}
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρῇ^{ος} G θεῖ^ο οιο^{AdjG} πο^γ λυφράδ^μ ων^{AdjN} ὑπο^γ φήτης^N
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνη^{ἐν}AdjA τε^{Pt} κά^{ρη}A καὶ^{Kon} στήθε^{·A} ἀ^{είρας}N AorAkt
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^{νων}G στιβα^{ρῃ}AdjD ἔπο^{ρέξατο}AorMed χειρὶ^D
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί^{οιο}G καὶ^{Kon} ἴαχεν^{AorAkt} ἔσσυμέ^{νοισιν}D PerM/P
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden

[1315] τί^{ποτε}Adv πα^{ρεκ}Prp μεγά^{λοιο}AdjG δι^{ὸς}G μενε^{αίνετε}PräAkt βουλή^νA
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰή^{τεω}G πτολί^{εθρον}A ἄ^{γειν}PräAktInf θρασύν^{AdjA} Ἡρα^{κλῆα}·A
des Aiëtes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^DPr μοῖρ^{·N} ἐστίν^{PräAkt} ἄ^{τασθάω}AdjD Εὐρυ^{σθῆ}D
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλή^{σαι}AorAktInf μογέ^{οντα}PräAkt δυ^{ώδεκα}Adj πάντας^{AdjA} ἀ^{έθλους}·A
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν^{PräAktInf} δ^{·Pt} ἀθανά^{τοισι}AdjD συ^{νέστιον}·AdjA εἰ^{Kon} κ^{·Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{σῃ}·AorAktKnj τῷ^DPr μή^{Pt} τι^NPr πο^{θῇ}N κεί^{νοιο}GPr πε^{λέσθω}·PräM/Plmv
erfülle· daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ^{·Pt} αὖ^{Adv} Πολύ^{φημον}A ἐ^{πὶ}Prp προχο^{ῃσι}D Κί^{οιο}G
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρω^{ται}PerM/P Μυ^{σοῖσι}AdjD πε^{ρικλεές}AdjA ἄστυ^A κα^{μόντα}A AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν^A ἀ^{ναπλή}σειν^{FuAktInf} Χαλύ^{βων}G ἐν^{Prp} ἀ^{πείρονι}AdjD γαίῃ^D
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕ^{λαν}A φιλό^{τητι}D θε^{·N} ποι^{ήσατο}AorMed νύμφη^N
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὄν^APr πόσιν^{·A} οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{·Prp} ἀ^{ποπλαγχ}θέντες^N AorSPas ἔ^{λειφθεν}·ImpM/P
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ^{·A} ἀλί^{αστον}AdjA ἐ^{φέσσατο}AorMed νειόθι^{Adv} δύψας^{·N} AorSAkt
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^DPr δί^{νησι}D κυ^{κώμενον}A PräM/P ἄφρεεν^{ImpAkt} ὕδωρ^N
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δὲ Pt δι' ἐξ Adv ἁλὸς G ἔκλυσε AorAkt νῆα. A
purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθησαν AorAkt δ' Pt ἢ ρωες. N ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἔβη βήκει PlqAkt
freuten sich aber Helden· der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης N Τελαμῶν N ἐς Prp Ἴησονα, A χεῖρα A δὲ Pt χειρὶ D
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβάλων N AorSAkt προσιπτύξατο, AorMed φώνησέν AorAkt τε. Pt
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἀἰσονίδη, V μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολώσεαι, FuM/P ἀφραδίησιν D
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἁσάμην AorM/P περί Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος N εἶλεν AorSAkt ἐνίσπειν AorAktInf
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον A ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν D
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden

[1335] δώομεν PrāAkt ἀμπλακίην, A ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμενέοντες. N PrāAkt
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσονος G υἱὸς N ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν AorAkt
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an·

[1337] ὦ ij πέπον, V ἦ Pt μάλα Adv δὴ Pt με A Pr κακῶ AdjD ἔκυδάσσο AorM/P μύθω, D
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht Wort,

[1338] φὰς N PerAkt ἐνι Prp τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνι νηέος AdjG ἀνδρὸς G ἀλείτην A
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι. PrāAktInf ἀλλ' Kon οὐ Pt θῆν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν A ἀέξω, FuAkt
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehrn,

[1340] πρὶν Adv περ Pt ἀνιηθείς. N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι D μῆλων, G
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι D χαλεπάμενος N AorM/P μενέηνας, ImpAkt
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου G περὶ Prp φωτός. G ἔολπα PerAkt δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD
sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι PrāM/POp ποτέ, Adv δηρίσασθαι. AorM/PlInf
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθη^N θέντες,^{AorPas} ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^{ImpM/P} ωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τῷ^{DuN} _{Pr} δὲ^{Pt} Δι^{ος}^G βου^{λῃ}^D σιν,^D ὁ^N _{Pr} μὲν^{Pt} Μυ^{σοῖσι}^{AdjD} βα^{λέσθαι}^{AorM/PlInf}
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν^{ImpAkt} ἐ^{πῶ}^N νυμον^{AdjA} ἄστ^υ^A πο^{λίσσά}^N με^{νος}^{AorMed} ποτα^{μοῖο}^G
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατί^{δης}^N Πολύ^{φημος}^N· ὁ^N _{Pr} δ[,]^{Pt} Εὐρυ^{σθῆος}^G ἅ^{ἐθλους}^A
Eilatides Polyphemos· der aber des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὖ^{τις}^{Adv} ἰ^{ὼν}^N _{PräAkt} πονέ^{εσθαι}^{PräM/PlInf} ἐ^{πη}^{πεί}^{λησε}^{AorAkt} δὲ^{Pt} γαῖαν^A
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde
- [1349] Μυσί^δ^{AdjA} ἄ^{να}^{στήσειν}^{FuAktInf} αὐ^{το}^{σχεδόν}^{Adv} ὅ^{πότε}^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D _{Pr}
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ^{Kon} ζῶ^{οῦ}^{AdjG} εὖ^{ροιεν}^{AorAktOp} ὕ^{λα}^A μόρον,^A ἢ^{Kon} θά^{νόντος}^G _{AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.
- [1351] τοῖο^G _{Pr} δὲ^{Pt} ῥύσι[,]^A ὃ^{πασσαν}^{AorAkt} ἅ^{πο}^{κρί}^{ναντες}^N _{AorAkt} ἅ^{ρίστους}^{AdjA}
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας^A ἐκ^{Prp} δῆ^{μοιο}^G καὶ^{Kon} ὄρκια^A ποιή^{σαντο}^{AorMed}
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,
- [1353] μή^{ποτε}^{Pt} μαστεύ^{οντες}^N _{PräAkt} ἅ^{πο}^{λλή}^{ξιν}^{AorAktInf} καμά^{τοιο}^G
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^{λαν}^A ἐρέ^{ουσι}^{FuAkt} Κί^{ανοί}^N
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον^A Θειοδά^{μαντος}^G ἐ^{υκτιμέ}^{νης}^{AdjG} τε^{Pt} μέ^{λονται}^{PräM/P}
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχί^{νος}^G δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ[,]^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^{AorM/P} παῖδας,^A
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὓς^A _{Pr} οἱ^D _{Pr} ῥύσια^A κείθεν^{Adv} ἐ^{πι}^{προέ}^{ηκαν}^{AorAkt} ἅ^{γεσθαι}^{PräM/PlInf}
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν^A δὲ^{Pt} πα^{νημερί}^{ην}^{AdjA} ἄνε^{μος}^N φέρε^{ImpAkt} νυκτί^D τε^{Pt} πάσῃ^{AdjD}
Schiff aber ganz täglich Wind trug bei Nacht und ganzer
- [1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^{πι}^{πνεῖ}^{ων}^N _{PräAkt} ἀτάρ^{Kon} οὐδ[,]^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἅ^{ητο}^{ImpM/P}
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς^G | τελλομέ^G νης, ^{PräM/P} οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} χθονός^G | εἰσανέ^G χουσαν^A ^{PräAkt}
der Morgenröte auf gehend seiender, sie aber der Erde hinein tragende

[1361] ἀκτὴν^A | ἐκ^{Prp} κόλ^G ποιο^G | μάλ^{Adv} | εὐρεῖ^G αν^{AdjA} | ἐσι^G | δέσθαι^A ^{AorM/PIInf}
Küste aus des Meerbusens sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε^G νοι, ^N ^{AorM/P} κώ^G | πησιν^D ἄμ^{Prp} | ἡελί^G | ω^D | ἐπέ^G | κελσαν^A ^{AorAkt}
beraten habend, mit Rudern zugleich mit der Sonne ans Land fahren.